CINA IN ITALIA
世界中国

Contents | 目录

时政论坛 Attualità

苹果侵权调查 Inchiesta sulla violazione dei diritti da parte della Apple 06

社会 Società

“中国式逼婚”青年男女不能承受之重 14
I ragazzi non riescono a sostenere il peso dei matrimoni combinati alla cinese 15
富人享受优生权？ Eugenetica per ricchi? 16

经济 Economia

问路人民币国际化 从贸易结算到海外投资 19
In che direzione sta andando l’internazionalizzazione del Renminbi: dalle transazioni commerciali agli investimenti all’estero 21

观点 Punto di vista

警惕美国的“衰落综合症” Attenzione alla “sindrome da declino” degli Usa 24
二次分配是中国社会最大的不公 28
La distribuzione secondaria è la più grande ingiustizia sociale cinese 30

访谈 Intervista

《中国梦工厂》中国年轻工人的声音 32
“DREAMWORK CHINA”la voce dei giovani operai cinesi 35

中意交流 Scambi italo-cinesi

首届中国稻田除草女工节：中国稻田除草女工来到圣马可广场 38
1ma sagra d'la mundaris cines: le mondine cinesi arrivano in Piazza San Marco 40

意大利人在中国 Italiani in Cina

Tutte le strade portano in Cina 42

华侨生活 Comunità Cinese

我们拥有一样的名字叫人类 Noi tutti ci chiamiamo esseri umani! 45
我将为融合而努力工作 Lavorerò per l’integrazione 46
当意国美食遇到中国胃 50
Quando la buona cucina italiana incontra il palato dei cinesi 52

岁月足迹 Storia

1936年西安事变宋美龄千里救夫 54
1936, Incidente di Xi’an: Song Meiling arriva da lontano per il soccorso 56

罗马大学孔子学院 Istituto Confucio dell'Università "Sapienza" di Roma

汉语天天读 58

阅览时间 Libri

冷幽默蔡康永:带宝宝怀疑看世界 64
L’umorismo freddo di Cai Kangyong: I dubbi di Baobao guardando il mondo 66

健康人生 Salute

立春节气如何养生 68
Come mantenersi in salute all’inizio della primavera 69

中国新闻周刊

主办：中国新闻社 出版：中国新闻周刊
总顾问：刘北宪 社长：刘小青
副社长兼总编辑：秦朗 副社长：李中强
总经理：杨嘉恕 副总编辑：李径宇
新媒体CEO：王晨波

《世界中国》编委

丁宏梁 王育云 王建国 王家厚 刘光华
叶加珍 朱玉华 孙圣德 朱有民 陈 飞
吴叶光 余成丰 陈金海 应爱平 何福兴
郑士晚 周中星 林建华 金 慧 郑影雪
胡绍北 柳岳标 姜柏祯 赵笑月 夏崔杰
徐伟光 詹云点 陈成基 方徽琴 包雪芬
孙锡木 张秀琴 张荷英 余 敏 郎 中
周秀英 林坚萍 郑秀琴 郑昆生 金冠军
施小华 施月兰 施秀绵 胡海峰 徐小芬
徐玉眉 谢成和 董志清 谢炳钞 康胜燕
黄 曼 蒋小江 蒋作干 蒋琴琴 曹 阳
潘永长 胡爱芬

Editore出版人：Hu Lanbo 胡兰波
Direttore Responsabile 责任社长：Angela SCALZO
Presidente董事长：Zhu Yuhua 朱玉华
Direttore 社长：Hu Lanbo 胡兰波
Vice direttore 副社长：Dong Huibin 董汇斌
Zheng Xiuqin 郑秀琴
Direttore delegato总经理：胡兰滨 Hu Lanbin
Capo Redattore 总编：Qin Lang 秦朗
Vice capo redattore 副总编：Lea VENDRAMEL
Corrispondente in Cina驻中国记者： Luca Bertarini
Collaboratori编辑：Giacomo CAPIRCI
Wu Yaping 吴亚平
MariaTeresa TRUCILLO
Impaginatori Grafici 版式设计: Danny 丹妮
Edizioni出版管理机构：
Laca International 意大利拉柯国际文化协会
China News Week 中国新闻周刊
Istituto Confucio di Roma 罗马孔子学院
中国广告总代理：北京吉5广告公司
Italia意大利编辑部：Via Bixio 77 00185 Roma
Tel: 0039064463600 00393478939732(Italiano)
Fax: 00390649382284
中国编辑部：北京朝阳区朝阳北路金泰国益大厦1811室
Cina: Beijing Chaoyang District Chaoyang Nord Rd
Building Jintaiguoyi Room 1811
Tel: 0086-010-85513676 Fax: 0086-010-85512212
E-mail: cinainitalia@hotmail.it
www.cinainitalia.com
Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001
意大利法院注册号 25/2001
Distributore per l’Italia “Intercontinental”
info@intercontinental.it
Finito di stampare mese di Marzo 2012

苹果侵权调查：
苹果曾成立子公司购买ipad商标

被告苹果

如果乔布斯还活着，他或许很难想象，官司缠身的2012年，可能是苹果公司多灾多难的开始。这家承诺“无论苹果产品在哪里生产，苹果承诺确保最高标准的社会责任”的科技公司，遇到一系列的麻烦。

2012年初，中国大陆的唯冠科技(深圳)有限公司声称，全球最畅销的平板电脑iPad品牌，在中国大陆的所有权并非为苹果公司所有，随后这家台资企业便向深圳、惠州、上海的法院提起针对苹果公司的商标侵权诉讼。把苹果列为被告的，还有台湾宏达电子(HTC)、三星电子科技，他们诉讼苹果侵犯其知识产权；而中国的作家韩寒、李承鹏等则诉苹果公司侵犯其著作版权。

而最能撼动苹果公司道德根基的，则是来自苹果公司在中国代工厂所发生一系列丑闻：雇佣童工、工人自杀、工厂爆炸。很快，20万苹果消费者，向苹果发出了消灭血汗工厂的呼吁。尽管苹果公司最终选择了公布供应链名单，并接受公平劳工协会的审查，但是苹果标识上中国劳工的印记，却无法轻易抹去。

谁的iPad？

1991年，台湾商人杨荣山第一次把生意做到了中国大陆，创办了唯冠科技(深圳)有限公司(下文简称深圳唯冠)，以此为起点，杨荣山陆续在东莞、武汉和长春设厂，六年后，他把旗下IT业务打包在香港联交所上市，这时，IT业内赫赫有名的唯冠系才有了一个形式上的母公司：唯冠国际控股有限公司(以下简称唯冠国际)。

杨荣山利用手下数家子公司，从2000年到2001年，先后在31个国家和地区，申请并成功注册了总共十个iPad商标，其中就包括中国大陆的两个商标。

在此期间，唯冠国际推出过一款类似上网本的产品，名称就叫iPad。今年2月17日，杨荣山现身北京国浩律师事务所时向外界证实，这款产品在当初总共生产了将近两万个，并且还在南美等市场进行了销售。

此后五年，唯冠国际进入了黄金时代，显示器年产量居全球前三。但随后受2008年全球金融危机冲击，这家IT巨头却深陷债务重组之中。

在唯冠国际推出iPad十年后，2010年9月17日，苹果股份有限公司(以下简称苹果公司)才在中国大陆，推出了同名的iPad平板电脑。此前，苹果公司也意识到商标权的问题是绕不过去的。自2004年起，苹果公司便开始与唯冠国际

在台湾的子公司唯冠电子股份有限公司(以下简称台湾唯冠)进行接触。

记者在中国商标网上查询发现，在中国内地英文商标iPad的申请人众多，但是，深圳唯冠对iPad品牌的专用权期限仍显示至2021年6月20日前有效。并且，苹果公司对同一商标在2009年10月的申请则被驳回复审。

而苹果公司发来的书面回复称，在上述期间，苹果公司已经购买了台湾唯冠在全球的iPad商标所有权。此外，中国与美国在商标所有权认证上遵循的原则并不一致，前者奉行“注册在先”原则，后者则习惯认定“实用在先”，这也让这场纷争显得更为复杂。

在杨荣山看来，过去18个月，苹果公司“盗用”了深圳唯冠的商标，并以iPad的名义涉嫌非法销售近500万部平板电脑，销售额超过100亿元人民币。按照中国工商部门对侵权案件最高三倍非法销售额的罚款计算，对苹果公司的罚款最高可达300亿元。

其实早在2007年，苹果公司与美国思科公司也曾爆发类似的关于“iPhone”商标所有权之争，最终，两家公司于当年达成和解。

而iPad在中国内地的结局，目前却并不清晰。

谁错了？

实际上，为早日拆除面对海外市场商标权属未定的这枚定时炸弹，苹果公司在iPad产品发布之前，始终与台湾唯冠接触着。

在2004年至2006年期间，苹果公司先是与台湾唯冠围绕苹果公司当时开发的mp3产品“iPod”商标与唯冠母公司的十个iPad商标近似，在英国对簿公堂。然而当时，苹果公司却输掉了这场商标权官司。

2009年8月，苹果公司通过律师在英国设立了IP Application Development Limited公司，(简称IP公司)，缩写也恰与iPad相近。这与之前思科在“iPhone”纠纷中所使用的手段如出一辙。

iPad

同一时期，唯冠国际的子公司们正遭受美国次贷危机带来的重创，库存和资产巨幅缩水，整个唯冠国际处在破产边缘。

正在此时，这家英国IP公司经过与台湾唯冠法律代表简单的谈判之后，很快在2009年12月23日与台湾唯冠就iPad的商标权转让签署了协议——据双方协议，IP公司以3.5万英镑的价格买走了台湾唯冠在全球市场上所“代表”的总共10个iPad商标的权益，协议中的附件内容包括了中国内地的两个iPad商标。随后，台湾唯冠很快又发现，这家IP公司又以10英镑的象征性对价，向苹果公司转让了所有的“iPad”商标。

数日之后，即2010年1月28日，乔布斯捧出的iPad平板电脑便在硅谷举行的发布会现身了。

遭到苹果公司商业算计的台湾唯冠事后表示，由于IP公司当时并未说明商标转让后的用途，因此是“使用不正当的欺诈手段取得”，他们正准备以违反公平交易原则的嫌疑委托美国律师在美起诉苹果公司。

同时，由深圳唯冠委托的代理律师们还发现，由于当时的转让协议由台湾唯冠这家子公司与苹果公司方面签订，而注册于中国内地的两个iPad商标持有权在深圳唯冠的手中，因此中国内地应不予承认苹果公司在内地获得的iPad商标。

换句话说，这一天价的商标现在仍归深圳唯冠所有，而苹果公司则在中国内地涉嫌侵犯唯冠商标。

然而，据美国华尔街日报旗下的一家IT行业博客AllThingsD获得的一份2010年7月双方对簿香港高等法院的针对深圳唯冠iPad商标使用的临时禁令，该法院文件称，深圳唯冠在iPad发布之后曾要求苹果公司用1000万美元来换取中国区的商标转让。香港的这家法院还认为，深圳唯冠不仅拒绝履行台湾唯冠所“代表”的转让协议，反而借之为商业机会而谋利。

事实上，在金融危机中近乎破产的唯冠国际，目前仍处于债务重组之中。当2月17日记者两度采访杨荣山，询问公司是否存在商业谋利考虑时，杨荣山均选择不作答。

2月20日晚，苹果公司新代理人北京市金杜律师事务所在当晚公布了一封致唯冠负责人杨荣山的律师函，称深圳唯冠在新闻发布会上所称的“对商标转让毫不知情”等言论失实，指出深圳唯冠全程参与了iPad中国商标的转让。

深圳唯冠还刚刚在广东惠州市中级人民法院赢得了起诉苹果公司经销商iPad商标侵权案的一审，这是法院首次认定苹果公司经销商侵权。22日，深圳唯冠和苹果公司的侵犯商标专用权纠纷案也于上海浦东区法院的开庭审理了。

而苹果公司和IP公司在深圳中级人民法院起诉深圳唯冠的iPad商标权权属纠纷案，已被判败诉。但此案的终审将于2月29日上午8时50分在广东高级人民法院开庭。这也是苹果公司在中国内地争取翻盘的最后机会。

尽管法律对于争议的双方来说，机会是均等的，但是在时间上，深圳唯冠有的是回旋余地，而苹果公司则不然。

中国市场的无价

对于苹果公司每年千亿美元的销售额来说，中国就是除了美国本土之外的第一大市场。更重要的是，中国市场还是苹果公司市场份额增长最为高速的市场。在2011财年的前三季

度，苹果公司在中国的收入超过88亿美元，为去年同期的6倍。

“我们非常地、非常地看重中国。”苹果公司现任CEO蒂姆·库克近日还在一场公开演讲中表示。按计划，今年3月7日蒂姆·库克将照常在旧金山芳草地艺术中心正式发布第三代平板电脑“iPad 3”。苹果公司已向供应商下达了6500万块液晶屏幕的订单，这一规模远超过“iPad 2”全球发行时的4000万块。

一旦苹果公司在广东的终审中再次败诉，其命运无疑是风险重重。若想要和解，深圳唯冠的债权协调人也已经对媒体表示，苹果公司要支付4亿美元，才可达到和解。

苹果公司若是在中国内地彻底放弃iPad商标，或在败诉后继续上诉最高法院，这种“弃子”的做法不仅将面临销售被耽误的风险，更可能因为彻底败诉而丢失中国市场的忠实用户。时间已经不允许苹果公司再向中国工商部门申请取消唯冠的iPad商标，因为这项程序往往会长达一年甚至更长时间。

目前，石家庄的部分商户在当地工商部门的介入下开始下架iPad产品，更多二三线城市的苹果公司经销商为避免争议，已主动下架或改为线下交易相关产品。而有关B2C网站，包括京东商城官方则在2月20日承认，是苹果公司要求其在购物网站上停止销售iPad产品。

“苹果公司以后要在中国长远发展，需要面对的问题远会比这场官司复杂，攒经验有必要。”苹果公司中国区公司的内部人士表示。对于这一家如今IT领域中最成功的公司，在中国市场的危机，或许才刚刚开始。

Inchiesta sulla violazione dei diritti da parte della Apple:

la casa della “mela” in passato fondò una società controllata per acquistare il marchio dell’ “iPad”

La Apple sotto accusa

Se Jobs fosse stato ancora in vita, forse avrebbe fatto fatica a immaginarsi che il 2012, con tutte le sue disavventure giudiziarie, sarebbe stato, con molta probabilità, l’inizio di tutti i problemi della Apple. Questa azienda di prodotti hi-tech che assicura “non importa dove vengano creati i nostri articoli, la Apple s’impegna a garantire i più alti standard di responsabilità sociale”, ha incontrato una lunga serie di inconvenienti.

All’inizio del 2012, l’azienda cinese Proview Technology di Shenzhen, dopo aver affermato che tutti i diritti di proprietà su suolo cinese relativi all’Ipad, il tablet più venduto al mondo, non sono della Apple, questa azienda a capitale taiwanese ha avviato una causa legale nei confronti della casa di Cupertino per violazione del copyright nei tribunali di Shenzhen, Huizhou e Shanghai. Tra le aziende che hanno intentato causa alla Apple ci sono anche la Taiwanese HTC e la Samsung, entrambe per violazione dei diritti di proprietà intellettuale e scrittori cinesi come Han Han e Li ChengPeng per aver infranto i diritti d’autore.

Ma ciò che fa più tremare le basi morali della casa di Cupertino è la serie di scandali che è avvenuta nella fabbrica della Apple in Cina: lavoro minorile, suicidio degli operai, esplosioni negli stabilimenti. In poco tempo, 200 mila clienti della mela hanno chiesto alla Apple di porre fine a questo sistema aziendale che sfrutta la manodopera.

Nonostante la Apple abbia deciso all’ultimo di pubblicare la lista dei suoi produttori e accettato le ispezioni delle associazioni per la tutela dei lavoratori, tuttavia la cicatrice lasciata dalla Apple nei lavoratori cinesi non può essere cancellata facilmente.

Di chi è l’Ipad?

Nel 1991, l’imprenditore taiwanese Yang RongShan iniziò, per la prima volta, a fare affari in Cina continentale fondando la Proview Technology a Shenzhen (da qui in poi Shenzhen Proview). A partire da quel momento, Yang RongShan ha continuato ad aprire fabbriche a Dongguan, Wuhan e Changchun e, 6 anni più tardi, ha introdotto nella Hong Kong Stock Exchange tutti i servizi high-tech posti sotto il controllo della sua azienda. E’ in questo momento che il gruppo Proview, famoso nel settore delle tecnologie, ha iniziato a essere una società madre a tutti gli effetti: la Proview International Holding Limited (da qui in poi Proview International).

Yang RongShan si servì delle numerose aziende poste sotto il suo controllo e, dal 2000 al 2001, presentò domanda e registrò con successo 10 marchi “Ipad” in 31 paesi e regioni, tra cui 2 trademark per la Cina continentale.

In questo periodo, la Proview

2012年2月17日，北京，深圳唯冠召开商标维权新闻发布会。唯冠集团总裁杨荣山向媒体介绍情况。

Pechino, 17 Febbraio 2012: conferenza stampa sulla protezione dei diritti del marchio da parte della Shenzhen Proview. Il presidente della compagnia taiwanese mentre parla alla stampa.

International presentò al pubblico un prodotto simile a un netbook, e lo chiamò "Ipad". Il 17 Febbraio di quest'anno Yang RongShan, tramite lo studio legale Grandal Law Firm di Pechino, ha rivelato che all'inizio erano stati prodotti in totale circa 20 mila articoli di questo modello e che erano stati venduti anche sul mercato sudamericano e in altre zone.

Cinque anni più tardi, la Proview International entrò nella sua fase "d'oro" diventando la terza azienda a livello mondiale per la produzione di monitor. Poi, a causa dell'impatto subìto dalla crisi finanziaria mondiale del 2008, questo colosso dell'elettronica si trovò sommerso dai debiti.

Il 17 Settembre 2010, ben dieci anni dopo l'uscita dell'Ipad della Proview International, la Apple Computer Inc. (da quì in poi Apple) ha presentato al pubblico in Cina il proprio tablet, chiamato con lo stesso nome: Ipad. Ancora prima di tutto questo, la Apple stessa aveva riconosciuto che il problema dei diritti relativi ai marchi registrati non poteva essere evitato. A partire dal 2004, la Apple iniziò a prendere contatti con la Proview Electronics di Taiwan (da qui Proview Taiwan), la filiale taiwanese della Proview International.

Alcuni giornalisti, nel controllare tutti i marchi registrati nel Paese, hanno scoperto che in Cina sono molti coloro che hanno registrato il marchio in lingua inglese dell'Ipad ma è la Proview Shenzhen che ha il diritto di utilizzo esclusivo del trademark "Ipad" con scadenza il 20 Giugno del 2021. Inoltre, la richiesta avanzata dalla Apple nell'Ottobre del 2009 per il riesame per lo stesso marchio è stata rifiutata.

Nel suo comunicato, tuttavia, la Apple ha risposto che in quel periodo aveva già acquistato dalla Proview Taiwan tutti i diritti di proprietà a livello mondiale relativi al marchio "Ipad". Inoltre, Cina e Stati Uniti non seguono le stesse disposizioni in materia di certificazione dei propriety right dei marchi; per la prima vale il principio di "priority of registration" mentre gli Stati Uniti sono soliti preferire il principio del "priority of use". Anche questo elemento contribuisce a rendere la disputa ancora più complessa.

Secondo Yang RongShan, negli ultimi 18 mesi la Apple si è "appropriata indebitamente" del marchio della Proview Shenzhen ed è sospettata di aver venduto, utilizzando il nome "Ipad" in maniera illegale, circa 5 milioni di tablet per un volume di vendite che supera i 10 miliardi di Renminbi. In base ai calcoli del Ministero dell'Industria e del Commercio cinese che sanziona fino a tre volte il valore della quantità venduta illegalmente nei casi di violazione dei diritti, l'ammenda per la Apple potrebbe arrivare fino a 30 miliardi di RMB.

A dire il vero, già nel 2007 era scoppiato un contenzioso simile tra la Apple e la società americana Cisco System riguardante i diritti di proprietà del marchio "Iphone". Alla fine, le due aziende quello stesso anno raggiunsero

un accordo.

Al momento, invece, non è assolutamente chiaro quale sarà l'epilogo dell'Ipad in Cina.

Chi ha sbagliato?

In realtà, per disinnescare fin da subito questa "bomba ad orologeria" dell'indecisa appartenenza dei diritti di proprietà del marchio nei mercati stranieri, la Apple, prima di lanciare il tablet Ipad, si era messa in contatto fin dall'inizio con la Proview Taiwan.

Nel periodo compreso tra il 2004 e il 2006, la Apple e la Taiwan Proview si ritrovarono davanti ad un tribunale inglese per il marchio "Ipod" del lettore mp3 lanciato in quel periodo dalla Apple stessa, un caso molto simile a quello dei dieci marchi "Ipad" della Proview. A quell'epoca, tuttavia, la Apple perse questa causa per il diritto sull'utilizzo del marchio.

Nell'Agosto del 2009 la Apple fondò a Londra, tramite i propri legali, l'azienda IP Application Development Limited la cui abbreviazione (società IP) è casualmente molto simile alla parola "Ipad". Come già durante la disputa precedente con la Cisco sull' "iPhone", la Apple anche in questo caso ha utilizzato gli stessi identici metodi.

Proprio nello stesso periodo, le aziende controllare dalla Proview International stavano subendo le pesanti conseguenze della crisi americana dei prestiti subprime; il capitale e le riserve dell'azienda diminuirono enormemente e l'intera Proview International si trovò sull'orlo del fallimento.

Proprio in quel periodo, dopo un breve colloquio con i rappresentanti legali della Proview Taiwan, il 23 Dicembre del 2009 l'azienda inglese IP firmò in tutta fretta un contratto per il trasferimento dei diritti di utilizzo del marchio "Ipad". In base all'accordo tra le due parti, la IP acquisiva per 35 mila sterline dalla Proview Taiwan tutti i diritti dei 10 marchi "Ipad" presenti su tutti i mercati globali. Il contenuto di un allegato del contratto includeva anche due marchi "Ipad" per il mercato interno cinese. Poco dopo la Proview Taiwan scoprì che la stessa società IP aveva trasferito, al prezzo simbolico di 10 sterline, tutti i diritti di utilizzo del marchio "Ipad" alla Apple.

Qualche giorno più tardi, il 28 Gennaio del 2010, Jobs teneva tra le mani il tablet Ipad durante la conferenza stampa nella Silicon Valley.

Dopo essere stata coinvolta negli stratagemmi commerciali della Apple, la Proview Taiwan ha affermato che, in quanto la IP al momento della transazione non aveva specificato l'uso che avrebbe fatto del marchio dopo l'acquisizione, si è trattato quindi di "un ottenimento tramite l'utilizzo di sotterfugi impropri"; la Proview Taiwan è pronta ad incaricare dei legali americani per intentare una causa in America contro la Apple con l'accusa di aver infranto i principi di fair trade.

Nel frattempo, i rappresentanti legali nominati dalla Proview Shenzhen hanno anche scoperto che, poiché l'accordo di vendita era stato firmato tra la filiale Taiwan Proview e la Apple ma che l'esclusiva dei due marchi "Ipad" registrati in Cina era nelle mani della Proview Shenzhen, di conseguenza la RPC non dovrebbe garantire alla Apple il riconoscimento sul proprio territorio per il marchio "Ipad" ottenuto.

In altre parole, questo marchio dal prezzo esorbitante adesso è ritornato in possesso della Proview Shenzhen e la Apple è sospettata in Cina di aver violato il marchio della Proview.

Tuttavia, secondo un documento del Luglio 2010 inerente al divieto temporaneo di utilizzo per la Proview Shenzhen del marchio "Ipad" della Corte Suprema di Hong Kong riguardante entrambe le parti in causa e ottenuto da un blog di high-tech controllato dal Wall Street Journal, la Proview Shenzhen, dopo la presentazione dell'Ipad, avrebbe chiesto alla Apple 10 milioni di dollari in cambio del trasferimento del marchio sul territorio cinese. Secondo questo tribunale di Hong Kong, la Proview Shenzhen non si limiterebbe solo a rinunciare al contratto di trasferimento del marchio dalla Proview Shenzhen ma anche ad utilizzare questa situazione commerciale a suo favore per fare cassa.

In realtà, la Proview International che era già vicina al fallimento durante la crisi finanziaria, anche adesso si trova sommersa dai debiti. Quando il 17 Febbraio Yang SongShan è stato intervistato in due occasioni e gli è stato chiesto se stesse pensando di ottenere dei guadagni da questa situazione, Yang

iPad

SongShan ha preferito non rispondere.

Il 20 Febbraio, il procuratore dell'ufficio legale King&Wood di Pechino incaricato dalla Apple ha diffuso la comunicazione spedita quella stessa sera a Yang RongShan, responsabile della Proview, nella quale si fa riferimento all'inesattezza del fatto che "fossero inconsapevoli del trasferimento del marchio" e di altre affermazioni fatte durante la conferenza stampa della Proview Shenzhen, sottolineando che quest'ultima aveva invece partecipato a tutto l'iter per la vendita del marchio "Ipad" Cina.

La Proview Shenzhen ha appena vinto in prima istanza la causa rivolta alla Apple per il caso di violazione dei diritti relativi al marchio "Ipad" presso la corte d'appello del tribunale del Popolo di Huizhou, nella regione del Guangdong. Si è trattato della prima volta che un tribunale ha ritenuto la Apple colpevole per questo reato. Il giorno 22, si è tenuta un'udienza d'esame del caso relativo al contenzioso sulla violazione dell'utilizzo del marchio tra la Shenzhen Proview e la Apple anche presso il tribunale del distretto di Pudong a Shanghai.

Invece è già stata persa la causa intentata da parte della Apple e della società IP presso la corte di appello del tribunale del Popolo di Shenzhen relativa al contenzioso sul diritto di proprietà del marchio "Ipad" in mano alla Proview Shenzhen. L'ultimo appello per questo caso si terrà presso la Corte Suprema del tribunale del Popolo del Guangdong alle ore 8:50 del 29 Febbraio. Questa è l'ultima occasione per la Apple per ribaltare a suo favore la situazione sul suolo cinese.

Nonostante, secondo la legge entrambe le parti hanno le stesse chances di vittoria in un contenzioso, tuttavia dal punto di vista delle tempistiche, la Proview Shenzhen ha un ampio margine di azione, mentre la Apple no.

L'incalcolabile valore del mercato cinese

Per il volume di vendite annuali a nove zeri della Apple, la Cina rappresenta il primo mercato mondiale dopo gli Stati Uniti. Inoltre, ancora più importante, il mercato cinese rappresenta per la Apple quello con la quota di mercato che cresce più rapidamente di tutti. Nei primi tre trimestri del 2011, i profitti della Apple in Cina hanno superato gli 8,8 miliardi di Dollari, 6 volte in più rispetto allo stesso periodo dell'anno precedente.

“Teniamo veramente, veramente tanto alla Cina” ha detto Tim Cook, Direttore Generale della Apple, durante un discorso pubblico di qualche giorno fa. Secondo i piani, il 7 Marzo Tim Cook, come da tradizione, svelerà al Yerba Buena Center for the Arts di San Francisco l’”Ipad3”, la terza generazione del tablet. La Apple ha già comunicato ai suo fornitori ordini per 65 milioni di schermi LCD, una quantità di gran lunga superiore ai 40 milioni di quando era stato lanciato in tutto il mondo l’ “Ipad2”.

Se la Apple perderà di nuovo l’appello al tribunale del Guangdong, il suo futuro sarà messo in serio pericolo. Se vuole raggiungere una riconciliazione, la Apple deve pagare 400 milioni di Dollari, ha comunicato ai media il coordinatore dell’ufficio crediti della Shenzhen Proview.

Se la Apple rinuncia completamente al marchio “Ipad” in Cina o se continua a ricorrere in appello alla Corte Suprema nonostante abbia già perso la causa, questo atteggiamento da “capro espiatorio” non solo potrebbe farle rischiare una diminuzione delle vendite ma, a causa delle continue sconfitte legali, potrebbe anche farle perdere gli affezionati clienti del mercato cinese. Per questioni di tempo, la Apple non può più richiedere al Ministero del

Commercio e dell’Industria cinese l’annullamento del marchio “Ipad” della Proview perché la durata di questo iter è solitamente di un anno o addirittura maggiore.

In questi giorni, alcuni commercianti della città di Shijiazhuang, dietro l’intervento del Dipartimento del Commercio e dell’Industria locale, hanno iniziato a togliere dalle proprie mensole gli Ipad. Molti rivenditori della Apple di città minori, al fine di evitare contestazioni, hanno già rimosso di propria volontà i prodotti dalle mensole o li hanno spostati al commercio clandestino. Per quanto riguarda i siti “Business to Consumer”, incluso il sito 360buy.com, hanno ammesso che è stata la stessa Apple a chieder loro di interrompere la vendita online degli Ipad.

“Se la Apple vuole ottenere uno sviluppo di lungo termine in Cina, dovrà affrontare problemi molto più complessi di questa causa legale. E’ necessario dunque che accumuli esperienza”, ha affermato un addetto della divisione cinese della Apple. Forse, i problemi all’interno del mercato cinese per l’azienda di maggior successo nel settore high-tech degli ultimi tempi, sono appena iniziati.

Traduzione di Luca Bertarini

订阅《世界中国》杂志

《世界中国》为意大利语和中文双语月刊，72页，一年11期（8月停刊），全年订费30欧元。

您可以到邮局填一张表格，账号000099409468，收款人：Laca International 或银行汇款，收款人：Laca International，银行账号：IT - 86 -F-02008 -05192 - 000401279031，开户行：UniCredit Banca di Roma 付款之后，请您给我们发一邮件通知到cinainitalia@hotmail.it 写清您的名字、地址（切记写上邮编）、电话号码，收到邮件及时寄出下个月的杂志。

ABBONAMENTO ANNUALE ALLA RIVISTA “CINA IN ITALIA”

“Cina in Italia” è un mensile bilingue di 72 pagine che conta 11 uscite annuali. L’abbonamento annuale costa 30 euro.
Per sottoscrivere un abbonamento, inviare un bollettino postale al numero di cc 000099409468, intestato a “Laca International” oppure effettuare un bonifico bancario a: UniCredit Banca di Roma, IBAN: IT - 12 -O-03002 -03285 - 000401279031, testata Laca International.
Una volta effettuato il pagamento, si prega di inviare un avviso di pagamento via e-mail a: cinainitalia@hotmail.it, specificando nome e cognome, indirizzo (compreso di CAP) e numero di telefono. Appena ricevuta l’e-mail di avvenuto pagamento, provvederemo all’invio della copia relative al mese successivo della sottoscrizione.

“中国式逼婚”

青年男女不能承受之重

樊江涛 周聪聪

有人调侃说，在中国人的观念里，不结婚就等于“变态”，结了婚不生小孩则被视为“现行反革命”。于是，春节、光棍节、情人节，都成了审判这些“变态”和“反革命”的法定日子，尤其是那些所谓的剩男剩女，更是成为重点讨伐对象。种种无奈和心酸汇成一句话——“中国式逼婚”猛于虎也！

在2012年年初由网友投票选出的春节聚会“毒舌”问题中，“谈朋友了吗？什么时候结婚啊？”没有任何悬念地摘得“桂冠”。事实再次证明，春节前后已成“中国式逼婚”这种节日病的高发期。

与“中国式逼婚”爆发的周期性吻合，本是旧剧集的《租个女友回家过年》每到春节都会咸鱼翻身再火一把。2010年2月《租个女友回家过年》上映，该剧的原著作者卞庆奎此后就一直在微博上发布播出动态：“首轮上映”、“首播”、“重播”，如今已是“第四次播出”。截至目前，仅“迅雷看看”网站，该剧的播放次数就超过1.2亿次。卞庆奎说，当初创作时他根本没想到，“租个女友回家过年”这样的桥段竟然会在现实中上演，“真可谓‘逼婚’猛于虎啊！”

现如今，一个人的婚事成了整个家庭的关注，千百万个家庭的关注汇聚起来又演变成了整个社会的话题。无论是正式场合、非正式场合、酒桌上、火车上、坐着、站着、闲聊着，绕来绕去就绕到了婚姻话题，这是典

某大型征婚活动现场

型的中国特色，让人防不胜防，单身男女稍不小心就“中枪”，成了全场扫射的靶子，老虎还有打盹的时候，“中国式逼婚”则是无处不在，无时不在，又岂止是“猛于虎”也。

反“逼婚”：与父母打起“婚姻保卫战”

一次，笔者从某地“海归”协会副会长那里得知，“逼婚”在海归一族与父母间引发的矛盾更为突出。

“一些国家，感情问题被视为子女的隐私。”从国外刚采访归来的一位同事告诉笔者说，“如果子女拒绝父母过问感情问题，不论多么担心，父母都不该再问。”

与此形成鲜明对比的是，在大多数中国父母意识里，子女的婚姻是整个家庭、甚至整个家族的事情。为此，喝过“洋墨水”的“海归”与父母展开斗争就难以避免了。

近年来，卞庆奎对婚恋题材多有涉猎。在他看来，父母观念没能随着经济发展、社会进步而“与时俱进”，是“中国式逼婚”产生的根源所在。

一位32岁女白领的妈妈总是在“单身”和“凄惨”之间下意识地画上等号。在电话中一听到女儿因感冒略带沙哑的声音，这位母亲脑海里就会条件发射似地蹦出“孤苦伶仃”、“好可怜”这样的词语。

“女性收入独立，不需要通过结婚来找‘长期饭票’。而像煮饭、换电灯泡这种以前定位为女人或男人所负责的家务劳动，找钟点工就能轻松搞定。”这一观点，在互联网上拥趸一片。有网友表示：“我害怕被‘剩’，但我更害怕没有来得及觅得‘爱情’就迈向了婚姻。”

受“逼婚”所迫，这些未婚男女不得不早早打响“婚姻保卫战”。在恶战中，他们“腹背受敌”：一方面要在人海中努力寻找总不出现的“另一半”；而另一方面更要想方设法抵御父母的“逼婚”压力。

I ragazzi non riescono a sostenere il peso dei matrimoni combinati alla cinese

Alcune persone dicono scherzando che nella concezione cinese non sposarsi equivalga a un' "anormalità" e sposarsi senza concepire figli sia un "atto di moderna controrivoluzione"; di conseguenza, giorni come il capodanno, la festa dei single, San Valentino sembrano tutti gettare delle accuse a questi comportamenti "anormali" o "controrivoluzionari". In particolare tutti quei ragazzi e quelle ragazze leftover (lett. lasciati da parte, single) stanno diventando sempre più l'oggetto di un vero e proprio processo. Ogni senso di impotenza e di tristezza viene riassunto in un'unica frase: "i matrimoni combinati alla cinese" sono più feroci di una tigre!

I fatti ancora una volta dimostrano che il periodo intorno al capodanno è quello più temuto per i "matrimoni combinati alla cinese".

Insieme allo scoppio di questa tendenza a combinare le unioni, anche la serie TV " Affitta una ragazza per presentarla ai tuoi a capodanno" torna in auge ogni inizio anno nuovo. Quando "Affitta una ragazza" è stato trasmesso nel febbraio 2010, Bian Qingkui, l'autore dell'opera, ha pubblicato su Weibo lo sviluppo della trasmissione: "Prima visione", "Replica". Attualmente è già la quarta volta che va in onda. Fino ad oggi è stato visto più di 120 milioni di volte solo sul sito sunlei kankan. Bian Qingkui ha detto che quando ha scritto la sceneggiatura non si sarebbe mai aspettato che la storia di "Affitta una ragazza" sarebbe diventata realtà, "davvero si potrebbe dire che i matrimoni combinati siano più fieri di una tigre"!

Al giorno d'oggi, il matrimonio di uno è diventato l' affare collettivo di tutta la famiglia. La preoccupazione di tantissime famiglie sta diventando il problema dell'intera società. Non importa se sia un'occasione ufficiale o non ufficiale, al tavolo di un bar, sul treno, seduti, in piedi, mentre si chiacchiera, ovunque si discute del problema del matrimonio. È davvero una tipica caratteristica cinese e nessuno può difendersi: ogni single, uomo o donna, se non sta attento può essere accalappiato e diventare l'obiettivo di tante persone. Anche quando sembra non esserci pericolo, i matrimoni forzati sono sempre in ogni angolo, e sono più feroci delle tigri.

Contro i "Matrimoni forzati": ingaggiare una battaglia coi genitori per difendere il matrimonio

Una volta un giornalista ha scritto che le contraddizioni che sorgono in materia di matrimoni tra i cinesi che tornano in patria dopo aver trascorso un periodo all'estero e i loro genitori sono ancora più critiche.

"In alcuni paesi i problemi di cuore sono considerati affari privati dei ragazzi". Un collega tornato da poco dall'estero ha dichiarato al giornalista: "I genitori non insistono nelle domande riguardo questioni di cuore rivolte ai propri figli, se questi non vogliono rispondere.".

Ciò che è palese a questo proposito è che per molti genitori cinesi il matrimonio dei figli sia un affare che riguarda l'intera famiglia, o persino l'intera comunità. È inevitabile che si scontrino con i ragazzi che hanno studiato e vissuto tanto tempo all'estero.

Negli ultimi anni, Bian Qingkui ha scritto molto riguardo l'amore e il matrimonio. Secondo lui, la causa primaria dei matrimoni forzati risiede nel fatto che i genitori non riescano a tenere il passo con il progresso sociale ed economico.

Per 32 madri di ragazze lavoratrici il collegamento tra "essere single" ed "essere triste" è lampante. Quando al telefono parlano con le figlie e sentono che magari hanno la voce rauca a causa di un raffreddore, subito pensano cose come "è sola senza nessuno" oppure "poverina".

"Le donne che percepiscono un salario sono indipendenti, non hanno bisogno di trovare un sostentamento tramite il matrimonio. E per quanto riguarda faccende di casa che prima erano divise tra uomini e donne, come cucinare o cambiare le lampadine, sono problemi che si possono facilmente risolvere anche da soli.". Questa è l'opinione più diffusa in rete. Un internauta scrive: "Ho paura di restare single, ma ho ancora più paura di sposarmi senza aver trovato l'amore.".

Sotto la minaccia dei matrimoni forzati, questi uomini e donne non sposati non posso fare a meno che "combattere per proteggere il matrimonio". Nella feroce lotta, sono attaccati da ogni fronte: da un lato, cercano strenuamente in un mare di gente la giusta metà, dall'altro fanno di tutto per resistere alla pressione esercitata dai genitori per i matrimoni forzati.

富人享受优生权？

吕林荫

2011年12月，媒体报道了广州一对富商夫妇因长年不孕，借助试管婴儿技术，由妻子与两位代孕母亲，共计产下8位子女。此事引发社会广泛关注，至今政府仍在调查中。

2001年8月，中国卫生部出台《人类辅助生殖技术管理办法》，严格禁止代孕行为。但此后，社会上非公开的代孕并未停止。

在中国网络搜索引擎中输入“代孕”两个字，可以搜索到大量专业代孕中介公司和机构的网站。记者以寻找代孕母亲的名义与其中一家代孕中介机构取得联系。简单的咨询过程中，对方表示，他们接办的代孕业务是指“用您夫妻的精子卵子体外受精，形成胚胎，然后移植到别的女性子宫里生长”，整个流程的费用在25万元左右，并称这个数目并不保证成功。

而一位已退出代孕行业的郑女士透露，如今，一些“资质较深、规模较大”的中介，帮助客户成功代孕一个孩子，给出的平均价位在50万至60万元左右。其中代孕妈妈可以拿到10万至15万元，除去中介必要的开支和打点费用以及支付医院的费用，中介可有二三十万元的利润空间。而在个别中国网站上，记者更看到了“120万元包成功生男孩”这样醒目的广告语。

在宣称可以提供代孕服务的同时，一些代孕中介网站也公开招聘代孕母亲，标明一次代孕“纯待遇6万元至15万元”。记者点击进入某招聘网页发现，“代孕妈妈报名登记”的

列表中，需填写的项目多而细致。也有中介发帖称，一般代孕母亲年薪约8~12万元，年轻漂亮、学历高的则能拿到20万元。

一些女性认为这是一个报酬丰厚的“生财之道”，殊不知，多胎妊娠早期容易流产，后期容易早产；胎儿越多，各种并发症的发病率要比单胎高得多；法律专家指出，在代孕过程中，一旦代孕母亲的身体健康受到损害，非法的代孕合同根本无法保护代孕母亲，很可能导致“人财两空”。

据郑女士介绍，现在一些有实力的代孕公司，选定代孕母亲后，在法律允许代孕的印度和泰国等国家进行胚胎移植，然后再回国生孩子，这样可以做到法律“零风险”。

在高额利润的诱惑下，代孕中介公司数量快速增加，一些小型代孕中介开始出现，有些甚至以单纯的行骗谋生。郑女士透露说，一些骗子公司会在骗取客户定金后“人间蒸发”。还有一些中介和医院互相勾结：乱收费；重复做冷胚，多收客户的钱；甚至把年轻客户优质的卵子偷偷卖掉。

在中国，代孕行为可能触发的各种法律、伦理问题尚未充分暴露，是由于这个行业始终潜行于暗处。广州市政协委员、市卫生局副局长张立称：“代孕不是简单的物质交换，这是伦理问题。”

由于代孕生育的孩子存在先天生理缺陷，双方都不想要孩子的混战不断上演着。即使代孕的过程一切顺利，然而产后孩子的身份如何认定、有几个母亲、是否为婚生子女……一系列的法律问题纠结不清，可能影响到孩子的健康成长。

虽然，对于代孕行为，现行的《人类辅助生殖技术管理办法》确有明文禁止。《管理办法》规定，“禁止以任何形式买卖配子、合子、胚胎”，只允许采用人类辅助生殖技术通过妻子的子宫进行怀孕。但张立指出，目前，我国仅卫生部关于生殖辅助技术条例中有一句话：严禁任何形式的代孕行为。“严禁是很空的，根本禁不住，应该建立法规进行规范管理。”

的确，代孕行为挑战着伦理道德，也挑战着计划生育基本国策和公民平等生育权，然而近年来，随着不孕不育的适龄夫妇比例大幅提高，代孕需求却越来越显而易见，这已然成为摆在医学界与法学界面前的一道难题。

Eugenetica per ricchi?

Di Lü Linyin

Nel dicembre 2011 i media hanno riportato di una coppia di ricchi commercianti di Canton, da sempre infertili, che hanno avuto il supporto della tecnologia per avere un figlio in provetta. Dato che l'inseminazione era avvenuta con due madri surrogate, in totale sono venuti alla luce otto bambini. Questo fatto ha attirato l'attenzione della società e fino a oggi il governo sta ancora investigando.

Nell'agosto 2001, il Dipartimento di igiene cinese ha pubblicato le "Misure per il controllo delle tecniche di riproduzione assistita per gli esseri umani", nel quale si vieta severamente l'utilizzo del processo di maternità surrogata. Nonostante ciò non si sono comunque fermate le gravidanze artificiali.

Se si scrive sui motori di ricerca cinesi "maternità surrogata" si possono trovare una grande quantità di società di intermediazione e siti che offrono questo servizio. Il giornalista, ha perciò cercato i nomi di madri surrogate ottenendo dei contatti con un'organizzazione che offre tali servizi. In una delle opzioni proposte, veniva indicato che il lavoro professionale offerto utilizzava gli spermatozoi del marito e gli ovuli della moglie per la fecondazione in vitro e l'impianto dell'embrione nell'utero di un'altra donna. Il costo dell'intero processo è di circa 25 mila Yuan, prezzo che comunque non ne garantisce il successo.

La signora Zheng, in pensione dopo aver lavorato nel settore, ha rivelato che

con dei mezzi “abbastanza intelligenti e abbastanza accurati”, il prezzo per il successo della gravidanza si aggira intorno ai 50 mila e i 60 mila Yuan. Di questi, le madri surrogato possono prendere tra i 10 mila e i 15 mila Yuan mentre, eliminando il prezzo dei mezzi necessari e i costi di organizzazione, compresi quelli per il pagamento dell'ospedale, gli intermediari possono prendere tra i 20 mila e i 30 mila Yuan. In rari casi nei siti cinesi si trovano anche delle pubblicità che con 120 mila Yuan garantiscono la nascita di un figlio maschio.

Oltre alla fornitura dei servizi di gravidanza assistita, alcuni siti di intermediazione hanno degli annunci per le offerte di lavoro per le madri surrogate. In questi annunci per una gravidanza vengono offerti dai 6 mila ai 15 mila Yuan. Cliccando su alcune delle offerte, si trovano dei moduli di registrazione per le madri surrogate che bisogna compilare meticolosamente. Alcune aziende inoltre, pubblicano i nomi delle madri surrogate, il cui salario annuale è tra gli 8 mila e i 12 mila Yuan. Nel caso in cui le madri siano particolarmente giovani e belle, con livelli scolastici alti, il compenso può arrivare a 20 mila Yuan.

Molte donne ritengono che questo sia una remunerazione molto alta, un modo per diventare ricche, ma comprendono poco quanti casi di aborto ci sono nei primi mesi di gestazione o quante nascite premature negli ultimi. Inoltre, maggiore è il numero degli embrioni impiantati, maggiori sono i rischi di complicazioni. Gli esperti di legge fanno notare che nel processo di maternità surrogata il corpo di una madre in salute può essere danneggiato in molto poco tempo, e che i contratti di maternità surrogate, essendo illegali,

non proteggono la madre surrogata. Ciò può portare a perdere sia i soldi che la salute.

Secondo la signora Zheng, in alcune grandi aziende che offrono questi servizi, dopo la scelta della madre surrogata, ci si trasferisce in stati come l'India e la Thailandia, dove la legge permette la procreazione in vitro, e si procede all’impianto dell'embrione. Dopodiché si torna in patria per il parto, evitando sanzioni legali.

Sotto il richiamo dell'alto profitto vi è stato un rapido aumento del numero delle aziende di intermediazione, e la comparsa di nuove aziende di piccole dimensioni, che guadagnano con dei semplici trucchi. La signora Zheng ha dichiarato che molte piccole aziende svaniscono dopo aver preso il denaro dai clienti. Altri intermediari collaborano con gli ospedali e incassano pagamenti indiscriminatamente, ricevono più denaro dai clienti per duplicare gli embrioni e vendono segretamente gli ovuli di alta qualità di donne giovani.

In Cina le maternità surrogate vengono perseguite legalmente in vari modi e la questione etica non è stata ancora chiarita definitivamente, poiché questa attività è sempre stata svolta clandestinamente. Zhang Wei, membro dell’amministrazione municipale di Canton e vicedirettore dell’Ufficio della salute pubblica della città ha dichiarato: “La maternità surrogata non è un semplice scambio tra l’uomo e la natura, ma una questione che riguarda l’etica.”

I bambini nati con una maternità surrogata possono avere dei problemi fisiologici congeniti e nessuna delle due parti vuole la loro sofferenza. Ma anche se la gravidanza si conclude senza problemi, dopo il parto ci sono dei dubbi relativi all’identità del bambino, sul numero di madri e sulla legittimità del neonato. La legge non è chiara a proposito, ma in ogni caso è probabile che ciò possa influenzare la sana crescita del bambino.

Tuttavia, nelle attuali “Misure per il controllo delle tecniche di riproduzione assistita per gli esseri umani” il processo di maternità surrogata è chiaramente dichiarato illegale. Esso prevede che sia bandita “la compravendita di gameti, zigoti e embrioni” e permette solamente l’utilizzo della riproduzione assistita per la fecondazione dell’utero della moglie. Zhang Wei ha dichiarato che fino ad oggi il Dipartimento della salute cinese riguardo la riproduzione assistita ha espresso l’assoluto divieto per qualsiasi processo di maternità surrogata. “Il divieto è vano e fondamentalmente inaccettabile, si dovrebbero stabilire delle norme per il controllo di tale processo”.

Certamente la maternità surrogata sfida l’etica e la morale, oltre che la politica del figlio unico e l’uguale diritto di ogni cittadino di dare alla luce un figlio. Soprattutto in anni recenti, seguendo il grande aumento percentuale delle coppie infertili, la richiesta di gravidanze sostitutive è sempre più evidente, e questo è già diventato un difficile problema con il quale i circoli accademici di medicina e di legge devono interfacciarsi.

问路人民币国际化
从贸易结算到海外投资

有之炘 陈爱平

人民币国际化已经进入快车道，这让市场开始思考，下一步怎么走才能保持其良好势头。18日，众多政府要员、学术专家和业界代表以及国际知名金融机构专业人士出席“第三届上海金融论坛”，共议推进人民币国际化的路线图。

“走出去”和“分步走”

世界货币体系是奠定全球经济金融秩序的最基本前提。虽然历经多次危机，现今的货币体系仍延续了后布雷顿森林体系以美元为轴心的特征，但美元已不复曾经的强势，欧元更是岌岌可危，似乎到了求变的边缘。当此之时，以中国经济为支撑的人民币可能是未来突起的异军。

自2007年香港人民币离岸市场破冰以来，人民币国际化一直处于有条不紊地推进之中。2010年6月重启汇改后，有进一步加速的趋势。2011年更可谓是人民币国际化年，人民币跨境贸易结算范围推向全国，从贸易推至投资，再从对外投资到外商直接投资，又从直接投资到证券投资。今年以来，人民币国际化在世界范围内更是屡有斩获，被数国央行纳入外汇储备之中。韩国央行表示将在今年购买中国的股票和债券，日本政府也表态将人民币纳入外汇储备。

人民币上升为世界性货币不仅动能十足，人民币“走出去”的“分步走”计划也越发明晰。近期国家发展改革委正式印发的《“十二五”时期上海国际金融中心建设规划》指出，力争到2015年基本确立上海的全球性人民币产品创新、交易、定价和清算中心地位，为到2020年把上海建设成为与我国经济实力以及人民币国际地位相适应的国际金融中心打下坚实基础。

上海市副市长屠光绍认为，在人民币国际化路径的把握上，人民币国际使用的重点可以从贸易结算调整到海外投资。

上海交通大学现代金融研究中心主任潘英丽表示，人民币国际化前期与后期有着不同的战略侧重。“前期着力于稳健创造国际需求，进行海外商业布局，加快国内经济金融转型，从亚洲入手对国际汇率波动和国际短期资本流动进行管理；后期着力于激进释放海外供给，实现人民币完全可兑换，通过各种渠道急剧扩大海外人民币供给，以此打破美元本位制造就的美元网络外部性，从而迅速扩大人民币国际化的规模效益和地域覆盖面。”

关键的“四大支柱”

业内专家指出，与“计价结算货币—投资货币—储备货币”这一传统

的演化模式不同，人民币所尝试的是交叉提升其“三位一体”的国际化道路。

面对这一非传统模式，把握人民币国际化路线图中的关键要素是稳妥推进的前提。对此，瑞穗证亚洲公司董事总经理沈建光指出，人民币汇率形成机制改革、利率市场化、资本账户放开以及离岸市场与在岸市场的发展同人民币国际化相辅相成，人民币国际化需要依托这几方面循序渐进的改革来实现。

首先，人民币汇率形成机制十分复杂，迄今没有任何理论模型能够精确测算人民币对美元的均衡汇率水平。虽然目前我国实行的是有管理的浮动汇率制度，但汇率形成机制尚不完善。全国人大财经委副主任委员吴晓灵在发言中表示，今年欧债危机的变化将带来较大不确定性，美元在不确定性走强时，人民币难免会阶段性贬值。“人民币汇率双向波动预期加大正是扩大波幅的最好时机，有升值预期也有贬值看法，有利于均衡汇率形成。”

其次，近两年银行理财产品快速发展，规模已和银行贷款接近，使得利率市场化的条件也日益成熟。业内人士预期，中国实现利率市场化的具体路径是存款理财化和贷款证券化，预计大约3-5年可基本实现。吴晓灵建议，可以让贷款利率下限先放开，随后再放开存款利率上限。

第三，在资本账户放开问题上，业内呼声也颇高。德意志银行大中华区首席经济学家马骏坦言，中国资本项目开放同其他新兴市场国家相比较低，而如果资本项目不开放，人民币国际化的程度会非常有限。他建议从现在开始，明确地将资本账户开放提到议事日程上来，以保证人民币国际化的可持续性。

此外，在岸市场与离岸市场的发展也成为热议话题。尤其是RQFII等人民币跨境业务使在岸市场和离岸市场相互连通，形成上海与香港甚至内地多个城市的互动。《“十二五”时期上海国际金融中心建设规划》中明确提出，进一步发展沪港金融的互补、互助、互动关系，完善沪港金融合作机制，加强沪港在金融市场、机构、产品、业务、人才等方面的交流合作，支持沪港金融市场产品互挂。

不过，屠光绍等专家提醒，在人民币利率市场化、汇率形成机制改革和资本项目开放尚未完全到位的情况下，如果人民币国际使用的步子迈得太快，会对国内货币稳定带来负面影响。

究竟是先加快人民币国际化再倒逼上述几项改革，还是待这些因素成熟后再推进人民币的国际使用，其中利弊、先后顺序非常关键。有关金融改革开放次序的争论和不同声音所带来的积极一面不容忽视。

人民币国际化的核心利益

美欧债务危机此起彼伏，这对于拥有大量外汇储备的中国来说，无疑是一种风险，会给中国政府和机构、企业在资产组合方面带来难以预见的损失。

潘英丽在谈及人民币国际化战略的核心利益时指出，发展中国家在国际市场买卖的商品和服务、持有的海外资产或负债都以美元等国际货币计价，因而遭受了国际汇率波动的巨大伤害。“人民币国际化成功推进的标志就是海外商品和资产交易过程用人民币计价，计价功能的发挥是人民币国际化的核心。”

就在本周，一则消息引来市场密切关注，印证了潘英丽的分析判断。据媒体报道，我国与日本货币当局拟于本月内设立联席会议，促进两国货币直接兑换。分析认为，日元与人民币直接兑换交易将降低中日交易对美元的依赖性。

人民币国际化不仅可使国内企业避免大部分汇率风险，中国还能获得铸币税收入，减少因使用外币引起的财富流失。

对外经贸大学金融学院院长丁志杰则从人民币国际化所包含的一系列配套措施中，解读出另一个积极影响。“过去我们以升值的人民币资产置换贬值的海外资产，这仅仅停留在货币层面，成本上得不偿失。人民币国际化的内涵包括国际板的推出，这有助于把我国在一些发展中国家的海外利益，包括合资企业和项目引入国内市场。”

In che direzione sta andando il Renminbi

You ZhiXin Chen AiPing

L'internazionalizzazione dello Yuan cinese è già entrata nella corsia di sorpasso e i mercati hanno iniziato a riflettere su come dovrà essere il prossimo passo per poter garantire a questa moneta delle prospettive positive. Il giorno 18, numerosi funzionari governativi, esperti accademici, rappresentanti del settore industriale e specialisti di organi finanzari rinomati a livello mondiale hanno preso parte al "Terzo Forum Finanziario di Shanghai", dove hanno discusso i piani per lo sviluppo dell'internazionalizzazione del Renminbi.

"Internazionalizzazione" e "step by step"

Il sistema monetario mondiale è il prerequisito fondamentale per stabilire l'ordine finanziario ed economico su scala globale. Nonostante abbia attraversato numerose crisi, l'ordine monetario attuale continua a seguire il "Sistema di Bretton Woods" che ha come caratteristica la centralità del Dollaro americano. Quest'ultimo, tuttavia, non ha più lo stesso peso che aveva in passato e, con l'Euro ancor più in crisi, sembra ci sia bisogno di un cambiamento. Lo Yuan, nel frattempo, supportato dall'economia cinese, è possibile che sarà l'outsider che la spunterà in futuro.

Dopo che, nel 2007, il mercato offshore Renminbi a Hong Kong ha rotto gli indugi, l'internazionalizzazione dello Yuan cinese è stata sempre portata avanti con ordine. Nel Giugno del 2010, dopo aver riavviato le riforme del tasso di cambio, l'internazionalizzazione del RMB ha avuto un'ulteriore accelerazione. Il 2011 può essere considerato l'anno dell'internazionalizzazione del RMB: il raggio d'azione della moneta nelle transazioni commerciali con il resto del mondo si è allargato a tutta la Cina; dal settore commerciale ha raggiunto quello degli investimenti, poi dagli investimenti all'estero si è passati prima a quelli diretti da parte di clienti stranieri, infine agli investimenti in titoli finanziari. A partire da quest'anno, l'internazionalizzazione dello Yuan cinese ha raggiunto molti successi a livello mondiale e le banche centrali di numerosi paesi hanno introdotto il Renminbi tra le proprie riserve di moneta estera. La Banca Centrale coreana ha affermato che quest'anno acquisterà titoli azionari e bond cinesi e il Governo giapponese ha comunicato che introdurrà lo Yuan nelle proprie riserve di moneta estera.

Non è solo l'ascesa del Renminbi a moneta globale l'elemento trainante ma vi è anche un piano "step by step" nell' "internazionalizzazione" dello Yuan che è sempre più evidente. Il《Programma per la costituzione a Shanghai di un centro finanziario internazionale all'interno del "12° Piano Quinquennale"》che la Commissione per lo Sviluppo e le Riforme ha pubblicato recentemente indica l'impegno, fino al 2015, per l'istituzione di un centro a Shanghai per l'ideazione, il commercio, la creazione dei prezzi e il pagamento dei prodotti finanziari in Remnimbi a livello internazionale. Il programma intende inoltre creare solide basi affinché Shanghai diventi, entro il 2020, un centro finanziario

internazionale adatto alle reali potenzialità economiche della Cina e alla posizione del Renminbi a livello globale.

Tu GuangShao, vicesindaco della città di Shanghai, ritiene che, nella gestione del processo di internazionalizzazione dello Yuan, il punto chiave dell'utilizzo globale del Renmninbi possa essere spostato dalle transazioni commerciali agli investimenti all'estero.

Pan YingLi, direttore del Centro di ricerca di Finanza Contemporanea dell'Università Jiaotong di Shanghai, ha affermato che tra la prima e la seconda fase del processo d'internazionalizzazione dello Yuan sussiste una diversa importanza strategica. "La prima fase si concentra sulla concreta creazione della domanda a livello mondiale, sulla definizione delle strategie per il commercio con l'estero, sull'intensificazione del processo di traformazione economica e finanziaria interna e sul controllo, partendo dall'Asia, della fluttuazione dei tassi di cambio internazionali e del flusso di capitali a livello globale nel breve periodo. La seconda fase si concentra invece sulla radicale concessione di stanziamenti all'estero, sulla realizzazione della totale convertitbilità del RMB, sull'urgente ampliamento degli stanziamenti di Yuan attraverso ogni tipo di mezzo possibile. Ciò porrebbe così fine all'utilizzo internazionale del dollaro come moneta standard in modo da ampliare rapidamente il numero di vantaggi legati all'internazionalizzazione del Renminbi e il suo raggio d'azione. "

I "quattro grandi pilastri" chiave

Gli esperti del settore hanno fatto notare che, diversamente dallo schema progressivo tradizionale "definizione del prezzo della valuta – investimento della moneta – inserimento della valuta nelle riserve di denaro", ciò che sta tentando di realizzare il Renminbi è la promozione incrociata di questa "triplice" via all'internazionalizzazione.

Saper affrontare questo modello non convenzionale e gestire gli elementi chiave all'interno del processo di internazionalizzazione del Renminbi sono le condizioni necessarie per uno sviluppo stabile e sicuro. A questo riguardo Shen JianGuang, presidente della Mizuco Securities Co., ha affermato che la riforma dei meccanismi di creazione dei tassi di cambio dello Yuan, la liberalizzazione dei conti capitale, l'adozione di principi di mercato per i tassi d'interesse e lo sviluppo dei mercati offshore/onshore si integrano a vicenda con l'internazionalizzazione del Renminbi. Ha affermato inoltre che quest'ultima deve essere realizzata attraverso una riforma step by step in questi settori.

In primo luogo, i meccanismi di creazione dei tassi di cambio del Renminbi sono molto complicati; ad oggi non esiste nessuno schema logico che permetta di calcolare in maniera precisa il livello d'equilibrio del tasso di cambio Yuan-USD. Nonostante la Cina al momento applichi un sistema di cambio fluttante controllato, tuttavia il meccanismo di creazione dei tassi di cambio non è ancora perfetto. Wu XiaoLing, vice direttore del Comitato per gli Affari Economici e Finanziari del Congresso Nazionale, in un discorso ha affermato che gli sviluppi della crisi del debito europea quest'anno porteranno notevoli incertezze e, mentre il Dollaro ne uscirà rafforzato, il Renminbi difficilmente eviterà una svalutazione temporanea. "Possiamo prevedere che le fluttuazioni bidirezionali del tasso di cambio del Renminbi diventeranno sempre più significative ed è questo il momento migliore per allargare l'ampiezza del tasso stesso".

Inoltre, i prodotti finanziari delle banche negli ultimi anni si sono sviluppati velocemente e il loro raggio d'azione si avvicina sempre più a quello dei prestiti bancari rendendo così ogni giorno più mature le condizioni per adozione di principi di mercato per i tassi d'interesse. Gli esperti del settore si aspettano che, nello specifico, il modo per applicare i principi di mercato ai tassi d'interesse sia tramite deposit financing e loan securitization e prevedono che ci vogliano circa dai 3 ai 5 anni affinché ciò si realizzi. Secondo quanto consigliato da Wu XiaoLing si potrebbe abbassare il minimale dei tassi di prestito in un primo momento per poi aumentare il massimale dei tassi di offerta.

Inoltre, sono molte le dicerie all'interno del settore per quanto riguarda la liberalizzazione dei conti capitale. Ma Jun, Chief China Economist per la Deutsche Bank, ha detto chiaramente che la crescita dei conti capitale cinesi è piuttosto bassa rispetto a quella di altre economie emergenti e che se i capital account non aumenteranno, il livello d'internazionalizzazione del Renminbi potrebbe subire notevoli limitazioni. Ma Jun ha consigliato d'inserire fin da subito nell'agenda degli impegni, in maniera molto chiara,a crescita dei conti capitale al fine di

Bank of China in Corea del Sud

garantire la sostenibilitàdel processo d'internazionalizzazione del RMB.

Inoltre, anche lo sviluppo dei mercati onshore e offshore è diventato un tema molto caldo. In particolare, sono i RQFII (Renminbi Qualified Foreign Institutional Investors) e altri servizi monetari trasnazionali che collegano reciprocamente i mercati onshore e quelli offshore, creando un'interazione tra Shanghai, Hong Kong e perfino alcune città cinesi continentali. Il《Programma per la costituzione a Shanghai di un centro finanziario internazionale all'interno del "12° Piano Quinquennale"》indica chiaramente che, se si vuole ulteriormente sviluppare la complementarietà, il mutuo aiuto e la reciproca interazione tra Shanghai e Hong Kong, perfezionare i meccanismi di cooperazione finanziaria tra le due città e rafforzare l'interscambio tra i mercati monetari, le organizzazioni, i prodotti, i servizi finanziari, le risorse umane e altri settori dei due centri urbani, è necessario collaborare per sostenere i mercati finanziari di Shanghai e di Hong Kong.

Tuttavia, Tu GuangShao e altri esperti hanno ricordato che, nel caso in cui l'adozione di principi di mercato per i tassi d'interesse del RMB, la riforma dei meccanismi di creazione dei tassi di cambio dello Yuan e la liberalizzazione dei conti capitale non vengano completate e l'internazionalizzazione dello Yuan avanzi troppo rapidamente, ciò potrebbe generare un'influenza negativa sulla stabilità della valuta interna.

In fin dei conti è meglio accelerare prima l'internazionalizzazione del RMB e influire così sulle riforme descritte oppure aspettare che questi fattori siano maturi e solo allora promuovere l'utilizzo globale dello Yuan? Gli aspetti positivi e quelli negativi, l'ordine delle priorità sono aspetti fondamentali. Il fervore generato dalle discussioni e dalle opinioni contrastanti inerenti alla sequenza da seguire nelle riforme finanziarie è un aspetto che non può essere ignorato.

I principali interessi dell'internazionalizzazione del RMB

Per la Cina, che possiede una grande riserva di valuta estera, le crisi del debito che si sono susseguite in America e in Europa rappresentano indubbiamente un pericolo che potrebbe portare perdite difficilmente prevedibili per il portafoglio di capitale del governo cinese, dei suoi organismi e delle industrie.

Parlando dei vantaggi principali legati alla strategia d'internazionalizzazione del RMB, Pan YingLi ha affermato che, in quanto i prodotti e i servizi trattati nel mercato globale dai paesi in via di sviluppo, i capitali stranieri che questi possiedono e i loro debiti sono tutti valutati in Dollari americani e in altre monete straniere, di conseguenza questi paesi subiscono enormi perdite causate dalla fluttuazione mondiale dei tassi di cambio.

"L'aspetto principale della riuscita internazionalizzazione del RMB sta proprio nel fatto che i beni esteri e le transazioni di capitali vengono calcolate in Yuan; l'applicazione di questo modo di valutare è l'elemento principale dell'internazionalizzazione del RMB".

Proprio questa settimana una notizia ha fortemente attirato l'attenzione del mercato, confermando la teoria espressa da Pan YingLi. Secondo quanto riportato dai media, le autorità monetarie cinesi e quelle giapponesi stanno pensando di organizzare una conferenza congiunta entro la fine del mese per promuovere la convertibilità diretta delle valute dei due paesi. Secondo quando analizzato, le transazioni fatte con convertibilità diretta tra RMB e Yen giapponese potranno diminuire la dipendenza dal Dollaro americano di questi due paesi negli accordi commerciali".

L'internazionalizzazione del RMB non solo può permettere alle aziende nazionali di evitare gran parte dei rischi legati al tasso di cambio ma la Cina potrebbe anche ricavare entrate dal cambio delle valute (seigniorage value), riducendo così la perdita delle proprie risorse finanziarie causata dall'utilizzo di moneta estera.

Ding ZhiJie, direttore dell'Istituto di Finanza dell'Università di Economia Internazionale, partendo invece da una serie di passaggi contenuti all'interno del processo d'internazionalizzazione del RMB, estrapola un altro impatto positivo. "In passato abbiamo utilizzato i capitali in valuta RMB rivalutati per sostituire quelli stranieri svalutati; questo si è fermato solo alla valuta mentre, dal punto di vista dei costi, non ne è valsa la pena. L'obiettivo dell'internazionalizzazione del RMB, compreso l'utilizzo delle International board, aiuterà gli interessi stranieri dei paesi in via di sviluppo, compresi le joint-venture e i progetti, a entrare nel mercato domestico".

警惕美国的“衰落综合症”

文扬

关于美国乃至整个西方世界的衰落，早已不是新话题。2008年金融危机之后，议论愈发热烈，焦点也在发生转移，从是否衰落转向了将会以多快的速度衰落，以及这一重大的兴衰现象之于全球的影响。

但美国政府并不参与议论，而且一直都嘴硬。那位亲手毁掉了美国道义形象的小布什，卸任时轻飘飘地甩出一句“美国仍是一个伟大的国家”。而现在这位在任期内遭遇信用评级降级的奥巴马总统，更是天马行空，用一句自慰呓语“美国永远都是一个3A级国家”打发掉所有的质疑。

对一系列标志着美国正在衰落的重大事实视而不见，置若罔闻，他们都知道自己在说什么吗？

似乎就是为了回应这个疑问，奥巴马总统在1月24日的《国情咨文》中作了针锋相对的反击：“告诉你美国正在衰落或我们的影响力正在减弱的那些人，根本不知道自己在说些什么。”

在英文里，此言既出，就算是把话说绝了。据说，这一近乎“敌人在哪里呀我根本看不见”的鸵鸟式宣称，是受到了美国国际政治学者罗伯特·卡甘（Robert Kagan）最近一篇正面批驳“美国衰落论”的文章的影响。有报道说，总统先生曾在白宫的会议上与同僚们逐段逐句地集体学习此文。

然而，读过这位一时成为美国“帝师”的作者这篇题为Not Fade Away：Against the Myth of American Decline的文章之后，实话说，大为失望，总的印象是作者自欺欺人。

通篇读完，人们甚至会怀疑作者自己是否真的相信“美国并未衰落，关于美国正在衰落的印象都是幻觉”这个他大力推出的论点。因为作者所组织的大量支持论据，看似十分坚实，其实有很多似是而非，而且自相矛盾。

举两个例子说明。

其一，在文章中，卡甘先生想要论证美国经济地位并未下滑，他所用的论据是：美国在1969年时其经济产

出已占到全世界的四分之一，而今天仍然占四分之一；在长达四十年的时间里一直不变。

接下来，卡甘先生又想要论证，即使中国在20年内超越美国成为世界第一大经济体，美国经济地位仍未衰落。这时他所用的论据是：在国际体系中，单纯的经济规模并不是关于国家力量的好的衡量。他举例说，19世纪初的中国就是当时世界上最大的经济体，但不仅没能建立全球霸权，反而成了欧洲小国的俎上肉。然后他说，即使中国再次回归世界顶峰，中国在人均GDP上还是大大落后美国和欧洲，而且中国领导人也会遇到巨大的障碍，不可能无限期保持经济高增长。

此处不是逻辑混乱么？如果“在国际体系中单纯的经济规模并不是关于国家力量的好的衡量”这个陈述为真，并且“一个国家不可能无限期保持经济高增长”这个陈述也为真，那么，他此前用美国近四十年经济产出的全球占比始终未变来证明美国并未衰落，就难以成立。因为他后面所用的论据正好可以用于推翻他前面的论点。

其二，卡甘先生还希望让读者相信，美国的影响力和“软实力”也都没有衰落。令人意外的是，在这个问题上他避开了问题的正面，转而提出了反面的观点：人们关于美国曾经享有覆盖全球的影响力和无所不能的“软实力”的印象其实是错误的，是一个幻觉，美国的力量从来没有这么强大过。

他举了杜鲁门时代共产革命在中国取得胜利的例子，朝鲜战争失败的例子，其时，苏联成功试验了原子弹，麦克阿瑟将军在共和党全国大会上悲观地宣称美国已“相对衰落”。作者用大段的篇幅证明，美国对于其他国家甚至对于其盟国的影响力也从来都很有限，例如，美国没能阻止欧洲盟国承认共产党中国，没能在金门马祖与中国的冲突中取得北约盟国的支持，没能阻遏共产主义在第三世界的蔓延，没能防止1973年中东地区爆发全面战争，等等。

这算是什么论证？刚读过文章起始部分的读者还记得，卡甘先生一开篇就大大咧咧地宣称：当今的世界秩序，就是美国的原则的反映，就是美国所希望的样子，就是通过美国在政治、经济和军事上的实力所建立起来并保持住的。如果美国的实力衰落了，整个世界秩序也将随之衰落。

为了证明美国没有衰落，先说美国的实力巨大，大到可以置全球于手掌间；还是为了证明美国没有衰落，转眼又说美国的实力一直都不大，经常连铁杆盟国的衣领也抓不住。

文章中类似的混乱和破绽还有不少。在最近一篇发表在英国《金融时报》题为The reality of American decline的文章中，作者爱德华·卢斯（Edward Luce）直接指出了卡甘先生此文在事实方面的错误。卢斯先生引用国际货币基金组织的数据说明，1969年，美国占全球收入的36%，这个占比到2000年降到了31%，到2010年进一步降到了23.1%. 而中国，2000年时其经济规模只有美国的八分之一，到2010年已达美国的41%.

一篇文章，质量有好有坏，一个作者，水平有高有低，不能说明太大的问题。真正令人感兴趣的是，这样一篇基本上可以被认为是很次的文章，却被美国总统拿来当做指导性的文件，全盘接受了作者的论点，甚至进一步发挥，放在面向全世界发布的《国情咨文》中作为一个重要定论。

一个可能是，总统真的相信了作者的错误的论证；另一个可能是，总统明知作者的论证有误但为了宣传需要而假装接受。

这就大有问题了。

如果是前一个情况，说明判断现实的能力大有问题；如果是后一个情况，说明尊重现实的态度或面对现实的勇气大有问题。

国际力量的此消彼长、兴衰交替是人类历史长河中的固有规律，中国人的俗语叫“三十年河东三十年河西”。面对这样一个类似于自然现象的国际社会现实，以美国总统为代表的美国政府，或者是不能做出正确判断，或者是不肯、不愿做出正确判断，必定是一个很危险的事情。

毕竟，正如卡甘先生和奥巴马总统所反复强调的，美国相对于世界其他所有国家的军事优势丝毫没有衰落。无论其他方面如何，这是最终决定美国霸权地位的核心力量，只要美国愿意，动用这一原始手段解决所有的不平衡，仍是可能的。

为了证明美国没有衰落，用发动战争来消除掉所有美国不愿意看到的现实就是了。从卡甘先生和奥巴马总统的思维中，这一含义不祥的内在逻辑森森可见。

最近，有中国学者提出，中国应该设法延缓美国衰落的速度，他的意思是：一个巨人要倒下时，如果你不扶他一下，受伤的是你自己。

我想说的是，如果这个巨人再有点头脑混乱，神经兮兮，患上了“衰落综合症”，就更要小心应对了。

Attenzione alla “sindrome da declino” degli Usa

Wen Yang

Per quanto riguarda il declino degli Stati Uniti e addirittura dell’intero mondo occidentale, non è più un argomento nuovo. Dopo la crisi finanziaria del 2008, il dibattito si è fatto sempre più caldo, anche il punto cruciale si sta spostando, dal se ci fosse o meno il declino si è passati a se ci sarà un declino ancora più rapido e l’impatto globale di questo importante fenomeno di ascesa e caduta.

Ma il governo degli Stati Uniti non partecipa alle discussioni, inoltre rifiuta di riconoscere i propri errori. George W. Bush, che ha personalmente distrutto l’immagine morale degli Stati Uniti, quando ha terminato il suo incarico, ha lanciato una frase: «Gli Stati Uniti sono ancora un grande Paese». Ora il presidente Obama, che durante il suo mandato ha dovuto affrontare il downgrade del credito, con ancor più grande maestria letteraria, con la frase di delirio consolatorio, «gli Stati Uniti saranno sempre un Paese 3A», ha mandato in frantumi tutti i dubbi.

Riguardo ad una serie di fatti importanti che segnano il declino degli Stati Uniti ci si ostina a chiudere gli occhi e a fare orecchie da mercante, tutti sanno di che cosa stanno parlando?

Sembra che per rispondere a questa domanda, il presidente Obama, nel discorso sullo stato dell’Unione del 24 gennaio, ha contrattaccato: «Coloro che vi dicono che gli Stati Uniti sono in declino oppure che la nostra influenza si sta indebolendo fondamentalmente non sanno cosa stanno dicendo».

In inglese, questa osservazione non si è espressa in modo definitivo. A quanto si dice, queste dichiarazioni che sembrano quelle di uno struzzo che “fondamentalmente non riesce a vedere”, hanno subito l’influenza di un recente articolo scritto dal politologo

internazionale statunitense Robert Kagan, che ha confutato direttamente la “teoria del declino degli Stati Uniti”. Dei rapporti dicono che il presidente alla Casa Bianca insieme ai colleghi ha studiato tutto questo testo frase per frase.

Tuttavia, dopo aver letto l’articolo intitolato “Not fade away: against the myth of American decline” scritto da questo autore diventato “professore imperiale” degli Usa, ad essere onesti, si avverte una certa frustrazione, l’impressione generale è che l’autore si inganni da solo.

Al termine della lettura, si può addirittura sospettare che l’autore stesso creda davvero a questa sua tesi promossa con grande sforzo in base alla quale «gli Stati Uniti non sono affatto in declino, le impressioni sul fatto che gli Stati Uniti stanno declinando sono illusorie». Poiché la maggior parte delle argomentazioni a sostegno organizzate dall’autore sembrano molto solide, in realtà molte sono apparentemente corrette ma effettivamente sbagliate e anche in contraddizione tra loro.

Facciamo due esempi.

In primo luogo, in questo articolo, Kagan intende dimostrare che la posizione dell’economia statunitense non è affatto diminuita, le argomentazioni utilizzate sono: nel 1969 la produzione economica degli Stati Uniti rappresentava già un quarto di tutto il mondo e oggi è ancora così; per quarant’anni è stato sempre così.

Poi, Kagan vuole dimostrare che, anche se nel giro di vent’anni la Cina ha superato gli Stati Uniti diventando la maggiore economia del mondo, la posizione dell’economia statunitense non è ancora diminuita. L’argomentazione che ha utilizzato è: nel sistema internazionale, la dimensione puramente economica non è affatto una buona misura della forza nazionale. E cita come esempio il fatto che la Cina all’inizio del XIX secolo era il più grande sistema economico nel mondo di allora, ma non solo non è riuscita a stabilire un’egemonia globale, ma è anche diventata una vittima disperata dei piccoli Paesi europei. Poi sostiene che, anche se la Cina è tornata un’altra volta ai vertici del mondo, il Pil pro capite è ancora molto indietro rispetto agli Stati Uniti e all’Europa, inoltre anche i leader cinesi si troveranno ad affrontare ostacoli enormi e non potranno mantenere all’infinito una crescita economica così elevata.

Ma non c’è anche una confusione logica? Se è vera l’affermazione che «nel sistema internazionale la dimensione puramente economica non è affatto una buona misura della forza nazionale» e inoltre è vero anche che «un Paese non può mantenere all’infinito una crescita economica elevata», allora prima di questo dimostrare che gli Stati Uniti non sono affatto in declino con la produzione economica su larga scala degli Usa negli ultimi quarant’anni è difficile da sostenere. Perché le argomentazioni utilizzate da lui possono essere utilizzate per rovesciare i suoi argomenti.

In secondo luogo, Kagan spera inoltre di riuscire a convincere i lettori che anche l’influenza e il “soft power” degli Stati Uniti non sono in declino. Sorprendentemente, su questa questione,

ha evitato la facciata del problema, proponendo il punto di vista contrario: l'impressione che si ha riguardo all'influenza di cui gli stati Uniti hanno goduto in passato a livello globale e l'onnipotente "soft power" è in realtà sbagliata, È un'illusione, il potere degli Stati Uniti non è mai stato così forte.

Ha citato l'esempio del fatto che nell'era Truman la rivoluzione comunista in Cina ha ottenuto un trionfo, l'esempio del fallimento della guerra in Corea mentre l'Unione Sovietica testava con successo la bomba atomica, il generale MacArthur dichiarava pessimisticamente al Congresso nazionale repubblicano che gli Stati Uniti avevano già «un relativo declino». L'autore con un lungo spazio ha provato che l'influenza degli Stati Uniti nei confronti degli altri Paesi e perfino nei confronti dei suoi alleati è sempre stata limitata, ad esempio, gli Stati Uniti non sono riusciti ad impedire che gli alleati europei riconoscessero la Cina comunista, non hanno ottenuto il sostegno degli alleati della Nato nel conflitto tra la Cina e Kinmen e Matsu, non hanno impedito la diffusione del comunismo nel Terzo Mondo, non hanno potuto impedire lo scoppio della guerra su vasta scala in Medio Oriente nel 1973 e così via.

Questa in fin dei conti che argomentazione è? I lettori che hanno letto la parte iniziale dell'articolo ricordano anche che Kagan all'inizio dell'articolo ha dichiarato con noncuranza: l'ordine mondiale di oggi è il riflesso dei principi degli Stati Uniti, è come gli Stati Uniti vogliono che sia, è ciò che hanno costruito e mantenuto attraverso la loro forza sul piano politico, economico e militare. Se la forza degli Stati Uniti declina, anche l'ordine di tutto il mondo diminuirà.

Per dimostrare che gli Stati Uniti non sono in declino, innanzitutto diciamo che la forza degli Usa è enorme, può portare tutto il mondo sul palmo della mano; per dimostrare che gli Stati Uniti non sono in declino diciamo anche che la forza degli Usa non è stata sempre grande, spesso anche i colletti dei Paesi alleati traditori non sono riusciti a governare.

Nell'articolo ci sono molte confusioni e imperfezioni simili. In un articolo pubblicato di recente sul "Financial Times", intitolato "The reality of American decline", l'autore Edward Luce ha esplicitamente indicato gli errori che Kagan ha fatto in questo articolo. Luce, riferendosi ai dati raccolti dal Fondo monetario internazionale, ha spiegato che nel 1969 gli Stati Uniti occupavano il 36% del reddito globale, questa percentuale nel 2000 è scesa al 31% e nel 2010 è ulteriormente diminuita al 23,1%. In Cina, nel 2000 la dimensione dell'economia era un ottavo di quella degli Stati Uniti, ma nel 2010 è arrivata al 41% degli Usa.

Un articolo di qualità media, un autore di livello medio, non possono spiegare problematiche troppo grandi. Quello che è davvero interessante è che questo articolo, che fondamentalmente può essere considerato un articolo di seconda scelta, è stato preso come documento guida dal presidente degli Stati Uniti, che ha accettato acriticamente le argomentazioni dell'autore, ed è andato addirittura oltre, mettendo nel discorso sullo stato dell'Unione pubblicato in tutto il mondo un'importante conclusione.

Una possibilità è che il presidente creda veramente alle argomentazioni erronee dell'autore; un'altra possibilità è che il presidente sappia che le argomentazioni dell'autore sono sbagliate per diffondere la necessità e fingere di accettare.

Questo è un grande problema.

Se è la prima situazione, la capacità di giudicare la realtà è un grande problema; se è la seconda situazione, l'atteggiamento di rispettare la realtà oppure il coraggio di affrontare la realtà è un grande problema.

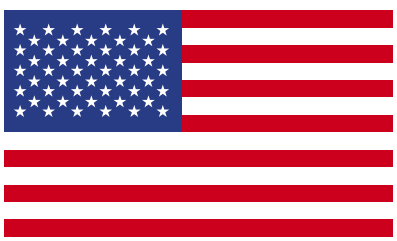
La crescita e il declino, lo spostamento della crescita e del declino della forza internazionale sono una legge intrinseca nel corso della storia umana, un proverbio cinese dice "Trent'anni a oriente del fiume e trent'anni a occidente del fiume". Di fronte ad una realtà della comunità internazionale simile a un fenomeno naturale, il presidente degli Stati Uniti in qualità di rappresentante del governo degli Stati Uniti, o non può dare un giudizio corretto, o non è disposto e non intende dare un giudizio corretto, deve essere una faccenda molto pericolosa.

Dopo tutto, proprio come hanno ripetutamente sottolineato Kagan e il presidente Obama, la superiorità militare degli Stati Uniti rispetto agli altri Paesi al mondo non è minimamente in declino. Indipendentemente da quali siano gli altri aspetti, questo alla fine ha deciso la forza fondamentale della posizione egemonica degli Stati Uniti, basta che gli Stati Uniti siano disposti a impiegare questo mezzo originale per risolvere gli squilibri, è ancora possibile.

Per dimostrare che gli Stati Uniti non sono in declino, cominciano la guerra per eliminare le realtà che gli Stati Uniti non desiderano vedere. Dal pensiero di Kagan e il presidente Obama, è visibile questa logica infausta.

Di recente, studiosi cinesi hanno proposto che la Cina dovrebbe cercare di rallentare la velocità del declino degli Stati Uniti, questo vuol dire: quando un gigante cade, se non lo aiuti, vieni ferito tu stesso.

Quello che voglio dire è che se questo gigante ha un po' di confusione mentale, è nevrotico, soffre di una "sindrome da declino", allora bisogna reagire con molta attenzione.



二次分配是中国社会最大的不公

提要：表面看，中国社保变革是一个极其复杂的系统工程，但核心都与两个字有关——权力。由于总体投入不足、体制变革的滞后和既得利益集团的阻挠，显得步履维艰，成为影响社会稳定和扩大内需的关键掣肘因素。

长期以来，公众聚焦的核心问题是收入分配不公。比如国民在税负高居不下状况下，收入分配仅占GDP的40%，远低于西方发达国家。北京、上海去年的人均GDP已接近富裕国家水平——其中北京2011年人均GDP80394元，按年平均汇率折合12447美元，按照世界银行划分各国贫富程度的标准，北京已经达到中上等富裕国家水平，超过了12276美元的“标准线”。但不少市民依旧感觉在变穷。

随着市场经济的发育，除亟待改革的垄断企业外，工资定价机制由市场决定，近年来，部分农民工甚至都开始用脚投票，成为企业结构性用工荒的一个主要诱因。因此在一次分配中，当务之急是通过制度监管的完善，保障劳资博弈的平衡。

其实，中国社会当前最大的不公存在于二次分配，是国家福利，完全

由政府主导。

两会召开前夕，人民网的一项调查显示，在两会十大热点候选项中，“社会保障”连续第三次蝉联热度排行榜榜首。其中89%的网友对企业退休人员养老金的上调幅度和速度表示不满，尤其对养老金“双轨制”颇有微词。

仅仅由于身处体制内外，中国公民在养老、医疗、工伤、生育、失业、住房等国家福利层面竟分成四大阶层：占据塔尖的是公务员、其次是事业单位、再次是企业职工，最后是农民。

这些年高烧不退的国考热，背后的原因除了权力的魔力，便是完善社保的诱惑。还有一个佐证是：目前我国城镇企业职工养老保险28%的费率是全世界最高的费率，但8成以上补贴了公务员和事业单位职工。

由于国家总体投入不足、历史欠账太多，负担过于沉重，缺乏科学合理的保值增值手段，长期以来，中国养老金账户寅吃卯粮，2010年空账运行金额竟高达到1.3亿。

为了减负，政府自2008年启动5省市事业单位养老保险制度改革试点，事业单位养老保险向企业看齐以来，利益所涉阻力重重，改革并无实质推进。一个耐人寻味的现象是：公务员是人民公仆，为何在该牺牲一些既得利益，为改革率先做贡献的时候，却将自己体制内亲密战友事业单位职工推到风口浪尖?

在制定政策的人不率先垂范的背景下，改革的真正驱动力先天不足，即使政府此后8年连续上涨了企业退休职工养老金，但其月均1400元的收益与按兵不动的公务员退休金仍有巨大落差。

为此，公众关于应该公开企、事业单位退休员工资金表，加大企业退休人员工资涨幅，彻底取消养老金“双轨制”等呼声此起彼伏。

自从贝弗里奇爵士提出了全民医保福利的概念之后，在各国政府责任中，全民医保已经成为国民医疗保障的重要基础，使全体国民在医疗方面获得均等化的国民待遇。

目前在中国，并不是所有人都在医保中享受同样的待遇。所谓国民待遇，本不应划分职工、居民与农民。而我国的医疗保险却根据人群的不同，被划分为：职工基本医疗保险(下称职保)、城镇居民基本医疗保险(下称居保)和新型农村合作医疗(下称新农合)”。

而建立在官本位基础上的特权医疗又加剧了中国医保的不均衡。

鉴于当前医疗事业重归公益轨道，社会化医疗体系逐步完善，彻底终结特权医疗的呼声越来越强烈。于是各地公务员入社保的进程开始提速。

北京市近日宣布，自2012年1月1日起，市属公务员、事业单位等约22万人取消公费医疗，并入职工医保。截至目前，内地31个省区市中，至少有24个已取消公费医疗，全部参加医疗保险。其他省份正在逐步取消公费医疗。

目前，很多省市都加大力度推进医疗保险的整合，很多富裕省市如北京、上海、苏州、无锡都开始推进“三保合一”或者“两保合一”。但弥合鸿沟不仅需要加大投入，还遇到三项医保自成体系，在缴费政策、待遇享受、具体措施、办事规程等方面均不统一等难题。更麻烦的是，如果官员医疗超支，在现行权力运行体制下，肯定会想办法弥补亏空，结合现在政府预算账本公开的滞后、预算外资金管理的混乱以及社会监督的乏力，特权医疗有可能会从过去的公开转为地下。

表面看，中国社保变革是一个极其复杂的系统工程，但核心都与两个字有关——权力。

由于总体投入不足、体制变革的滞后和既得利益集团的阻挠，显得步履维艰，成为影响社会稳定和扩大内需的关键掣肘因素——按照国际惯例，政府每向社保投入一块钱，将拉动十块钱的消费。由于社保不健全，不公正，全世界最爱储蓄的中国百姓不是太爱钱，而是不敢花。

目前，伴随着有些迟来的纪念小平难寻讲话热潮的到来，整个社会改革共识正在形成，争论集中在节奏：渐进还是激进。

从民生层面，集中体现在实现社保公平上敢不敢于从顶层制度入手，从取消特权动刀，为社会公平正义在民生层面的实现打下坚实基础。

国务院总理温家宝在第十一届全国人大第五次会议上关于“中国社会保障体系不断健全，向制度全覆盖迈出重大步伐，这是推进基本公共服务均等化重要成就”的讲话，其实是对民间呼声的最有力的回应。

La distribuzione secondaria è la più grande ingiustizia sociale cinese

Shi Shusi

Guardando in superficie, la trasformazione delle tutele sociali cinesi è un progetto sistemico estremamente complesso, ma il nucleo è in relazione con una parola: potenza. A causa della generale carenza di investimenti, delle ritardate riforme strutturali e degli ostacoli delle lobby, sembra procedere con difficoltà, diventando il fattore chiave di ostacolo dell'influenza della stabilità sociale e dell'espansione della domanda interna.

Da tempo, la questione centrale dell'attenzione pubblica è l'iniqua distribuzione del reddito. Ad esempio, sotto l'elevata pressione fiscale, la distribuzione del reddito occupa solo il 40% del Pil, molto al di sotto dei Paesi occidentali sviluppati. Il Pil pro capite di Pechino e Shanghai dello scorso anno si è già avvicinato al livello dei Paesi ricchi – tra questi il Pil pro capite del 2011 a Pechino è stato di 80.394 yuan, pari a 12.447 dollari in base al tasso di cambio medio, secondo il criterio di classificazione del livello di ricchezza di ogni Paese della Banca mondiale, Pechino ha ormai raggiunto il livello dei Paesi di ricchezza medio-alta, superando la "linea standard" di 12.276 dollari. Ma molte persone si sentono ancora povere.

Con lo sviluppo dell'economia di mercato, oltre alla riforma impellente delle imprese di monopolio, il meccanismo di prezzi e salari è stabilito dal mercato, negli ultimi anni parte dei lavoratori migranti sono diventati una delle cause principali della carenza strutturale di assunzioni delle aziende. Perciò in una distribuzione primaria, la priorità è il miglioramento del sistema di tutela e la protezione dell'equilibrio della competizione tra capitale e forza lavoro.

In realtà, la principale ingiustizia della società cinese attuale si trova nella distribuzione secondaria, è il fatto che il benessere nazionale sia completamente guidato dal governo.

Alla vigilia dei due consessi, un sondaggio condotto dal sito "people.com" ha mostrato che, tra i dieci punti caldi dei due consessi, la "tutela sociale" per la terza volta consecutiva è finita in testa alla classifica. L'89% degli utenti ha espresso la propria insoddisfazione nei confronti del livello e della velocità di adeguamento delle pensioni dei pensionati delle aziende, in particolare sono stati molto critici verso il "sistema a doppio binario" delle pensioni di anzianità.

Considerando soltanto il sistema vigente, i cittadini cinesi in pensione, in malattia, infortunati sul lavoro, in maternità, in disoccupazione, negli alloggi e in altri livelli di welfare state si distinguono in quattro categorie: in cima ci sono i dipendenti pubblici, seguiti da quelli dei servizi, dai lavoratori delle aziende e infine dagli agricoltori.

In questi anni l'attenzione del Paese non è arretrata, la ragione che c'è dietro, oltre alla tentazione del potere, è il fascino della tutela sociale perfetta. Inoltre c'è un'altra prova: attualmente il tasso di premio del 28% dell'assicurazione pensionistica dei lavoratori delle imprese urbane cinesi è il più alto al mondo, ma oltre l'80% ha il sussidio degli impiegati pubblici e dei funzionari.

A causa della carenza generale di investimenti nazionali e dei troppi debiti storici, il carico è troppo pesante, manca il sistema del valore aggiunto razionale e scientifico, per molti anni i conti pensionistici cinesi sono stati fuori controllo, nel 2010 i conti hanno raggiunto inaspettatamente quota 130 milioni.

Per ridurre l'onere, il governo dal 2008

ha avviato un progetto pilota di riforma del sistema di assicurazione pensionistica delle unità di servizi di 5 città, con l'allineamento della tutela pensionistica delle unità di servizi a quella delle imprese, gli interessi coinvolti hanno mostrato sempre più resistenza e la riforma non ha avuto nessuna vera spinta in avanti. Un fenomeno interessante è: i funzionari pubblici sono pubblici ufficiali, perché nel sacrificare alcuni diritti acquisiti, mentre contribuiscono innanzitutto alla riforma, i lavoratori delle unità di servizi intimi colleghi nelle stesse strutture si spingono nel pieno della lotta?

In un contesto in cui c'è l'esempio di chi non ha come priorità quella di elaborare delle politiche, il vero motore della riforma ha una mancanza congenita. Anche se il governo per otto anni consecutivi ha aumentato le pensioni dei lavoratori delle aziende, tuttavia c'è ancora una grande differenza tra il loro reddito mensile medio di 1.400 yuan e le pensioni dei funzionari pubblici.

Pertanto, riguardo ai fondi pensionistici delle imprese pubbliche, delle unità di servizio e agli aumenti salariali dei pensionati delle aziende, il pubblico dovrebbe revocare completamente il "doppio binario" delle pensioni e le voci sorte una dopo l'altra.

Dopo che Sir Beveridge ha formulato il concetto di previdenza assistenziale sanitaria universale, nelle responsabilità di governo di ogni Paese, l'assistenza sanitaria universale è diventata un fondamento importante dell'assistenza medica nazionale, facendo sì che tutti i cittadini ottenessero un uguale trattamento nazionale dal punto di vista medico.

Attualmente in Cina, non tutti nell'assistenza sanitaria godono dello stesso trattamento. Il cosiddetto trattamento nazionale non soddisfa ugualmente i lavoratori, i residenti e i contadini. L'assistenza medica cinese, in base ai diversi gruppi, è così ripartita: l'assistenza medica di base dei lavoratori (detta assistenza di lavoro), l'assistenza medica di base dei residenti urbani (detta assistenza di residenza) e la nuova forma di cooperazione medica dei contadini (detta nuova cooperazione rurale).

Il trattamento sanitario privilegiato stabilito in base alla posizione ufficiale ha accentuato ulteriormente gli squilibri dell'assistenza sanitaria cinese.

In considerazione del fatto che attualmente il servizio sanitario è tornato nella sfera dei servizi pubblici, il sistema sanitario sociale è gradualmente migliorato e alla fine le richieste per un'assistenza sanitaria privilegiata si sono sempre più intensificate.

Così il processo di ingresso dei funzionari pubblici locali nella tutela sociale ha iniziato ad aumentare.

Pechino di recente ha annunciato che a partire dall'1 gennaio 2012 ai funzionari pubblici municipali, alle unità di servizio e a circa 220mila persone è stata revocata l'assistenza sanitaria gratuita e sono entrati nell'assistenza sanitaria dei lavoratori. Fino ad oggi, tra le 31 regioni continentali, almeno 24 hanno revocato l'assistenza sanitaria pubblica gratuita, tutti partecipano all'assicurazione sanitaria. Anche le altre province stanno gradualmente revocando l'assistenza sanitaria gratuita.

Attualmente, molte città stanno aumentando gli sforzi per promuovere la ristrutturazione dell'assistenza sanitaria, molte ricche città come Pechino, Shanghai, Suzhou, Wuxi, hanno cominciato a promuovere le formule "tre garanzie unite" oppure "due garanzie unite". Tuttavia per colmare il divario non solo è necessario aumentare gli investimenti, ma bisogna andare incontro a un sistema sanitario indipendente, le politiche di versamento delle rette, il godimento dei trattamenti, le misure specifiche, le procedure di lavoro e altri aspetti non sono un problema unico.

Un altro problema è che, se i funzionari eccedono nei costi per l'assistenza medica, nel sistema di esercizio del potere attuale, sicuramente bisognerà pensare ad un modo per coprire il deficit. Insieme al ritardato bilancio preventivo dell'attuale governo, alla confusione della gestione dei fondi fuori bilancio e della inadeguatezza del controllo sociale, l'assistenza sanitaria privilegiata può essere sotterrata.

Guardando in superficie, la trasformazione delle tutele sociali cinesi è un progetto sistemico estremamente complesso, ma il nucleo è in relazione con una parola: potenza.

A causa della generale carenza di investimenti, delle ritardate riforme strutturali e degli ostacoli delle lobby, sembra procedere con difficoltà, diventando il fattore chiave di ostacolo dell'influenza della stabilità sociale e dell'espansione della domanda interna. In conformità con la prassi internazionale, se il governo investe uno yuan nella tutela sociale, trainerà il consumo di dieci yuan. A causa dell'imperfezione e dell'ingiustizia della tutela sociale, il popolo cinese che è il più risparmiatore al mondo non ama molto i soldi, ma non ha il coraggio di spendere.

Dal livello di sussistenza delle persone si riflette se si osa o meno nel livello di tutela sociale a partire dal sistema di livello più alto, dalla cancellazione dei privilegi si pone una solida base per la realizzazione dell'equità e della giustizia sociale.

Il premier Wen Jiabao alla quinta sessione dell'undicesimo Congresso nazionale del popolo, è intervenuto riguardo «il costante miglioramente del sistema di tutela sociale della Cina, il sistema per una copertura completa ha fatto progressi significativi, questo è un risultato importante della promozione della parificazione dei servizi pubblici di base», è la risposta più forte alle richieste popolari.

采访伊万·弗朗切斯吉尼

《中国梦工厂》
中国年轻工人的声音

路凯

中华全国总工会在中国劳动体制中处于一种具有很大矛盾的状态，因为在工会与国家之间，在工会与那些为获得更好的工作条件而开展协调工作的企业之间，不存在真正的独立性。全国总工会作为企业与劳工之间的“协调者”的功能的缺乏，造成近两年来中国的一些大型企业中的紧张局势和冲突，特别是Foxconn（富士康），由于连续发生自杀事件而引人注目，并且受到国际上对中国工会组织作用的重视。

Ivan Franceschini（伊万·弗朗切斯吉尼）和Tommaso Facchin（托马索·法吉恩）的项目“Dreamwork China”，试图为这个巨大现实社会中的年轻劳动者争取更人性化的待遇而呼吁。项目的最终结果是一部重要的记录片，它引起各界的极大重视，包括《纽约时报》和《晚邮报》。

这里是一篇对弗朗切斯吉尼（自由拟稿人和cineresie.info博客作者）的全面采访，主题包括中国的工作条件，多媒体平台的发展，以及微博的“社会“作用。

你认为在西方产生极大反响的“Foxconn”（富士康）事件对中国现在和未来的工作条件改善意味着什么？

我相信“富士康”事件与2010年“本田”工厂工人罢工事件一样，代表了一个针对中国劳动条件的公共舆论（超过实际行动）的转折点。如果说在最近二十年来，中国劳动者一直被看作处于没有任何权力的受压制状态的话，那么最近两年发生的事件从某种角度转变了中国和国际公众对他们的看法，以至于最近两年来很多人使用中国劳动者的“觉醒”这种词汇。但还有待证实这种对中国工作条件的修辞变化，是否对这个多年来被称为“世界的工厂”的国家的工作条件产生了实质性的影响。我本人对此表示怀疑。目前就未来中国劳动条件的塑形正在开展很多工作，最新的内容包括人口变化和宏观经济。

中国劳动者所处的困难条件，主要是因为缺少关于罢工的明文规定，以及对这个词汇的“西方”词义的理解（在中国的宪法中还不存在罢工权利…）。你认为中国劳工的示威和国际舆论的压力能够改变这种现状吗？

事实上，我认为一种关于中国罢工权利的法律规定可能会产生一刀双刃的效果。看上去不可思议，但在目

前的法律真空的状态下，更易于中国劳工采取行动。一种关于罢工的法律规定，难以避免地加入影响集体行动的一些限制，最终可能被地方当局根据自己的利益而操纵。从这个角度来说，国家机构是可以在今后几年内规范罢工权利，中国学者和工会官员就此已经进行了长时间的探讨，但广大劳工并不一定由此获利。

像“本田”和“富士康”这样的两个大型企业，工人因普遍不满于现状而进行示威和罢工，这除了引起国际上对中国劳工权利问题更加关注外，对中国手工业系统内部到底能够产生什么影响？是否能够扩展到其他大型企业？

我不能肯定“本田”的罢工和“富士康”的自杀事件，对中国劳工具有什么意义。很显然，这些事件对我们就中国劳动条件的看法所产生的影响，远远超出对中国劳工本身的影响。这些罢工事件对国家体系可能产生的烙印肯定是中国当局最关注的问题之一，他们从未忘记八十年代的波兰事件。但实际上我们应该注意一个事实：中国劳工仍然是一种高度分散的社会群体，他们的利益不同，而且往往相互矛盾，有时候甚至在同一家企业内也是如此。由于如今复杂的技术已经贯穿整个生产链，一个大型企业的罢工可能造成其他相关设施生产活动的一系列阻滞，正如“本田”所发生的那样。

在一种日益以中国那样的市场为导向的经济现状中，这样规划的工会结构如何能够持续？

中国的工会是一个庞大的机构，同时保持一定的灵活性，即是局限在一种“民主集中制”的列宁主义组织框架内。具体地说，在不同的统治阶层，工会的作用和职能有很大差别。如果是中心级和企业级的工会，他们采取行动的能力非常有限，因为他们无法脱离与中央当局和雇主的结构性从属关系。应该把重点集中在中等水平的工会，这一级有更多的试验机会，目前中国正是这种状况。

在你刚刚出版的书《Cina.net》中，谈到“技术革新”对中国的社会平衡所产生的冲击。中国的博客也帮助人们对劳动条件问题提高了觉悟，它们是中国劳工之间重要的信息和宣传工具。互联网以什么形式能够成为劳工们保护自身权利的手段？

我本人不相信以互联网作为社会抗争的工具，在中国劳工中产生了效果。尤其是我感觉，由于一系列原因，包括来自当局的一系列控制策略，中国劳工使用网络的主要目的是作为娱乐工具。我记得去年与一位著名学者Jack Linchuan Qiu（邱林川）的谈话，他专门负责帮助中国最弱势和边缘社会群体掌握新技术的工作。他认为，大多数情况下，互联网的实际（或随后产生的）效力集中在中产阶级，比如房产主维权活动，环保活动，以及反腐败运动。对于劳工阶层来说，互联网只有在特定情况下

才能产生独特的效力，也就是当他们的要求与中产阶层相一致的时候，能够获得后者的支持。在这一点上，我完全同意他的观点。

电子平台为社会底层和低教育水平阶层使用互联网提供了完全的可能性，创造出一种活动“工具”，成为已经非常普遍的“网吧”的替代形式。这些平台能够为中国社会的发展起到促进作用，还是由于中央的过分控制而局限于一种娱乐手段？

互联网对中国社会的影响仍然是一个有很大争议和辩论的题目。但是网络为中国人民提供了一种非常强大的工具，这是不容置疑的，通过一系列验证性的活动，证实最近几年来活跃分子通过中国网站开展活动已经成为事实。比如，在我的第一本书《关于中国山西黑砖窑的报道》中所描述的，用于非法砖窑的受奴役劳工的贩卖活动。与此同时，网络对于当局来说也是一种非常有力的武器，不仅可以对其采用审查手段，他们还发展了一种中文叫做“舆论引导”为基础的操纵公众舆论的特殊能力，字面的意思就是“公共舆论指导”。

如果谈到微博，就不可避免地涉及到近年来获得明显增长的一种社会阶层，即“富二代”。在第一代农民工与第二代（那些80年代起出生的）之间也许区别不明显，而富二代的特点则非常突出，他们非常“渴望”那些他们的同龄人在深圳工厂里生产的技术产品……未来，在中国GDP快速增长的基础上，你认为这些年轻富人与年轻劳工之间的差别将是什么形式？对社会可能产生什么影响？

在这种动态发展和充满矛盾的现状下，任何对中国社会未来的预见都意义不大。总而言之，针对这种机会与资源的差别之意义的讨论已经持续了二十年：从一方面有人把中国看作一个随时可能爆发的“社会火山”，其他人则认为中国政府成功地建立起一种为保持社会各阶层“公平”的奖励和惩罚制度。中国社会内部的不安因素一直都存在，将来也不会消失，但是这不能说明富人与穷人之间的矛盾将成为未来社会变化的导火线：在中国人眼中，让他们担心的是其他问题，正如大量研究结果所表明的那样。谈到年轻的中国劳工，我只能告知目前中国劳动市场在其各个分支正在经历一场深刻的变革。农村劳动力的逐渐减少，即所谓的“农民工短缺”，使得在沿海发展地区劳工的议价能力明显提高，结果是这些地区的政府部门只能为工人增加工资，而在很多工厂中，特别是那些涉及到高科技领域的工厂，开始对自身厂房内的工作条件给予更多重视。与此同时，中央促进国内消费市场的新重点政策，也可以产生利于劳工的效果，道理很简单：过低的工资使劳工无能力消费。我们将对中国新领导阶层在未来几年内的优先政策拭目以待。

在中国生活的六年中，你认为这个国家在使用网络方面有哪些主要变化？

最近几年来在中国的网络中最引人注目的现象（我也有机会参与）就是微博（新浪微博，QQ…）的发展。这种方式从根本上革新了网络通讯方式，进一步缩短了信息传播的时间和分布范围，这对中国政府来说是一个不小的挑战。

最后，从博客作者到中国问题专家，你如何看待目前意大利新闻业和我们的媒体对中国的关注？

在中国生活限制了我对意大利媒体的接触，所以我不知道该怎样回答这个问题。我的感觉是在奥林匹克之后，对中国的关注明显减少，至今仍然处于落后状态，但也许我说的不对。此外，我相信由于网络的存在，从很多角度来看造成了对国外报道的某些固定的概念，由此产生了一个结果尚不明朗的过渡期。但是，同时我也感觉到，最近几年人们增加了试验采用其他形式了解中国信息的愿望，特别是通过网络，这绝对是一种积极的发展事态。

INTERVISTA A IVAN FRANCESCHINI

“DREAMWORK CHINA” la voce dei giovani operai cinesi

La Federazione Nazionale dei Sindacati Cinesi (Zhonghua QuanGuo Zonggonghui) rappresenta una grande contraddizione all’interno del sistema lavorativo cinese, dove manca una vera e propria indipendenza dei sindacati dallo Stato e dalle aziende con cui dovrebbe mediare per condizioni di lavoro migliori. Questa mancanza di un ruolo da “mediatore” della FNS tra imprese e lavoratori ha generato negli ultimi due anni forti tensioni e scontri in alcune grandi aziende in Cina, in particolare nella Foxconn, tristemente famosa per essere stata teatro di suicidi che hanno concentrato l’attenzione internazionale sul ruolo dei sindacati in Cina.
Il progetto “Dreamwork China” di Ivan Franceschini e Tommaso Facchin cerca di dare una voce ai giovani lavoratori di questo colosso inquadrandoli in una dimensione più umana. Il risultato è un importante documentario che ha attirato, tra gli altri, l’attenzione del New York Times e del Corriere della Sera.
Un’intervista a 360° a Ivan Franceschini, giornalista freelance e blogger di cineresie.info, sulla condizione lavorativa in Cina, sullo sviluppo delle piattaforme multimediali e sul ruolo “sociale” dei microblog.
Dal nostro inviato in Cina, Luca Bertarini.

Che cosa credi che rappresenti, per il presente e il futuro della condizione lavorativa cinese, il “caso Foxconn”, soprattutto in relazione all’eco che ha generato in Occidente?

“Credo che le vicende della Foxconn, così come lo sciopero dei lavoratori Honda del 2010, rappresentino un momento di svolta per il discorso pubblico sul lavoro in Cina, più che per la pratica. Se negli ultimi vent’anni i lavoratori cinesi sono stati rappresentati più che altro come vittime passive di una situazione su cui non avevano alcun potere, le vicende degli ultimi due anni hanno contribuito in qualche modo a cambiare la percezione del pubblico cinese ed internazionale nei loro confronti, tanto che nell’ultimo biennio moltissimi si sono spinti al punto di parlare di un “risveglio” dei lavoratori cinesi. Resta però da vedere se questo cambiamento nella retorica sul lavoro in Cina abbia qualche implicazione sostanziale sulle condizioni di lavoro in quella che per tanti anni è stata definita la “fabbrica del mondo”. Personalmente ne dubito. Ben altre dinamiche sono all’opera nel plasmare il futuro delle condizioni di lavoro in Cina, non ultimi i cambiamenti demografici e macro-economici”.

La difficile condizione in cui si trovano i lavoratori cinesi è data soprattutto dalla mancanza di una giurisprudenza precisa riguardo allo sciopero e alle sue modalità nell’accezione “occidentale” del termine (il diritto di sciopero non è ancora parte della costituzione cinese...). Ritieni che le manifestazioni dei lavoratori cinesi e le pressioni internazionali possano far cambiare questa situazione?

“In realtà, credo che un’eventuale legislazione sul diritto di sciopero in Cina potrebbe rivelarsi un’arma a doppio taglio. Paradossalmente, nell’attuale situazione di vuoto giuridico è più facile per i lavoratori cinesi agire. Una legge sullo sciopero inevitabilmente porrebbe dei paletti alle azioni collettive e finirebbe per essere manipolata dalle autorità locali secondo i propri comodi. In questo senso, le autorità potrebbero sì regolamentare il diritto di sciopero nei prossimi anni – il mondo accademico cinese e il sindacato ufficiale stanno facendo lobbying in questo senso già da molto tempo – ma questo non necessariamente andrà a vantaggio dei lavoratori”.

Gli scioperi e le manifestazioni di diffuso malcontento all’interno di due colossi come la Honda e la Foxconn, oltre a concentrare ulteriormente l’attenzione internazionale sulle questioni dei diritti dei lavoratori in Cina, fino a che punto possono diffondersi a macchia d’olio all’interno del sistema manifatturiero cinese e raggiungere altre grandi aziende?

“Non sono sicuro che lo sciopero della Honda e i suicidi della Foxconn abbiano

qualche significato per i lavoratori cinesi. Probabilmente questi eventi hanno avuto un impatto molto più forte sulla nostra percezione del lavoro in Cina, che non su quella dei lavoratori cinesi stessi. L'eventualità che gli scioperi si diffondano a macchia d'olio è sicuramente uno dei grandi timori delle autorità cinesi, che non hanno mai dimenticato gli eventi polacchi degli anni Ottanta, però di fatto non dobbiamo perdere di vista il fatto che i lavoratori cinesi rimangono un gruppo sociale molto frammentato, con interessi divergenti e molto spesso addirittura in contraddizione, a volte persino all'interno di una stessa azienda. Considerato il livello di sofisticatezza ormai raggiunto dalla filiera produttiva, è più probabile che uno sciopero in un'azienda di grandi dimensioni porti ad una serie di blocchi della produzione a catena negli altri stabilimenti correlati, come effettivamente è successo alla Honda".

In un'economia sempre più orientata al mercato come quella cinese, come può resistere una struttura sindacale così pianificata?

"Il sindacato cinese è una struttura gigantesca, ma allo stesso tempo mantiene un certo grado di flessibilità, pur all'interno della cornice organizzativa leninista del "centralismo democratico". In particolare, esistono sostanziali differenze nel ruolo e nelle funzioni del sindacato ai vari livelli gerarchici. Se il sindacato a livello centrale e a livello aziendale hanno una capacità d'azione molto limitata, in quanto inabilitati a svincolarsi dalla propria sudditanza strutturale nei confronti delle autorità centrali e dei datori di lavoro, maggiore attenzione dovrebbe essere prestata a quanto avviene nel sindacato ai livelli intermedi. Lì esistono maggiori possibilità di sperimentare, cosa che sta effettivamente avvenendo".

Nel tuo libro "Cina.net" appena pubblicato racconti l'impatto che "la Rivoluzione Tecnologica" ha avuto sugli equilibri sociali in Cina. I blog cinesi hanno aiutato a creare una maggiore consapevolezza verso le condizioni di lavoro e sono un veicolo importante d'informazione e di propaganda tra gli operai cinesi. In che modo internet può diventare uno strumento di tutela dei propri diritti da parte degli operai?

"Personalmente, non credo che l'idea di Internet come strumento di lotta sociale abbia fatto presa tra i lavoratori cinesi. In particolare, la mia impressione è che questi ultimi, per varie ragioni, non ultima una serie di strategie di controllo adottate dalle autorità, si servano del web soprattutto come strumento ludico. Ricordo una conversazione che ho avuto l'anno scorso con Jack Linchuan Qiu, un noto accademico che si occupa proprio della riappropriazione delle nuove tecnologie da parte dei gruppi sociali più deboli ed emarginati in Cina. Secondo lui, la maggior parte dei casi che dimostrerebbero l'effettivo potere di Internet sono – o sono successivamente diventati – di classe media, come ad esempio i movimenti dei proprietari delle case, i movimenti ambientalisti e i movimenti contro la corruzione. Per la classe operaia, Internet è una forma unica di potere che solamente in determinate circostanze diventa effettiva, in particolare quando le loro rivendicazioni si trovano a coincidere con quelle della classe media e riescono ad ottenere il supporto di quest'ultima. Su questo, sono pienamente d'accordo con lui".

Le piattaforme informatiche hanno definitivamente sdoganato l'uso di internet per le classi più basse e meno istruite della società creando uno "strumento" mobile, alternativo agli ormai diffusissimi wangba. Possono, queste piattaforme, svolgere un ruolo attivo per lo sviluppo della società cinese o rischiano di rimanere confinate alla sfera ludica a causa di un eccessivo controllo centrale?

"L'impatto di internet sulla società cinese rimane un argomento molto controverso e dibattuto. Il fatto che la rete sia uno strumento molto potente a disposizione dei cittadini cinesi è innegabile ed esistono tutta una serie di eventi verificatisi negli ultimi anni che dimostrano come l'attivismo sul web in Cina ormai sia una realtà. Per un esempio, basta pensare al caso del traffico di esseri umani destinati alla schiavitù nelle fornaci di mattoni clandestine che ho descritto nel mio primo libro, "Cronache dalle fornaci

cinesi". Allo stesso tempo però il web è anche un'arma straordinariamente potente a disposizione delle autorità, le quali non solo possono contare su strumenti come la censura, ma hanno anche sviluppato straordinarie capacità di manipolare l'opinione pubblica in base ad un principio che in cinese viene definito yulun yindao, letteralmente "guida dell'opinione pubblica".

Se si parla di microblog si tocca inevitabilmente una classe sociale che negli ultimi anni ha conosciuto una notevole crescita, quella dei "ricchi di seconda generazione" (fuerdai). Se ci sono dubbi sull'esistenza di differenze evidenti tra la prima generazione di lavoratori migranti e la seconda (quelli nati a partire dagli anni '80) è invece molto chiara la diffusione dei fuerdai, "affamati" degli stessi prodotti tecnologici che i loro coetanei operai producono nelle fabbriche di Shenzhen... In futuro, con la formidabile crescita del PIL cinese, che forma ritieni che assumerà questo gap tra giovani ricchi e giovani operai? E che conseguenze potrebbe avere sulla società?

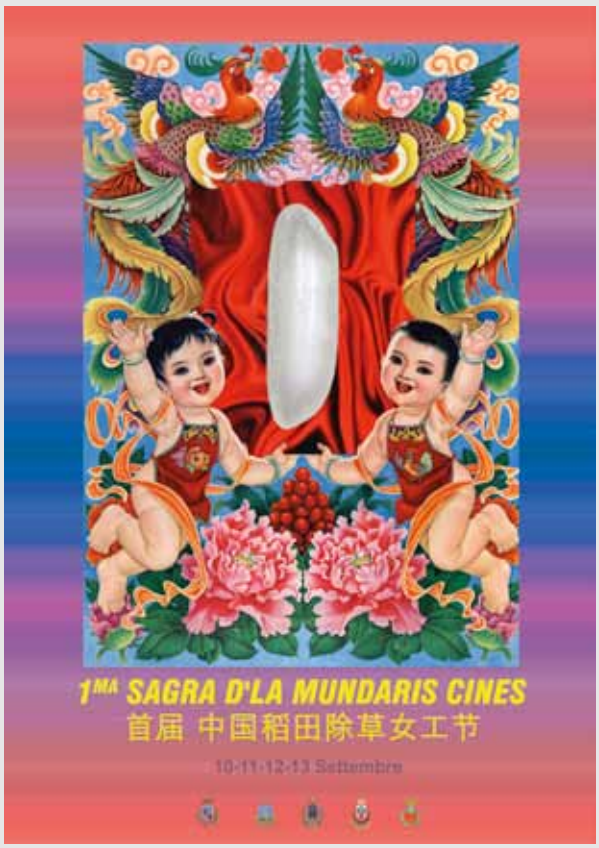
"La situazione è talmente fluida e piena di paradossi che ogni previsione sul futuro della società cinese finisce per lasciare il tempo che trova. Ad ogni modo, sono ormai vent'anni che si dibatte sulle implicazioni di questo gap di opportunità e di risorse: da un lato ci sono coloro che vedono la Cina come un "vulcano sociale" sul punto di esplodere da un momento all'altro, altri invece mettono in luce come le autorità cinesi siano riuscite a mettere in piedi uno straordinario apparato di incentivi e disincentivi volti a mantenere salda la "lealtà" dei vari gruppi sociali. Le ragioni di tensione all'interno della società cinese non sono mai mancate e sicuramente non mancheranno in futuro, non è però detto che il divario tra ricchi e poveri sia ciò che scatenerà un cambiamento sociale nel prossimo futuro: sono ben altre le preoccupazioni più pressanti agli occhi del cittadino cinese, come innumerevoli indagini dimostrano. Per quanto riguarda i giovani lavoratori cinesi, posso solamente rilevare come il mercato del lavoro cinese nelle sue varie articolazioni locali stia attraversando una fase di profonda trasformazione. Il progressivo prosciugarsi del bacino di forza lavoro rurale, la cosiddetta "carestia di migranti", ha aumentato notevolmente la forza contrattuale dei lavoratori nelle aree costiere più sviluppate, tanto che in queste zone i governi locali non hanno avuto altra scelta che innalzare i salari, mentre molte fabbriche, soprattutto nei settori a più elevato contenuto tecnologico, hanno iniziato a prestare maggiore attenzione alle condizioni di lavoro nei propri impianti. Allo stesso tempo, la nuova enfasi delle autorità centrali sulla necessità di stimolare i consumi interni può giocare a favore dei lavoratori, in quanto lavoratori con salari eccessivamente bassi semplicemente non possono consumare. Staremo a vedere quali saranno le priorità politiche della nuova leadership cinese nei prossimi anni".

In questi sei anni in cui hai vissuto in Cina, quali ritieni siano stati i cambiamenti principali nell'utilizzo del web in questo Paese?

"Sicuramente il fenomeno più rilevante cui ho avuto modo di assistere sul web cinese negli ultimi anni è l'emergere dei microblog (Sina Weibo, QQ...). Questo ha sostanzialmente rivoluzionato le modalità di comunicazione sul web, accelerando ulteriormente i tempi e la capillarità dell'informazione, cosa che sta ponendo una sfida non da poco alle autorità cinesi".

Infine, da blogger ed esperto di Cina, come vedi l'attuale livello del giornalismo italiano e l'attenzione dei nostri media nei confronti della Cina?

"Vivere in Cina ha limitato la mia esposizione ai media italiani, quindi non saprei come rispondere a questa domanda. La mia percezione è che l'attenzione nei confronti della Cina si sia molto ridotta nel periodo successivo alle Olimpiadi e che tuttora rimanga molto bassa, ma potrei sbagliarmi. Inoltre, credo che l'avvento del web abbia per molti versi messo in crisi una certa concezione del giornalismo sugli esteri, avviando un periodo di transizione il cui risultato rimane ancora incerto. Allo stesso tempo però mi sembra che negli ultimi anni sia cresciuta la voglia di sperimentare forme alternative di informazione sulla Cina, in particolare sulla rete, il che non può essere che uno sviluppo positivo".



首届中国稻田除草女工节：中国稻田除草女工来到圣马可广场

现今，意大利农田里的中国稻田除草女工非常普遍，这明显地说明，对于谷物采收的劳动力需求市场很大。展览展现了那些劳动者，很像战后的意大利人，卷起袖子，为了追求更好的生活而付出艰苦的劳动。现在意大利这样艰苦的劳动被外国人取代了。

中国稻田除草女工是本次展览的主角，展览于2月在威尼斯市的圣马可广场艺术廊展出，主办方是安吉拉·韦泰塞主席领导的Bevilacqua La Masa基金会。展览则由艺术家尼科·安朱利精心策划。展现在观众眼前的是300多名中国移民，他们在5月时抵达皮埃蒙特的田野，9月离开，他们默默地干活，与意大利社会没有很多接触。尼科与这些中国移民深入交流之后，开始构思这项展览。

中国稻田除草女工是多元文化社会的真实例子，对于意大利人来说，在稻田除草是非常吃力的活，没人再愿意做。艺术家尼科开始构思首届中国稻田除草女工节，他试图改变民间节日的老套路，希望唤醒当地的人民。最终的目的是为了展现在意大利的中国人，不仅通过体力劳动的展现，更可以通过人性的关怀，成为一个真正的节日的主题，从而以稻米为元素，使意大利人和中国人相互融入。

节日上展示了两个民族的多样的风采，首先，用音乐表现多元化：艺术家尼科与多位重要的外国移民音乐家取得联系，如斯蒂芬·琼斯与弗兰斯·考恩霍文，搜集并且翻译了中国农妇歌曲，接着，饮食是另一项重要元素，演示与品尝跨文化食品，这些食品是用皮埃蒙特生产的米所制成。如同“美食能说明一切”这句话，多元饮食成为这次展览的实验室，它融入了本次活动主题。同时另一项主题

计划“我们是稻田除草女工”：是特别为中国与意大利劳动者而设计的音乐实验室，满足他们想要学习彼此的稻田歌曲的愿望。

这次展览的成果是一项非常有趣的主题研究，而不是一项已经完成的计划：除了海报、中国风格的欢迎横幅、每位来宾都能够在皮埃蒙特稻田歌曲的悠扬音乐里，品尝由基金会所提供的米制烈酒。在屏幕里，每位参观者能够看见关于中国稻田除草女工的纪录片，以及由尼科在墙上呈现的中国书法、传统的中国稻田除草女工歌曲，例如“你好，姑娘”，这首歌正是为了稻田除草女工而创作。

这次的展览吸引了很多来宾，因为它的原创性显得充满魅力。活动应该说已经达到了创作的目的，尼科创作的构思在于：通过像大米这样大众化的元素，促进不同民族的融入。

稻米节广告：此农妇的身体源于意大利影星SILVANA MANGANO，因为她曾演过《苦米》。

1ma sagra d'la mundaris cines:

le mondine cinesi arrivano in Piazza San Marco

Le mondine cinesi nelle risaie italiane sono un fenomeno sempre più evidente legato alla necessità di manodopera per la raccolta di questo cereale. Si tratta di lavoratori dai nomi italianissimi che, per quella voglia di emancipazione tramite il sacrificio, ricordano gli italiani del dopoguerra. Un'Italia che sapeva rimboccarsi le maniche e che oggi sempre più spesso parla un'altra lingua.

Sono le mondine cinesi le protagoniste della 1ma sagra d'la mundaris cines, mostra presentata nel Febbraio scorso a Venezia, nella galleria di P.zza San Marco della Fondazione Bevilacqua La Masa, di cui è presidente Angela Vettese. Il curatore della mostra, l'artista Nico Angiuli, ha iniziato a immaginare questa esibizione dopo aver seguito personalmente la vicenda dei circa trecento immigrati cinesi che arrivano nelle campagne piemontesi a Maggio per poi ripartire a Settembre, nel silenzio, senza intrattenere la benché minima interazione con il tessuto sociale italiano.

Le mondine cinesi sono il paradigma di una società multiculturale, quella italiana, che fatichiamo a favorire. Per questo l'artista ha iniziato a immaginare la 1ma sagra d'la mundaris cines, con l'intento di ribaltare il senso stesso di festa popolare, teso solitamente a esaltare la comunità locale e le tradizioni del luogo. L'obiettivo ultimo è quello di sancire la presenza cinese non solo in termini di forza lavoro, ma

di umanità costruendo i termini di una sagra autentica per coinvolgere italiani e cinesi, partendo dal riso come elemento cardine.

La sagra si sviluppa incrociando diversi aspetti della cultura dei due popoli. In primis la musica: l'artista si è messo in contatto con importanti etnomusicologi come Stephen Jones e Franz Kouwenhoven con i quali ha reperito e tradotto in italiano i canti dalle risaie cinesi. Poi il cibo, con la presentazione e la degustazione di pietanze interetniche a base di riso piemontese. E proprio il cibo alla base di Parla come mangi, un laboratorio di cucina interetnica che si svolge durante la sagra e che fa da cornice a un altro programma intitolato Siam noi le mondine: un laboratorio musicale per le lavoratrici cinesi e italiane che vogliano imparare i canti popolari delle reciproche risaie.

Il risultato della mostra è un'interessante ricerca sull'argomento piuttosto che un progetto compiuto: oltre alle bozze del manifesto, uno striscione di benvenuto in stile cinese, della grappa di riso che l'organizzatore ha offerto ai visitatori mentre nell'aria risuonavano le canzoni popolari dalle risaie piemontesi. In un video si potevano vedere inoltre alcuni filmati dalle risaie cinesi mentre per tutta la serata lo stesso artista ha trascritto a parete, con inchiostro di china, le traduzioni in cinese dei canti popolari dalle risaie italiane come " Bella ciao", che in origine nasceva proprio come canto dalle risaie.

Una mostra che ha attirato molti visitatori per l'originalità dei suoi contenuti e sembra già aver raggiunto l'obiettivo per cui era stata pensata: fare integrazione in chiave popolare utilizzando un alimento semplice come il riso.

YAOJIAYUAN LU

Tutte le strade portano in Cina

Marco Tabacchini

Se dovessi utilizzare un termine per definire il mio primo contatto con la Cina, userei la parola “fortuito”. Lavoravo in un centro di consulenza legale e fiscale di Milano insieme a quelli che, fino a due anni fa, erano i miei datori di lavoro - un Dottore Commercialista e un Avvocato; furono proprio loro a mettermi alla gestione di un progetto commerciale per l’importazione dalla Cina di diversi prodotti e a darmi la possibilità di approcciarmi alla Terra di Mezzo.

Feci coincidere il mio primo business trip in Cina con le vacanze estive e sfruttai l'occasione per viaggiare in solitaria per circa un mese. Sapendo di dover esser reperibile a Shanghai intorno al 20 agosto, partii dall'Italia circa un mese prima e viaggiai zaino in spalla da nord a sud del Paese. Pianificai il mio viaggio sfruttando il sito couchsurfing.com, comunità internazionale formata da più di un milione di iscritti. Tramite questo portale si possono richiedere informazioni utili per il proprio viaggio e ospitalità gratuita a qualsiasi membro del sito, scegliendo tra i profili presenti nella città in cui si vuole andare. La curiosità per questo Paese, a quel tempo a me ancora sconosciuto e l'interesse verso le abitudini delle sua popolazione, mi spinsero a chiedere ospitalità unicamente a coetanei cinesi che mi ospitarono durante gran parte dei miei spostamenti. Questa esperienza fu ottima e mi permise di stringere diverse amicizie, aiutandomi così a crearmi un'idea sulla Cina ed sui suoi abitanti.

A settembre 2009 tornai in Italia e a metà ottobre dello stesso anno mi recai nuovamente in Cina in occasione di alcuni incontri di lavoro tenutesi nel Guangdong, regione in cui i miei datori di lavoro ipotizzavano l’apertura di un ufficio di rappresentanza e il mio conseguente trasferimento. Ma le cose non andarono come speravo e presto mi ritrovai a svolgere le noiose mansioni di chiunque faccia questo lavoro: redazione di atti giuridici, ricerche, assistenza in tribunale...

Tuttavia, dentro di me sapevo ormai da tempo che quella non era la mia strada e conoscendo bene le mie aspettative, decisi di mettere la mia vita in discussione e mi diedi da fare per trovare un'alternativa. La neonata passione per la Cina, per la sua cultura, la società e la curiosità nei confronti delle opportunità che questo Paese è attualmente in grado di offrire, mi portarono a prendere l'importante decisione di trasferirmici.

L'insegnamento fu il modo più semplice per voltare pagina. Dopo circa due mesi di ricerche online trovai il bando per la posizione di insegnante d'italiano presso un'università situata a Qinhuangdao, città costiera della provincia dello Hebei. Inviai subito l'application form e dopo essere stato accettato rassegnai le mie dimissioni in ufficio e iniziai a prepararmi psicologicamente a voltare pagina, Il 2 marzo 2011 partii con un biglietto di solo andata con destinazione il Beijing International Airport!

Non avevo mai sentito parlare di Qinhuangdao e questo generava in me una grande curiosità ma accompagnata da un profondo timore per questa città sconosciuta. Ero consapevole che le realtà internazionali come quelle di Shanghai, di Pechino e di Canton rappresentano solo delle piccole "enclave" paragonate alle altre città cinesi. E avevo ragione! Gli stranieri presenti a Qinhuangdao sono ben pochi, quasi tutti insegnanti con passaporto britannico o statunitense ed alcuni studenti – prevalentemente russi e kazaki – impegnati nello studio della lingua cinese. Qinhuangdao, con una popolazione di circa un milione di abitanti e una conurbazione di circa tre milioni, contrariamente a quanto un italiano che non è mai stato in Cina potrebbe pensare, è considerato paese di campagna. Ora che vivo in questa città da ormai un anno, posso confermare che l'atmosfera che si respira qui è quella tipica di un paese, dove tutti conoscono tutto di tutti. Qui, quando uno straniero cammina per strada, viene scrutato con attenzione e curiosità dalla popolazione locale. Dialogando con le persone di mezza età ho anche avuto modo di sorprendermi appurando le seguenti circostanze: in primis molti cinesi di provincia associano automaticamente qualsiasi waiguoren (straniero) a cittadini di nazionalità statunitense; poi, sorprendentemente, un buon numero di persone non sa che in Italia si parla l'italiano e non l'inglese.

Vivere in questa città rende obbligatorio l'avvicinamento alla lingua cinese che risulta fondamentale nella vita quotidiana.... è difficile che negozianti, ristoratori, dipendenti dei locali pubblici sappiano comunicare in inglese. Per quanto mi riguarda, avevo già messo in preventivo di cimentarmi con lo studio di questa lingua e già dopo un paio di settimane dal mio arrivo in città iniziai a prendere qualche lezione in università. Oltre ad avere un forte interesse nei confronti di questa lingua, ritengo che ogni "espatriato" dovrebbe prendere come proprio impegno personale l'apprendimento della lingua parlata in loco al fine di favorire una migliore integrazione. Purtroppo, in questi mesi, ho però constatato che non tutti la pensano come me; esistono stranieri che vivono in Cina da diversi anni e sembra siano qui quasi esclusivamente per sfruttare quanto questo Paese sta offrendo sul piano economico. Queste persone, solitamente inviate in Cina da aziende multinazionali, non conoscono nemmeno una parola di cinese e dimostrano un totale disinteresse verso l'apprendimento di questa lingua, trascorrono la maggior parte del proprio tempo libero in compagnia di altri expats occidentali, mescolandosi raramente con gli abitanti del luogo.

Anche il mio ambiente lavorativo mi ha dato la preziosa opportunità di avvicinarmi alla cultura cinese; insegnare in un'università mi ha permesso di entrare in contatto con moltissimi giovani e realizzare quanto sia diversa la vita universitaria di uno studente cinese rispetto a quella del tipico studente italiano. Qui, contrariamente alle abitudini dei ragazzi italiani, gli studenti vivono quasi tutti nei dormitori e fanno ben poco oltre a studiare. La socialità si riduce a qualche cena o qualche uscita collettiva per andare a cantare nei famosi KTV. Il karaoke, che in Italia rappresenta una passione per pochi, in Cina è quasi un oggetto di culto.

Per quanto riguarda l'ambito prettamente scolastico posso dire che, generalmente, gli studenti cinesi partecipano alle lezioni in maniera meno attiva rispetto a quelli italiani. Forse anche a causa del timore di "perdere la faccia"; in Cina uno studente da sempre molto peso a quello che la classe pensa di lui e spesso questo lo rende meno audace e propositivo, ciò per la paura di fare brutta figura. Allo stesso tempo ho anche riscontrato che, nonostante gli studenti mantengano una certa formalità quando interpellano il proprio insegnante, il rapporto tra docenti e alunni è decisamente più intimo e amichevole rispetto a quanto avviene in Italia. Per esempio è normale per gli studenti cinesi chiedere il numero di telefono al proprio docente e, in caso di assenza alla lezione, fornire comunicazione e relativa giustificazione via sms.

Per quanto mi riguarda, andare in aula non significa solamente insegnare la mia lingua madre. Grazie al mio lavoro sto imparando a conoscere la Cina e i suoi abitanti; confrontandomi quotidianamente con studenti e docenti, ho avuto modo di apprendere quanto la popolazione cinese, sotto certi aspetti più che occidentalizzata, sia ancora oggi molto conservatrice in relazione ad alcuni costumi sociali.

Sto lentamente conoscendo e amando questo Paese e spero che questo amore venga ricambiato perché al momento non ho nessuna intenzione di tornare in Italia. Nell'ultimo anno e mezzo ho avuto modo di visitare diverse regioni e città cinesi... probabilmente tra poco Qinhuangdao non sarà più il mio domicilio, ma spero che un'altra città sia pronta ad accogliermi a braccia aperte.

我们拥有一样的名字叫人类
Noi tutti ci chiamiamo esseri umani!

如果我的兄弟对你说错什么，
我在这里对你说声：对不起。
如果我的姐妹误解你的用意，
我再次对你说声：对不起。
无论来自乡间、来自城里，
无论来自南北、来自东西，
你帮帮我，我帮帮你，
我们热爱和平，我们建立友谊。

我们一样有山也有水，
我们一样有太阳和月亮，
一样有风，一样有雨，
我们一样有辽阔的天地。
我们一样有血也有肉，
我们一样有悲欢与合离，
一样有生，一样有息，
我们一样在同个地球里。

如果我的同胞对你做错什么，
我在这里对你说声：对不起。
如果我的乡亲影响你的生活，
我再次对你说声：对不起。
无论是在春秋，还是冬夏，
无论是在白天，还是夜里，
你爱爱我，我爱爱你，
我们献出爱心，世界更加美丽。
我们一样有父也有母，
我们一样是父母的儿女。
一样有兄，一样有妹，
我们一样是兄妹的姐弟。
我们一样有家有民族，
我们一样有祖国很美丽，
一样有姓，一样有名，
我们一样的姓名叫人类。
我们拥有一样的名字叫人类！

Se mio fratello ti dice qualcosa di sbagliato, io ti chiedo scusa.
Se mia sorella fraintende i tuoi propositi, ti chiedo ancora scusa.
Non importa da che parte del mondo tu provenga, se dal Sud o dal Nord, se dall'Ovest o dall'Est, io aiuto te e tu aiuti me, noi che amiamo la pace e costruiamo l'amicizia.
Non importa che tu sia uomo o donna, giovane o anziano, alto o basso, magro o in carne. Io amo te e tu ami me,
noi doniamo amore vero e il mondo è ancora più bello.

Noi tutti abbiamo allo stesso modo le montagne e le acque, il sole e la luna, il vento e la pioggia, noi tutti abbiamo terre e cieli sconfinati. Così, come allo stesso modo, siamo fatti di sangue e di carne, abbiamo gioie e i dolori, momenti in cui siamo vicini e altri in cui siamo lontani.
Abbiamo tutti la vita, il respiro e abitiamo insieme sulla stessa terra.

Se un mio compatriota si comporta male nei tuoi confronti, io ti chiedo scusa.
Se un mio concittadino condiziona la tua vita, ti chiedo ancora scusa.
Non importa se vieni dalle alte montagne o dalla pianura, se dalle campagne o dalla città, io aiuto te e tu aiuti me, i nostri cuori e le nostre menti sono un tutt'uno e ci impegniamo all'unisono.
Non importa se è autunno o primavera, estate o inverno, se è giorno o notte, io amo te e tu ami me.
Noi doniamo umanità e il mondo è ancora più bello.

Noi tutti abbiamo allo stesso modo un padre e una madre, siamo tutti figli dei nostri genitori. Tutti noi abbiamo fratelli e sorelle e siamo tutti allo stesso modo i loro fratelli e sorelle minori.
Noi tutti abbiamo una famiglia e una nazione, tutti una magnifica Patria.
Tutti allo stesso modo abbiamo un nome e un cognome. Noi tutti ci chiamiamo esseri umani, abbiamo tutti lo stesso nome: Umanità!

邓跃华
Deng YueHua

我将为融合而努力工作

LEA VENDRAMEL

夏景文在意大利生活已经近三十年，人们都叫他Paolo，他是帕多瓦市移民咨询委员会唯一的华人议员。

夏景文于1983年来到意大利，人们都叫他Paolo，原籍是中国的浙江省，正如生活在意大利的大多数华人一样。在的里雅斯特生活了一段时期后，他来到了帕多瓦，从那时起就在这里扎了根，帕多瓦成为了他自己的城市。几个月前当帕多瓦市政府决定通过选举非欧共体移民委员会而向移民敞开大门、听取他们的意见时，夏景文决定竞选，他成功了。参加移民委员会竞选的候选人共46人，尼日利亚人，摩尔多瓦人，菲律宾人，乌克兰人，摩洛哥人，喀麦隆人，斯里兰卡人，孟加拉人，阿尔巴尼亚人，刚果和塞内加尔人。此外还有一名科特迪瓦人，一名秘鲁人，一名阿富汗人，一名突尼斯人，一名巴基斯坦人和一名中国人，就是夏景文。他不仅成为16名当选者之中的一员，而且获得的选票最多。在参加投票选举的3843名非欧共体移民中（有选举权的外国人总数是17866人），396人选择了他，为此他在经济政策事务咨询委员会占有了一席之地。虽然没有投票权，但他将可以从移民社会角度发表意见，代表移民的呼声，从政府机构角度关注非欧共体移民问题。与夏景文一样，其他获选人员也将在各种咨询委员会中占有席位，而移民议会主席、25岁的阿尔巴尼亚人Cenolli Egi

将参加市议会，并具有发言权。通过这种形式，非欧共体移民委员会将成为促进政府与帕多瓦各种移民社会对话和合作的重要手段，为消除种族区别和偏见贡献力量，并由此促成双方的了解，加强融合。这正是帕多瓦市长Flavio Zanonato（弗拉维奥·扎诺纳托）的目标，他对在这次选举中外国居民的参与情况感到满意。他评论说："我们正在试图对融合这个词汇赋予实际的意义，这个词我们经常用，但几乎从未落实到实践中去，如今通过一个委员会产生了一种民主作用，移民委员将起到一种双重作用：将代表移民的意愿、要求和问题，也为我们向他们介绍帕多瓦的问题、对他们提出要求提供了可能性"。市长认为："这个移民咨询委员会的诞生无论对移民还是帕多瓦市都将有益"，它打开了一条双向的交流渠道，将促进双方进一步相互理解。对于外国人来说，这是一次具有极其重要意义的事件，因为他们首次能够选举自己在政府机关内部的代表，他们得以用民主的方式表达自己的意见，从今以后可以积极和直接地参加他们所在城市的政治生活。

对于夏景文——Paolo来说，这是一个巨大的成就。与大约三十年前他来到帕多瓦相比，情况发生了很大变化。夏景文向我们讲述说："1987年我来到帕多瓦时，开办了全市第一家中国餐馆"上海"，那时这里中国人很少，只有几十个人。如今我们已经有大约2千人，如果以全省范围计算，已经达到2万人。在这三十年中，很多事情都发生了变化，我们华人比以前多了很多，我们开始关注融合问题。我是第一代移民，当我们来到这里时，我们唯一的想法是工作和挣钱，这些年来我们闭门自守，只关心这一个问题，从未想到过试图与意大利人或其他外国人社会进行融合，我们也没有时间做这些事。如今情况不同了，有很多第二代移民出生在这里，他们感觉自己完全是意大利人，我的两个孩子（21和23岁）就是这样，他们出生在意大利，在帕多瓦大学就读，感觉自己完全融合到社会中去了"。因此，如果在过去工作是唯一目标，如今不再是这样了。除了工作以外，意大利的外国人还希望融合到他们生活的社会中去，希望在社会中找到自己的位置。这个非欧共体移民委员会可以成为达到这些目标的工具，虽然这个过程将很漫长。夏景文——Paolo强调说："华人社会非常封闭，他们融合困难的原因首先是语言，正因如此，我不仅要为华人在帕多瓦市的融合进行工作，也要为所有移民的融合做出努力。我认为最主要的障碍还是语言，因此第一步可以先组织帮助移民掌握意大利语的学习班"。到目前为止（仅仅是开始），夏景文——Paolo继续解释说："我们进行了几次会面，开始讨论一些规则和执行方式。由于这是我在这方面的首次经历，对我个人来说也有很多需要学习的东西"。最后夏景文说："我一定努力工作，更好地代表我的华人和其他移民社会，我将不仅是华人的代表，也将是帕多瓦所有移民的代表，我绝对不能让那些信任我和选举我的外国居民失望，我感到这一责任的重大，将尽我的一切努力来胜任这一工作"。因为融合问题总是从两个方面着手，一方面是敞开大门给予以接待的社会，另一方面是不能只封闭在自己的同籍人之间的移民圈中，应该利用开展对话和会面的机会。非欧共体移民委员会就是要起到这样的作用：一个意大利人与外国人之间的交汇点，一个实际上越来越接近的不同社会之间的桥梁。

胡兰波所著《通向罗马之路》一书将在2012年5月由EDITORE BARBERA出版社重新出版，改名为《兰花瓣》。本杂志不再连载，三月份中文版将在www.cinainitalia.com网站开始刊载。

Il libro "La strada per Roma", scritto da Hu Lanbo, a maggio 2012 sarà ripubblicato da EDITORE BARBERA con il titolo "Petali di orchidea". La rivista non continuerà a pubblicarlo, ma dal mese di marzo la versione in lingua cinese sarà disponibile sul sito www.cinainitalia.com.

Lavorerò per l'integrazione

LEA VENDRAMEL

Wen Xiajing, in Italia da quasi trent'anni, conosciuto da tutti come Paolo, è l'unico cinese eletto nella Consulta degli extracomunitari del Comune di Padova

Wen Xiajing è arrivato in Italia nel 1983. Tutti lo conoscono come Paolo. È originario della provincia cinese del Zhejiang, proprio come la maggior parte dei cinesi che vivono in Italia. Dopo un periodo passato a Trieste, si è trasferito a Padova. E da allora non l'ha più lasciata, è diventata la sua città. Così, quando alcuni mesi fa il comune di Padova ha deciso di aprire le sue porte e dare la parola agli stranieri con l'elezione della Commissione degli immigrati extracomunitari, ha deciso di candidarsi. E ce l'ha fatta. I candidati ad un posto nella Commissione erano 46. Nigeriani, moldavi, filippini, ucraini, marocchini, srilankesi, camerunensi, bengalesi, albanesi, congolesi e senegalesi. Ma anche un ivoriano, un peruviano, un afghano, un tunisino, un pachistano e un cinese. Wen Xiajing appunto. Non solo Paolo è risultato uno dei sedici eletti. Ma è stato anche quello che ha ottenuto più voti. Dei 3.843 cittadini extracomunitari che si sono recati alle urne (su un totale di 17.866 stranieri aventi diritto) ben 396 hanno scelto lui, che potrà così sedere nella commissione consiliare delle politiche economiche. Pur non avendo diritto di voto, avrà la possibilità di esprimere il punto di vista della comunità straniera, di dare voce alle istanze degli immigrati, di portare l'attenzione delle istituzioni sulle problematiche degli extracomunitari. E come lui anche gli altri eletti che siedono nelle varie commissioni consiliari e il presidente della Consulta, la 25enne albanese Cenolli Egi, che potrà partecipare e intervenire ai Consigli comunali. In questo modo la Commissione degli immigrati extracomunitari diventerà uno strumento fondamentale per sviluppare il dialogo e la collaborazione tra il Comune e le diverse comunità di stranieri che risiedono a Padova, contribuendo ad abbattere i muri della diffidenza e dei pregiudizi, consentendo la conoscenza reciproca e favorendo l'integrazione. Questo, infatti, è l'obiettivo del sindaco di Padova, Flavio Zanonato, soddisfatto della partecipazione riscontrata tra i cittadini stranieri. « Stiamo cercando di dare un senso alla parola integrazione, parola che usiamo sempre e che poi non è tradotta quasi mai in fatti pratici, ma in questo caso c'è un grande esercizio di democrazia – ha commentato -. La Commissione avrà una doppia funzione: servirà a rappresentare i loro interessi, le loro esigenze e i loro problemi e darà anche la possibilità di consentire a noi di dire loro quali sono i problemi dei padovani, come chiediamo loro di comportarsi». Secondo il sindaco, quindi, «l'esistenza di questa Consulta degli immigrati avrà un vantaggio sia per gli stranieri che per la città», aprendo un canale di dialogo a doppio senso, che si tradurrà in una maggiore comprensione reciproca.

E per gli stranieri è stato un appuntamento particolarmente importante e significativo, perché per la prima volta hanno potuto eleggere un loro candidato che li rappresenterà all'interno delle istituzioni, hanno potuto esprimersi democraticamente

e d'ora in avanti potranno partecipare attivamente e direttamente alla vita politica della loro città. Per Wen Xiajing-Paolo è una grande conquista. Ne sono cambiate di cose da quando è arrivato quasi trent'anni fa. «Nel 1987, quando sono arrivato a Padova e ho aperto il mio ristorante "Shanghai", il primo della città, di cinesi ce n'erano davvero pochi, qualche decina – ci racconta – oggi siamo circa duemila, ma se consideriamo l'intera provincia arriviamo a ventimila. In questi trent'anni molte cose sono cambiate, noi siamo molti di più e ci si preoccupa della questione dell'integrazione. Io faccio parte della prima generazione di immigrati, quando siamo arrivati il nostro unico pensiero era solo lavorare e guadagnare, per questo per tanti anni ci siamo chiusi in noi stessi e ci siamo preoccupati solo di questo, senza fare nulla per tentare di integrarci con gli italiani o con le altre comunità straniere, non avevamo il tempo per farlo. Ma oggi è diverso, ci sono molti stranieri di seconda generazione che sono nati qui e si sentono italiani a tutti gli effetti, proprio come i miei due figli di 21 e 23 anni, sono nati in Italia, studiano all'Università di Padova e si sentono perfettamente integrati nella società». Se, quindi, in passato il lavoro era l'unico obiettivo, oggi non è più così. Oltre a lavorare, gli stranieri in Italia vogliono anche integrarsi nella società in cui vivono, vogliono trovare il proprio posto al suo interno. E questa Commissione degli immigrati extracomunitari può essere il mezzo per riuscirci. Anche se il percorso sarà lungo. «La comunità cinese è molto chiusa, fatica ad integrarsi innanzitutto per il problema della lingua ed è proprio per questo che voglio lavorare, non solo per l'integrazione della comunità cinese nella città di Padova, ma per l'integrazione di tutti gli immigrati – sottolinea Wen Xiajing-Paolo –. Credo che l'ostacolo maggiore resti soprattutto la lingua, quindi il primo passo potrebbe essere quello di organizzare dei corsi per favorire l'apprendimento dell'italiano». Per ora, però, si è solo all'inizio. «Abbiamo fatto alcuni incontri, abbiamo iniziato a parlare di regolamenti e di come procedere – continua a raccontarci Wen Xiajing-Paolo – c'è molto da imparare anche per me, visto che questa è la mia prima esperienza del genere». Di certo, conclude, «mi impegnerò e lavorerò molto per rappresentare al meglio sia la mia comunità che le altre, non sarò solo il rappresentante dei cinesi, ma di tutti gli stranieri che risiedono a Padova, non voglio assolutamente deludere tutti quei cittadini stranieri che mi hanno dato fiducia e mi hanno eletto, sento il peso di questa responsabilità e lavorerò al meglio per essere all'altezza del compito assegnatomi». Perché l'integrazione procede sempre in due direzioni, da una parte la società che accoglie deve dimostrarsi aperta e disponibile, dall'altra gli immigrati non devono chiudersi nella cerchia dei loro connazionali ma saper cogliere le opportunità di dialogo e le occasioni di incontro. E la Commissione degli immigrati extracomunitari rappresenta proprio questo: un punto di incontro tra italiani e stranieri, un ponte tra comunità diverse ma in realtà sempre più vicine.

当意国美食遇到中国胃

卢嘉琦

今年冬天，意大利从北到南铺天盖地的一场鹅毛大雪，为那以后即将到来的情人节增添了不少浪漫气氛。我和朋友恰巧选择了在那样一个大雪纷飞的日子，来到街角处一家著名的意大利餐馆用餐。

店主是个极有风度的意大利老先生，虽然花白了头发，却看不出任何苍老之态，他的目光温柔谦和，微笑着为我们引座。落座后，朋友轻轻告诉我，一般如果不是太忙，店主会亲自招待每一位进门的客人——这不由得让我想起平日里时常光顾的某家餐馆，无论多忙，店主也总会看似无意地走到每一张桌子前，微笑着询问客人用餐是否愉快——且不论味道究竟如何，这样端正的经营态度，一定是值得为人所称道的。

我们边赏雪边吃着口味纯正的意餐，细数在意大利的生活点滴，偶有看到窗外快要跌跤的行人和踏雪取乐的孩子，也还是会忍不住笑出声来。

邻桌的客人总会时不时地偷看我们一眼——我们说着他不甚明了的语言，而大块朵颐着他极为熟悉的菜肴，想来也确是件趣事。而大约最最让他不解的，是我一边尝着朋友盘中的海鲜沙拉，又一边分享着我盘中的意大利面的情景吧。

到底是有这些祖宗遗留下的文化差异的。记得曾和一众友人去热那亚（GENOVA）旅游，在餐馆进餐时，我们几个小青年分别点了不同的特色菜肴，然后你尝尝我的，我尝尝你的，似乎是用了最经济实惠的方式尝遍了我们想要的各色美食。酒足饭饱后，我的一位朋友偷偷的告诉我：“你知道么，刚才我们在分菜的时候，旁边的老外看得眼珠子都要掉出来了。”他说完，学着那人做了一个目瞪口呆的表情，把我逗得乐得不行。

诚然，西方人的餐饮哲学是独道独食，人人各食盘中餐，我点我爱吃的，你点你爱吃的，互不混淆。就如同他们菜肴的制作理念一般，鸡就是鸡，牛排就是牛排，纵然有搭配，那也是在盘中进行的——一盘“法式羊排”，一边放土豆泥，旁倚羊排，另一边配煮青豆，加几片番茄便成。色彩上对比鲜明，但在滋味上各种原料互不相干，各是各的味，简单明了。

反观中华美食，尽显“杂烩”之精髓——互助渗透，水乳交融，你中有我，我中有你。菜肴与菜肴之间的渗透不仅仅是“形”和“色”的外在融合，更有“味”与“味”的内在掺杂。便如同我们的餐桌文化，一盘佳肴，独乐乐不如众乐乐，数双竹筷共浸一盘汤汁，才是中国餐桌的情谊之道。

文化这档子事，实在是说不上好与坏的。也许西方人民会认为中国的餐饮习惯实在不利于个人卫生，我们却仍甘之如饴着共襄盛举，大口吃肉、大碗喝酒，好不畅快；估摸着恐怕我方也有不少人觉得各食各味实在有些见外，人家却觉得“情谊”二字哪能和餐桌文化栓到一起，就好似我和你干了这杯酒，怎么就能说明你我肝胆相照了呢？

说到此处，禁不住又想起中餐与西餐的桌椅摆设之差，中方的桌子通常是个可旋转的圆盘，各色菜肴平铺其上，大家伙儿团团围坐，你方取罢我又登场，分食之间也便热络了感情；西方的餐桌却是长条形的，从这一头到那一头，遥遥相望，人们偶有所需，也是互相传递一下油盐酱醋，绝看不到哪个人突然站起，将自己身前的一盘肉分给众人，而即便如此，席间也绝不乏谈笑风生，气氛也并不为之有丝毫的冷淡。

文化差异的源泉实在是个说不清道不明的东西，它可以来自于每个民族的处事哲学，而体现在生活的方方面面。中国的“和”、“圆融”的精神，与西方的“以人为本”的理念，绝没有孰优孰劣之分，我们纵然会有让彼此目瞪口呆的时刻，留下更多的，却也是诧异过后的宽怀笑容——差异，并非是一场争执。

有意思的是这也确实体现在了我的生活之中。作为在意大利已经生活了有些年头的华人，如果说还不会做意大利面，那实在是说不过去的。只是我的意面做法，和传统的意大利面相比，又不免要有些出入了——传统的意大利肉酱面里的材料大约就是洋葱、番茄酱、肉酱、番茄小丁、芹菜、胡萝卜、干奶酪碎粒，以及必不可少的意大利面；那么我，一个华人的意大利面里，还会有什么呢？

唔……我想青椒对我来说是必不可少的吧？胡椒粉和土豆也不错，如果兴致好，我还会加一点肉片或者青菜，只要是冰箱里有的，都可以随意往里添加。

有趣的是，类似的即兴意面作品，并不是仅仅发生在我一个人身上，也并非仅仅发生在华人身上，我的以色列朋友，据说她也会不时的加一些她家乡的特色香料。

去年假期回国的时候，我还曾特地去了家乡的意式餐馆，品尝了里面的意大利面。结局可想而知，对于一个吃惯了意大利本土菜肴的人来说，无论是哪里的意餐，我想味道都是不正宗的。

值得一提的是，当思绪飘回餐馆，我和朋友迎来了一个令人哭笑不得的善意的“意外”——

彼时，外面的雪仍在下着，餐馆的小伙子正拿起扫帚要去清理大门口的积雪，以防止客人进门时滑倒。我们享用完正餐，又点了两杯卡普奇诺和甜点，负责点餐的小伙子用极具意大利特色的微笑眨眼表明收到点单，不一会儿，便为我们端上了两杯“精心制作”的卡普奇诺——我们杯中的卡普奇诺的奶泡上，用漂亮的花体英文写着“TOKYO”（东京）和“JAPAN”（日本）。（对于意大利乃至任何一个欧洲国家的人来说，要分清中国、日本、韩国等亚裔人种，实在是有些困难的）

这善意的、热情的、却又实在教人尴尬的“惊喜”，着实令我们哭笑不得。我们寻思着，是否下次再来喝卡普奇诺的时候，主动要求他在上面写下“CHINA”（中国），以免再闹出类似尴尬的笑话来。

Quando la buona cucina italiana incontra il palato dei cinesi

Lu Jiaqi

Quest'inverno, una grande nevicata ha coperto l'Italia da nord a sud, aggiungendo un'atmosfera molto romantica alla Festa di San Valentino arrivata subito dopo. Il mio ragazzo e io casualmente abbiamo scelto in quel giorno di neve di andare a mangiare in un famoso ristorante italiano che abbiamo trovato lungo la strada.

Il proprietario era un signore italiano di bella presenza, nonostante avesse i capelli grigi, non aveva l'aspetto di una persona anziana, il suo sguardo era dolce e affabile, sorridendo ci ha accompagnato a sedere. Dopo aver preso posto, il mio ragazzo gentilmente mi ha detto che in genere, se non è troppo impegnato, il proprietario intrattiene personalmente ogni ospite che entra – questo non poteva non farmi venire in mente un ristorante che frequento spesso nei giorni feriali dove, non importa quanto sia impegnato, anche il proprietario sembra girare casualmente davanti ad ogni tavolo e sorridendo chiede agli ospiti se il pranzo sia piacevole – e non importa come vada il pasto, questo atteggiamento corretto è certamente lodevole.

Mentre guardavamo la neve, gustavamo un pasto di autentico sapore italiano, parlavamo un po' alla volta della vita italiana, guardavamo fuori dalla finestra i passanti che rischiavano di inciampare e i bambini che calpestavano la neve e giocavano e non potevamo trattenerci dal ridere.

L'ospite del tavolo accanto di frequente ci guardava – noi dicevamo che lui non capiva la nostra lingua e che stava mangiando con gusto delle prelibatezze molto conosciute, presumibilmente era una cosa davvero divertente. Forse la cosa che abbiamo fatto in modo che non capisse più di tutte è stata la scena di me che assaggiavo l'insalata di mare nel piatto del mio ragazzo, mentre condividevo con lui la pasta nel mio piatto.

Alla fine ci sono queste differenze culturali che sono eredità ancestrali. Ricordo una volta in cui sono andata a Genova con degli amici, quando siamo andati a mangiare in un ristorante, noi giovani abbiamo ordinato diverse specialità, poi abbiamo assaggiato un po' tutto, sembrava fosse il modo più conveniente per assaggiare ogni prelibatezza che desideravamo provare. Dopo aver mangiato e bevuto a sazietà, uno dei miei amici mi ha detto in gran segreto: «Sai, appena abbiamo diviso il cibo, lo straniero accanto a noi ha sgranato gli occhi». Finito di parlare, ha mimato un espressione attonita che non mi ha fatto divertire.

Infatti, la filosofia alimentare degli occidentali prevede di mangiare ognuno un cibo, ognuno mangia un cibo del menù, quello che uno ordina mangia, non deve essere confuso. Proprio come il concetto generale di produzione dei loro piatti, il pollo è pollo, la bistecca è bistecca, per quanto ci siano degli abbinamenti, anche quelli vengono effettuati nel piatto – le "costolette di agnello francese" possono essere accompagnate con il purè di patate accanto alle costolette

d'agnello, oppure con i fagiolini lessi e qualche fetta di pomodoro. Sui colori contrastanti, ma sul sapore ogni tipo di materia non ha a che fare con l'altra, ogni sapore è diverso, puro e semplice.

Guardando alla cucina cinese, la sua essenza più evidente è quella del "minestrone" – la penetrazione reciproca, l'intesa perfetta, nell'uno c'è l'altro e viceversa. La penetrazione tra una pietanza e l'altra non è soltanto un'integrazione dal punto di vista della "forma" e del "colore", ma anche una compenetrazione interna tra "sapore" e "sapore". Poi come la nostra cultura della tavola, godere da soli di una leccornia non è come goderne in compagnia, solo se molte paia di bacchette si immergono in una zuppa si intraprende la via dell'amicizia della tavola cinese.

L'aspetto culturale in realtà non si può dire se sia buono o cattivo. Forse gli occidentali possono pensare che le abitudini alimentari cinesi non siano convenienti dal punto di vista igienico, ma noi facciamo buon viso a cattivo gioco unendoci nei festeggiamenti, mangiamo grossi pezzi di carne e beviamo grosse ciotole, che spensieratezza; secondo me molti pensano anche che tutti gli alimenti in realtà siano estranei, invece altri ritengono che la parola "amicizia" possa essere legata alla cultura della tavola, è come se io e te ci facciamo un bicchiere insieme, come possiamo spiegare la nostra assoluta sincerità?

Parlando di questo, non si può fare a meno di pensare alle differenze nella disposizione del tavolo e delle sedie tra la cucina cinese e la cucina occidentale, il tavolo cinese in genere è un disco rotante, sopra sono appoggiate le diverse pietanze, le persone sono sedute tutte intorno, se tu pranzi anch'io mi servo, nella divisione del cibo vengono coinvolti anche i sentimenti; la tavola occidentale invece è una lunga striscia, da un capo all'altro la distanza è grande, di qualsiasi cosa si abbia bisogno deve essere passata reciprocamente, non si riesce nemmeno a vedere chi si alza all'improvviso, un piatto di carne che si trova di fronte a una persona viene diviso tra i convitati, ma anche così, nel pasto non mancano assolutamente le chiacchiere e le risate e l'atmosfera non è minimamente fredda.

L'origine delle differenze culturali in realtà è una cosa non chiara da spiegare, essa può derivare dalla filosofia delle diverse nazionalità e si riflette in ogni aspetto della vita. Lo spirito cinese di "unione" e "fusione perfetta", rispetto al concetto occidentale di "prendere la persona come fondamento", non ha un punto in cui è superiore e in cui è inferiore, anche se noi possiamo restare interdetti reciprocamente, ciò che rimane di più, dopo la sorpresa, è un sorriso confortato – la differenza non è affatto una disputa.

È interessante che questo si riflette in realtà nella mia vita. Considerando i cinesi che vivono in Italia ormai da alcuni anni, dicono che ancora non sono capaci di fare la pasta italiana, in effetti è inammissibile. Anche se il mio modo di fare la pasta italiana rispetto alla pasta tradizionale italiana è leggermente diverso – gli ingredienti tradizionali per il ragù tradizionale italiano sono cipolla, salsa di pomodoro, carne, pomodoro, sedano, carota, parmigiano e l'immancabile pasta italiana; così, nella pasta italiana di una cinese, che altro ci può essere? Bè… per me, è essenziale il peperoncino verde? Anche il pepe e le patate non vanno male, se l'interesse è buono, aggiungerei anche un po' di carne o verdure, quello che ho in frigo lo posso aggiungere.

È interessante notare che simili opere improvvisate di pasta italiana non le faccio solo io né le fanno solo gli altri cinesi, ma anche dei miei amici israeliani aggiungono di volta in volta le loro particolari spezie.

Quando nelle vacanze dello scorso anno sono tornata in Cina, sono appositamente andata in un ristorante italiano del posto e ho assaggiato la pasta italiana. Il risultato è immaginabile, per chi è abituato a mangiare la cucina italiana in Italia, in qualunque altro posto mangi italiano, pensi che i sapori non siano autentici.

Tornando al ristorante, a me e il mio ragazzo è successo un imprevisto per il quale non sapevamo se piangere o se ridere.

In quel momento, fuori scendeva ancora la neve, un giovane ragazzo del ristorante stava prendendo la scopa per andare a spazzare la neve accumulata davanti all'ingresso, per evitare che gli ospiti scivolassero all'ingresso. Finito di gustare la cena, abbiamo ordinato due tazze di cappuccino e il dessert, il ragazzo responsabile delle ordinazioni in un batter d'occhio con un sorriso tipicamente italiano ha preso l'ordinazione, non subito, ci ha portato due cappuccini "fatti con cura" – sulla schiuma del cappuccino nelle nostre tazze c'era scritto in bell'inglese "Tokyo" e "Japan". (Per gli italiani e le persone di qualsiasi Paese europeo, è piuttosto difficile distinguere tra cinesi, giapponesi, coreani e persone di origine asiatica).

Questa "piacevole sorpresa", nata da buone intenzioni ed entusiasmo, ma in realtà piuttosto imbarazzante, ci ha fatto ridere fino alle lacrime. Abbiamo pensato che quando la prossima volta berremo un cappucino, chiederemo di scriverci sopra "Cina", per evitare altre situazioni imbarazzanti.

1936年西安事变

宋美龄千里救夫

提要：1936年12月22日，早上蒋介石刚刚读过圣经，正巧读到“耶和华要做一件新事，就是以女子护卫男子”，没想到宋美龄真的就在他困境之时出现，蒋介石用了“君入虎穴”四字来形容宋美龄的举动。

1936年12月22日，西安事变发生后的第十天，宋美龄突然出现在蒋介石的面前，由于事前没有消息，此时正面壁思过的蒋介石又惊又喜，在2003年首次公布的蒋介石西安事变日记中，记录了那天早上蒋介石刚刚读过圣经，正巧读到“耶和华要做一件新事，就是以女子护卫男子”，没想到宋美龄真的就在他困境之时出现，蒋介石用“君入虎穴”来形容宋美龄的举动。

宋美龄到了西安以后几方面的工作，一方面就是她必须要把她的丈夫蒋介石稳住；第二个，她必须把当时情绪比较激昂的张学良同杨虎城稳住；第三方面她还要使中共也能够采取比较温和的态度来解决这一个事变。宋美龄以柔克刚的女性魅力，让态度紧绷的张学良缓和了下来。

1936年12月26日中午12点，蒋

介石夫妇乘坐的波音飞机在4架战斗机的护航下从洛阳飞抵南京大校机场。从此国共走上联手抗日的征途，有人用这样4个字来形容宋美龄在整个事件中的作用——力挽狂澜。

1936年10月31日是蒋介石的50大寿，谁知仅过了1月余，即发生了由张学良、杨虎城策划的西安事变。12月12日凌晨，张的部下孙铭九在郦山的一个山洞里捉到了蒋介石。

当时的国民政府亲日派军政要员何应钦很快地组织了一支讨伐张、杨的大军，在蒋介石生死不明之际居然派飞机对西安狂轰滥炸，名为救蒋，实为逼其速死。

宋氏家族乱作一团，宋美龄一方面与何应钦针锋相对的斗争，力阻其对西安的轰炸与讨伐，另一方面又急忙找到二姐宋庆龄，劝其对张、杨产生影响，和平解决。宋庆龄对蒋历来反感，但对何应钦的作为也不无担忧，若蒋系崩溃，国民政府就真的要成为亲日派的天下了。就在同时，宋庆龄居然接连收到共产国际三封急电，要其发挥一切影响力促其西安事变和平解决。这当然是从苏联自身利益来考虑的，若蒋系以此崩溃，亲日派占据上风，日军在中国或速胜或分化瓦解均无后顾之忧，苏日互不侵犯条约将成一张废纸，苏联将面临与德日两面作战之绝境。

当务之急是立即派人去西安谈判，宋美龄找到了端纳。威廉·端纳是澳大利亚人，他曾先后担任过孙中山、张学良和蒋介石夫妇的私人顾问，派他去再合适不过。因何应钦竭力阻挠端纳去西安谈判，端纳于12月13日中午悄然离京飞去洛阳，随后急赴西安。蒋介石在绝望和不知所措中突然见到自己的外国顾问，激动得泪流满面，当蒋介石读完端纳转交的那封宋美龄写的著名的短信后，终于定下心来，有了应对历史激变的底气。

宋美龄信中提到：“眼下南京是戏中有戏”，蒋介石对此心领神会，并产生了应变的策略。12月16日何应钦急不可耐的正式宣布对张学良的军事征讨，7个师集结潼关，所有飞机集中洛阳待命，内战大有一触及发之势。宋美龄令端纳第二次赴西安，让蒋介石给何应钦手书一道停战手令，从而阻止了事态恶化。

12月19日，宋子文、周恩来先后到达西安。周恩来阐明中共立场：1、事变前不知情未参与，力主和平解决。

2、蒋介石剿共没有出路，应一致对外。3、只要蒋先生宣布抗日，中共号全国拥护国民政府，接成抗日统一战线。由此，在多方努力下，和平解决露出了曙光。

12月22日下午宋氏兄妹飞抵洛阳，看到机场轰炸机罗列待发，一派战争景象。宋美龄对端纳说道：“在西安若叛军失控，你要毫不犹豫的用手枪将我打死”。宋美龄在西安受到张、扬热烈欢迎，由于事前未通报，蒋不知宋要来，突然见到夫人来到，还带来许多蒋爱吃的美食、生活用品，特别是带来了一副蒋必不可少的假牙，蒋介石一时惊喜交加。

张、杨、周提出和平解决西安事变的八项主张，蒋以宋氏兄妹为代表参与谈判。最后蒋介石同意以领袖人格担保和谈协议，但不签字。在宋美龄人格魅力的感召下，张学良深为内疚，决定不顾一切亲自把蒋介石送达南京，当时东北军中下层军官颇有再度兵变之忧，张、杨于25日下午亲送蒋及宋氏兄妹到达机场。

在国内外反法西斯力量多方的努力下，西安事变终于和平解决，达成了张学良当初促蒋抗日的初衷，避免了中国的内战，为中国抗战的胜利奠定了基础，也使中共在抗战中得以起死回生，为今后获得整个中国迈出了最关键性的一步。

1936, Incidente di Xi'an:
Song Meiling arriva da lontano per il soccorso

Introduzione: la mattina del 22 dicembre 1936, Chiang Kaishek aveva appena letto ad alta voce una frase della Bibbia "Geova voleva fare una cosa nuova: usare una donna per proteggere un uomo". Non si aspettava che Song Meiling, sua moglie, sarebbe apparsa nel momento in cui pronunciava quella frase. Per descrivere l'entrata di Song Meiling usò la frase "il sovrano entra nella tana della tigre".

Il 22 dicembre 1936, dieci giorni dopo l'incidente di Xi'an, Song Meiling apparse all'improvviso di fronte a Chiang Kaishek. Poiché prima non ne aveva avuto notizia, Chiang Kaishek, che in quel momento stava facendo autocritica, fu sorpreso e felice. Nel suo diario, pubblicato per la prima volta nel 2003, viene riportato che quella mattina Chiang Kaishek aveva appena letto ad alta voce una frase della Bibbia: "Geova voleva fare una cosa nuova: usare una donna per proteggere un uomo". Non si aspettava che Song Meiling, sua moglie, sarebbe apparsa proprio in quel momento. Per descrivere la sua entrata egli usò la frase "il sovrano entra nella tana della tigre".

Una volta arrivata a Xi'an, Song Meiling dovette tranquillizzare il marito e calmare gli animi infuocati di Zhang Xueliang e di Yang Hucheng. Inoltre, cercò anche di far sì che il Partito Comunista adottasse un approccio moderato per risolvere l'incidente. Con il suo fascino femminile usò la delicatezza per mitigare la durezza di Zhang Xueliang.

Il 26 dicembre a mezzogiorno, il boeing con a bordo Chiang Kaishek e sua moglie, con la scorta di quattro aerei da caccia, partiva da Luoyang diretto per Nanchino. Da allora in poi il Kuomintang e il Partito Comunista si sarebbero alleati in un fronte unito contro il Giappone. Alcuni usano questa frase per descrivere la funzione importantissima che Song Meiling ebbe nell'Incidente: "fare sforzi vigorosi per cambiare la marea".

Il 31 ottobre del 1936 era stato il cinquantesimo compleanno di Chiang Kaishek. Com'è noto, solo un mese più tardi Zhang Xueliang e Yang Hucheng progettarono l'incidente di Xi'an. Prima dell'alba del 12 dicembre le truppe di Zhang Xueliang catturarono Chiang Kaishek in una caverna del monte Li. Nello stesso momento, l'importante ufficiale del governo nazionalista He Yingqin, che era filogiapponese, organizzò velocemente una spedizione punitiva contro le armate di Zhang Xueliang e Yang Hucheng. In quel momento non sapeva se Chiang

Kaishek fosse vivo o morto, ma nonostante ciò decise di bombardare indiscriminatamente la città di Xi'an.

La famiglia Song entrò nel caos. Song Meiling si oppose con forza all'offensiva di He Yingqin che voleva attaccare Xi'an e cercò in fretta sua sorella Song Qingling per avvisare Zhang Xueliang e Yang Hucheng e risolvere la situazione cercando un accordo di pace. Song Qingling si era sempre opposta a Chiang Kaishek, ma allo stesso tempo non era nemmeno d'accordo con la condotta di Yang Yingqin. Se il sistema di Chiang Kaishek fosse collassato, il governo nazionalista avrebbe fatto diventare l'intera Cina filogiapponese. Fu proprio in quel momento che Song Qingling ricevette in successione tre telegrammi dal Partito Comunista per trovare insieme un accordo per la risoluzione dell'incidente di Xi'an. Di sicuro ciò fu risultato di una riflessione sui benefici che sarebbero arrivati dall'Unione Sovietica. Se Chiang fosse decaduto, la fazione filogiapponese avrebbe preso il sopravvento e le truppe giapponesi avrebbero ottenuto molto velocemente una vittoria in Cina. Il trattato di non belligeranza russo-giapponese sarebbe diventato carta straccia e l'Unione Sovietica avrebbe dovuto fronteggiare una situazione senza speranza su due fronti, quello tedesco e quello giapponese.

L'obiettivo più urgente era quello di mandare immediatamente degli uomini a Xi'an per le negoziazioni. Song Meiling trovò William Henry Donald, australiano che assunse la carica di suo consulente personale e di Sun Zhongshan, Zhang Xuelian, Chiang Kaishek. Non poteva esserci scelta più adatta. Nonostante He Yingqin avesse fatto di tutto per impedire a Donald di arrivare a Xi'an per le negoziazioni, quest'ultimo il pomeriggio del 13 dicembre volò via di soppiatto dalla capitale per arrivare a Luoyang e subito dopo raggiunse Xi'an. Chiang Kaishek, ormai disperato, nel vedere improvvisamente apparire il proprio consulente straniero fu pervaso da lacrime di gioia e, dopo aver finito di leggere la famosa lettera scritta da Song Meiling e consegnatagli da Donald, si rasserenò, avendo fiducia nel cambiamento della situazione.

Nella lettera di Song Meiling c'era scritto: “Ora a Nanchino è tutto una farsa”. Chiang Kaishek comprese in silenzio e cercò di adattarsi. Il 16 dicembre He Yingqin, ormai stanco di aspettare, dichiarò formalmente l'inizio di una spedizione punitiva contro Zhang Xueliang. Radunò sette armate presso il passo di Tong e raccolse tutti gli aerei presso Luoyang in attesa di ordini. La guerra civile stava per essere sfiorata. Song Meiling fece tornare per la seconda volta Donald a Xi'an, allo scopo di consegnare a He Yingqin un armistizio firmato da Chiang Kaishek in persona, così da evitare che lo stato delle cose potesse peggiorare.

Il 19 dicembre, Song Ziwen e Zhou Enlai arrivarono a Xi'an. Zhou Enlai chiarì la posizione del Partito Comunista: per prima cosa, il Partito non sapeva nulla dell'incidente prima che avvenisse e avrebbe sostenuto fortemente una risoluzione pacifica. Secondo, Chiang Kaishek non aveva altra scelta che quella di contrastare l'aggressione straniera congiuntamente al Partito. Terzo, se Chiang Kaishek avesse dichiarato di voler resistere contro il Giappone, il Partito Comunista avrebbe supportato il governo Nazionalista, in un fronte unito anti-giapponese. In questo modo, con questi sforzi continui, la risoluzione pacifica sarebbe venuta alla luce.

Il pomeriggio del 22 dicembre fratello e sorella della famiglia Song volarono a Luoyang e vedendo i bombardieri pronti alla partenza si prospettarono uno scenario di guerra. Song Meiling disse a Donald: “A Xi'an è come se le armate abbiano perso il controllo, non devi esitare un istante ad usare la pistola per uccidermi.” Arrivata a Xi'an, ricevette il caloroso benvenuto di Zhang Xueliang e Yang Hucheng. Poiché non era circolata la notizia, Chiang Kaishek non sapeva che sarebbe arrivata sua moglie, perciò quando la vide arrivare, per di più con moltissime pietanze che lui amava mangiare e oggetti di uso quotidiano, in particolare una dentiera che per Chiang era indispensabile, fu felicemente sorpreso di vederla.

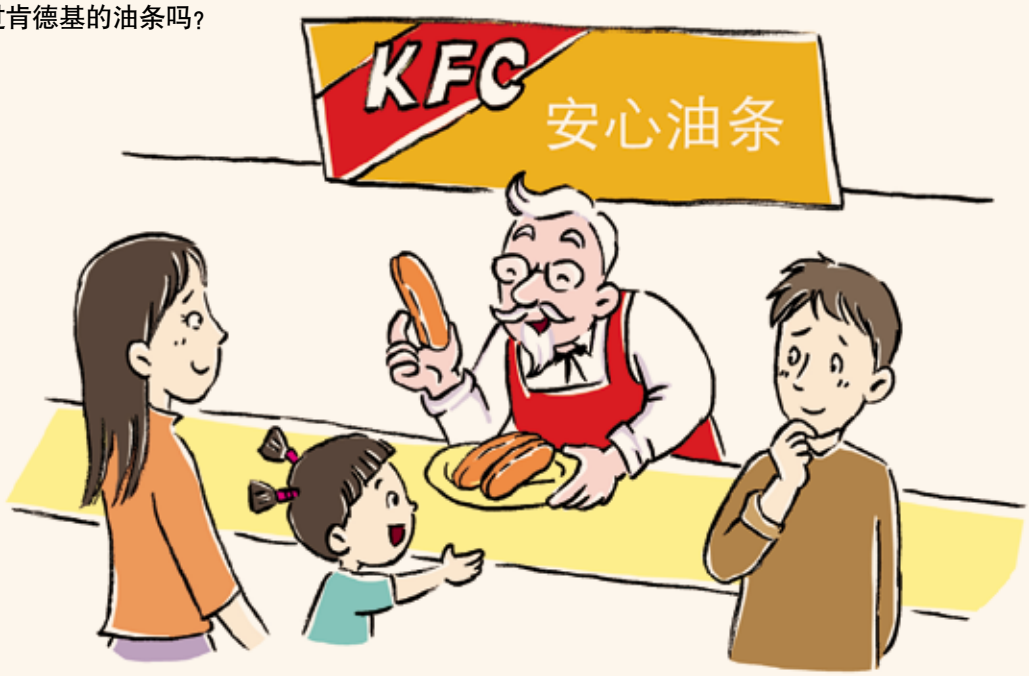
Zhang, Yang e Zhou avanzarono le otto proposizioni per la risoluzione pacifica dell'incidente di Xi'an, e Chiang utilizzò i fratelli della famiglia Song come delegati nelle negoziazioni. Alla fine Chiang Kaishek acconsentì alle proposizioni di pace del leader, ma senza firmare. Sotto l'influenza di Song Meiling, Zhang Xueliang decise di accompagnare personalmente Chiang Kaishek a Nanchino, poiché in quel momento c'era il pericolo di ammutinamento nell'Armata del Nord-est. Pertanto il pomeriggio del 25 dicembre lui e Yang Hucheng accompagnarono Chiang Kaishek e i fratelli Song all'aeroporto.

In patria e all'estero, sotto la forte opposizione fascista, l'incidente di Xi'an finalmente si risolse, raggiungendo le intenzioni originarie di Zhang Xueliang di voler convincere Chiang Kaishek a resistere contro il Giappone, evitando alla Cina la guerra civile e stabilendo le basi per la resistenza cinese. Inoltre permise al Partito Comunista di avere un ruolo importante nella Guerra di resistenza, cosa che gli fece fare un passo fondamentale verso l'ottenimento dell'intera nazione.

肯德基 卖油条
Colazione da KFC

导读 Guida alla lettura

你去过肯德基吗？你吃过肯德基的油条吗？



词语 Vocabolario

洋 sost.
Straniero
快餐 sost.
Fast food
肯德基 sost.
Kentucky Fried Chicken (KFC)
食品 sost.
cibo
看法 sost.
opinione.
总是 avv.
sempre
根 class.
un bastoncino di (per le cose lunghe, fini)

Kěndéjī shì yǒumíng de yáng kuàicān. Cóng 2008 nián 1 yuè
肯德基 是 有名 的 洋 快餐。 从 2008 年 1 月

kāishǐ, Kěndéjī de zǎocān yǒule yóutiáo —— yì zhǒng Zhōngguó
开始，肯德基 的 早餐 有了 油条 —— 一 种 中国

de chuántǒng shípǐn.
的 传统 食品。

Duì Kěndéjī mài yóutiáo zhè jiàn shì, rénmen yǒu bùtóng de
对 肯德基 卖 油条 这 件 事，人们 有 不同 的

kànfǎ. Yǒude rén shuō: “Kěndéjī mài yóutiáo yě kěyǐ, zhèyàng
看法。有的 人 说：“肯德基 卖 油条 也 可以， 这样

wǒmen chī zǎocān jiù duōle yí gè xuǎnzé." Dàn yǒude rén
我们 吃 早餐 就 多了 一 个 选择。”但 有的 人

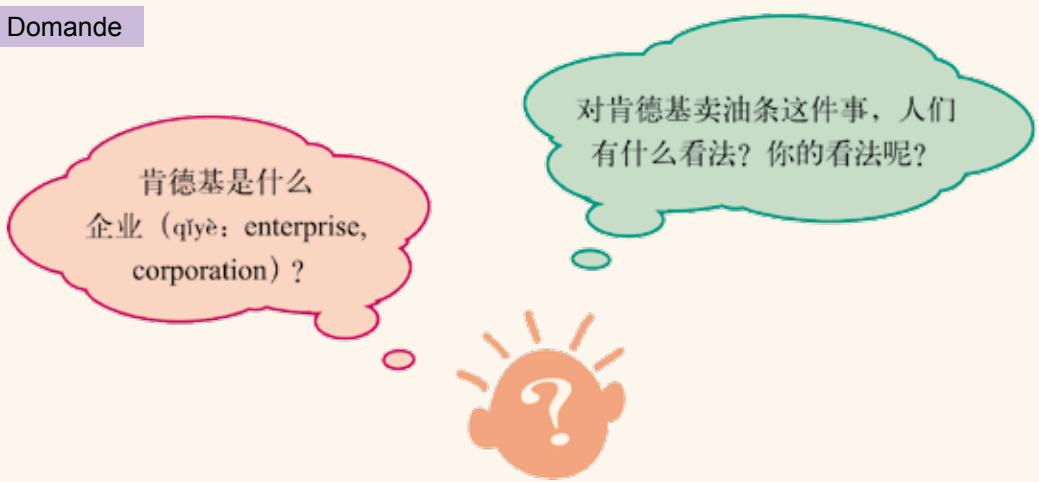
shuō: “ Kěndéjī mài yóutiáo, wǒ zǒngshì juéde yǒudiǎnr qíguài.
说：“肯德基 卖 油条，我 总是 觉得 有点儿 奇怪。

Zhōngguó fànguǎnr zuò de yóutiáo yīnggāi gèng hǎochī!" Hái yǒude
中国 饭馆儿 做 的 油条 应该 更 好吃！”还 有的

rén shuō: “ Kěndéjī de yóutiáo sān yuán yì gēn, tài guì le,
人 说：“肯德基 的 油条 三 元 一 根，太 贵 了，

yīnggāi piányi diǎnr."
应该 便宜 点儿。”

想一想 Domande



语言点 Note linguistiche

1.从2008年1月开始，肯德基的早餐有了油条—— 一种中国的传统食品。

Frittella è un tipo di cibo cinese tradizionale, servito a colazione di KFC dal gennaio 2008.

“从……开始”，表示开始的时间。

“从……开始”indica da quando ha inizio o è iniziata.

（1）来中国以后我胖了，我想从明天开始减肥。

（2）从星期一开始，王老师教我们汉语。

2.对肯德基油条这件事，人们有不同的看法。

Per la vendita delle frittelle KFC le persone hanno opinioni discordanti.

“对”，介词。后面接一个名词性短语，表示涉及的事物。

“对”è un proposizione usata prima di una frase nominale per indicare le cose a cui si riferisce.

（1）对成绩不好的同学，我们要多帮助。

（2）对你的问题，老师回去想一想，明天回答你。

练习 Esercizi

判断正误 Vero o falso

1．油条是中国的传统食品。 （ ）
2．油条是中国人喜欢的食品，所以肯德基开始在中国卖油条。 （ ）
3．肯德基的油条三元钱一根，中国人觉得很便宜。 （ ）
4．对肯德基卖油条这件事，中国人都觉得很好。 （ ）

小知识 Pillole di conoscenza

油条
le frittelle cinesi

油条是中国家喻户晓的传统早餐食品。关于油条，还有一个传说。相传在南宋时，人们对一个叫“秦桧”的奸臣恨之入骨，于是人们就把面团做成长条的人形代表秦桧，然后放到油锅里炸，炸好的东西就成了油条。油条外酥里嫩、色泽金黄、咸香适口，逐渐称为老少皆宜、妇幼喜食的大众早餐食品，并流传至今。

Le frittelle sono un cibo per la colazione tradizionale cinese. C’è una leggenda che durante la dinastia Song del Sud , la gente odiava un ufficiale di corte chiamato Qin Hui a tal punto che venivano fatti dei bastoncini rappresentandolo e fritti nell’olio, quelle paste fritte diventavano le frittelle cinesi. Croccanti fuori e tenere dentro dal colore dorato e dal sapore gustosamente salato, pian piano divennero il cibo per colazione ampiamente utilizzato e favorito da tutte le generazioni da sempre.

课文选自"中文天天读" 之2A 朱勇主编 - 外语教学与研究出版社
Lezione tratta da "Letture quotidiane in cinese" volume A2, redattore capo Zhu Yong

Istituto Confucio

dell'Università "Sapienza" di Roma

FACOLTÀ DI STUDI ORIENTALI
Via Principe Amedeo, 182/B
00185 Roma
tel./fax + 39 06 4464135
info@istitutoconfucio.it
www.istitutoconfucio.it

罗马大学孔子学院

CORSI DI LINGUA CINESE APERTI A TUTTI

LIVELLO:
elementare
intermedio
avanzato
perfezionamento
cinese commerciale
cinese per bambini
preparazione esame HSK

INIZIO CORSI A OTTOBRE, MARZO, GIUGNO

老师你看这个可以吗！
不是吧，这是新的分子结构？
美国一10岁女孩提出新分子结构，或成史上最年轻发现者。
美国播出特殊狗粮广告，加入人耳听不到的高频声音吸引狗狗。
喂喂，你们的狗粮在这里……
咖啡厅怎么开到博物馆里了？
维也纳咖啡厅
咱们是热带来的，不懂滑冰，还是在室内躲几天吧！
平壤历史博物馆内出现一个咖啡厅。
欧洲遭遇严寒，巴黎郊区一动物园关门歇业。
愿我们的友谊地久天长！留作纪念吧！
我这身上只带人民币了，送给你吧！
哈哈，别看我被通缉，照样活得潇洒！
伦敦杜莎夫人蜡像馆
意大利一逃犯肆无忌惮晒旅游照片，以致被捕。
真是青出于蓝啊！
学习您的光辉榜样！
有了这条裤子，以后不用键盘了！
一吉普赛女郎23岁当外婆，2岁外孙已和8岁女孩订婚。
美国电子士
英工程对
中国新闻周刊

能跟你这样的帅哥一起工作好幸运哦！
亲爱的，你真是比糖果还甜蜜！
最浪漫工作场所
看见没？这就是我们的“爱心糖果”的神奇魔力！
哈哈，住这样的楼再也不怕洪水了！
英国修建新型“两栖屋”，洪水来袭时可“水涨屋高”。
票箱
白俄罗斯一便利店捐款箱中出现1公斤纯金砖。
上帝保佑，竟然还有人捐金块？再多捐点啊！
为把结婚纪念日改在情人节，太原一对夫妻欲离婚再复婚。
我们今天办离婚，还能在今天办复婚吗？
你们是不是吃饱了没事干，给我找活儿？
婚姻登记处
别烧啊！我辛辛苦苦攒的钱！
我早就看你不顺眼了，今天非收拾一下你！
你一个副局敢打正局，我和你拼了！
安徽一老汉生火时点燃柴堆，内藏万元现金被烤糊。
湖北两副处办公室互殴，一个骨折一个缝针。
亲爱的，她迫不及待想见到父亲！
没想到我真的能见到我的女儿！

冷幽默蔡康永

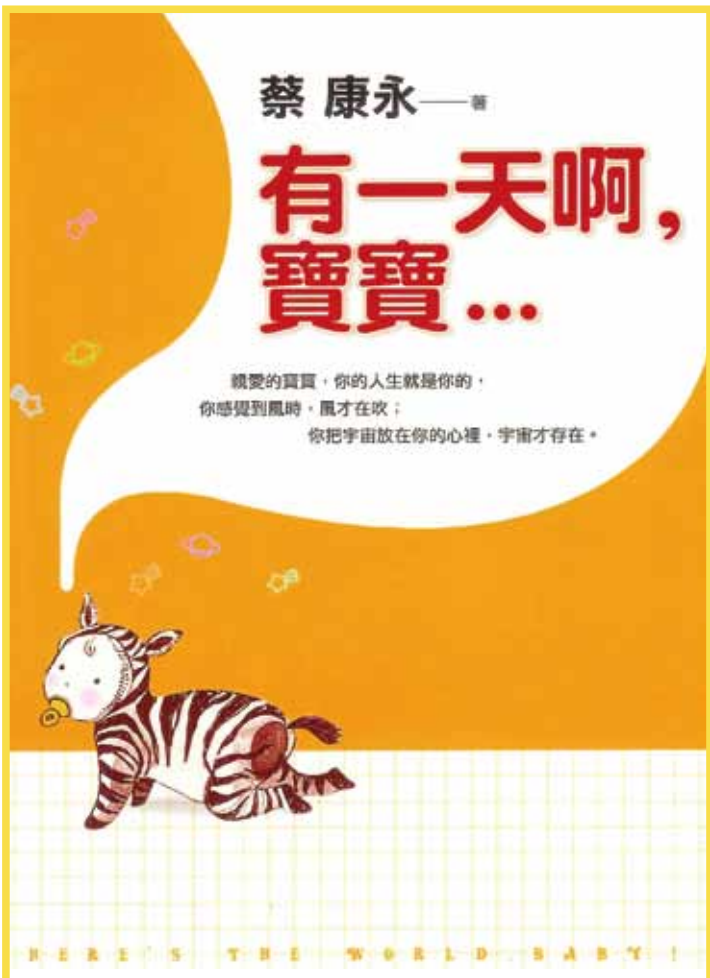
带宝宝怀疑看世界

有两种为孩子写的书。一种是，身为一个“资深人类”，作者迫不及待地想告诉孩子世界是怎样的，告诉那些确定的事；另一种是，作者对那些大家早已确定的事情深表怀疑，他以孩子一般的眼光审视世界，终于发现：“人生本来就是由矛盾组成的啊。”蔡康永的《有一天啊，宝宝》大概属于后者。

这本宝宝日记如今集结出版，是康永迷的幸事。在前言中，蔡康永写道：“宝宝啊，这本因为你而写的书，常常出现问号，原因很简单：我不确定的事很多，而我不想确定的事，更多。”

然而蔡康永依然相信人生是值得活的，因为“那些零碎的不安，没什么杀伤力。纵然我是一个这么爱怀疑的人，我也愿意把这怀疑，当成是人生值得活的重要原因之一。”——这其实，是对整本书最好的注解，蔡康永要带着宝宝、也带着读者怀疑地看世界。

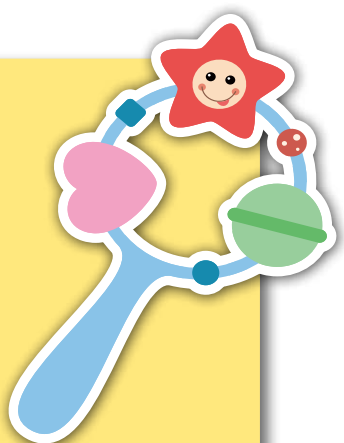
“我可以永远也够不到星星的高度，但我不可以假装忘记了星星的高度，这就是我要常常说电视坏话的原因。”蔡康永把文字的蒙太奇，玩得简洁直接。他时而又充满想象力：“听说胎儿躲在里面的时候，不断听到四周有血流像火车一样轰隆隆奔驰过血管，又不断听到心跳的重节奏，所以其实是活在一个摇滚的世界里。”讲故事也不可少，蔡康永讲起故事来一点不掉书袋，也不急于从故事里总结出一些诸如寓意的什么来，甚至对那些早有“定论”的故事，他也一剑刺过去，挑落那件名为“确定”的外衣：读《斑衣吹笛人》，不是要明白“人要有诚信，不然会遭到报复”那样的道理，他反而从被带走的小孩的立场出发，问道，“我为什么有时会隐约地觉得，那些被笛声带走的小孩，才是幸福的？”在蔡康永的眼中，世界成了一个开放的文本，存在着多种诠释的可能性。而质疑一切成见，无疑是



维护开放性最有力的武器。

《有一天啊，宝宝》另一个卖点是幽默。读他的书，有时会恍惚地以为在看《康熙来了》，那些藏不住的冷幽默，经常从字里行间冒出来。他说："哪有熊猫一本正经在谈生存之道的。"他写那些智能冰箱："什么东西呀，你们又不是活的，谁有时间理你们啊！"对于星期一，他说："我们自己创造了星期一，然后，我们好好地恨它。"冷幽默的蔡康永，摇身一变为存在主义者，人类和世界的荒诞逃不过他的眼睛。

就这样，蔡康永说着自己的人生体验，有时候还恶作剧一般直接对着镜头讲话："亲爱的宝宝，你真的愿意被生出来吗？"很想替他答："我愿意，哪怕只为了明白那些康永教我的事。"



《有一天啊，宝宝》精彩选段：

如果有人坚持要为你解说人生，坚持他握有唯一的"正确答案"，宝宝，你听听就好，不要太当真，你也知道，他们自己的日子不一定过得很好，他们必须以"指导员"的身份活，才活得比较有把握。

你的人生就是你的，你感觉到风时，风才在吹；你把宇宙放在你的心里，宇宙才存在。其他的别人替你决定的、别人替你相信的、别人替你承认的，你也许要背负，但时候到了，你也可以放下。

亲爱的宝宝，我们人哪，从出生以后，就不断被塞了满手的希望。机警的，会一路把别人硬塞给我们的希望随手丢掉，把手空出来抱自己的希望。不机警的，就这么抱着别人硬塞给我们的、乖乖活下去，也没有不可以，甚至也不见得比较不幸。但是书啊，是我们塞给我们自己的希望，就算只是些妄想，割舍之时也不免挣扎。这，在还没出生的你看起来，挺傻气吧。

L'umorismo freddo di Cai Kangyong:

I dubbi di Baobao guardando il mondo

Ci sono due tipi di libri scritti per i bambini. Uno è quello in cui, come un "uomo anziano", l'autore non vede l'ora di raccontare ai bambini com'è il mondo, di raccontare cose stabilite; un altro è quello in cui l'autore è profondamente sospettoso nei confronti di quelle cose già stabilite da tutti, in genere guarda il mondo con gli occhi di un bambino e alla fine scopre che: «La vita stessa è composta da contraddizioni». "C'era una volta, Baobao" di Cai Kangyong appartiene al secondo tipo.

Questo diario di Baobao ora è stato pubblicato ed è un caso fortunato dei fan di Kangyong. Nella prefazione, Cai Kangyong scrive: «Baobao, in questo libro che tu hai scritto, spesso emergono dei punti interrogativi, il motivo è semplice: ci sono molte cose di cui non sono sicuro e soprattutto non penso cose stabilite».

Tuttavia Cai Kangyong crede ancora che la vita sia degna di essere vissuta, perché «l'inquietudine delle cosette non ha effetti letali. Per quanto io sia una persona che ama i dubbi, desidero anche tenere questi dubbi, ritenendo che sia una delle ragioni importanti per cui la vita sia degna di essere vissuta». Questo in realtà è il migliore commento nei confronti di questo libro, Cai Kangyong prende i dubbi di Baobao, ma anche quelli del lettore, per vedere il mondo.

«Io posso non riuscire a raggiungere l'altezza delle stella, ma non posso fingere di dimenticare l'altezza delle stelle, questa è la ragione per cui spesso devo fare discorsi spiacevoli in televisione». Cai Kangyong ha scritto un testo semplice e diretto. A volte è anche pieno di immaginazione: «Quando ho sentito dire che il feto si nasconte lì dentro, sentivo continuamente dovunque il flusso del sangue che scorreva come un treno a tutta velocità attraverso i vasi sanguigni e il ritmo pesante del battito cardiaco, quindi in effetti vivo in un mondo in movimento». Il racconto è anche essenziale, Cai Kangyong raccontando le storie non cita i classici, né è ansioso di riassumere gli aspetti morali del racconto, addirittura nei confronti di quelle storie che arrivano presto alla "conclusione", abbatte la spada su quel cappotto chiamato "precisione": leggendo "Il pifferaio magico" non bisogna capire il principio in base al quale «le persone devono avere fiducia altrimenti possono avere lo stesso trattamento», al contrario egli parte dal punto di vista dei bambini e chiede, «perché a volte sento vagamente che quei bambini che seguono il suono sono felici?». Agli occhi di Cai Kangyong, il mondo diventa un libro aperto, con molteplici possibilità di interpretazione. Mettere in dubbio tutti i preconcetti è senza dubbio l'arma più potente per mantenere l'apertura.

Un altro punto di forza di "C'era una volta, Baobao" è l'umorismo. Leggendo il suo libro, a volte si pensa vagamente di leggere "E' arrivato Kangxi", l'umorismo freddo che non si può nascondere spesso emerge tra le righe. Egli dice: «Qualsiasi panda seriamente parla della via della sopravvivenza». Ha scritto delle freddure intelligenti: «Quali cose anche voi non vivete, chi ha tempo vi governa!». Riguardo al lunedì, dichiara: «Noi stessi creiamo il lunedì e poi lo odiamo». Il freddo umorismo di Cai Kangyong è diventato di colpo un esistenzialista, l'assurdità dell'umanità e del mondo sfugge ai suoi occhi.

Così, Cai Kangyong, parlando dell'esperienza della propria vita, a volte fa degli scherzi rivolgendosi direttamente all'obiettivo: «Caro Baobao, desideri veramente nascere?». E risponde al posto suo: «Lo desidero, anche solo per capire quelle storie che Kangyong mi insegna».

"E' arrivato Kangxi"
Cai Kangyong

Un meraviglioso brano di "C'era una volta, Baobao":

Se qualcuno insiste nel volerti spiegare la vita e sul fatto di avere l'unica "risposta corretta", Baobao, tu ascoltalo bene, non prenderlo troppo sul serio, lo sai anche tu, certamenente le sue giornate non passano di certo bene, ha bisogno di vivere con l'identità di "guida", solo così vive in modo abbastanza sicuro.

La tua vita è tua, quando senti arrivare il vento, il vento sta soffiando; basta che tu metta l'universo nel tuo cuore, perché l'universo esista. Se gli altri decidono per te, se credono al posto tuo, se promettono al posto tuo, forse devi sopportarlo, ma quando arriva il momento, anche tu puoi farlo.

Caro Baobao, le persone, fin dalla nascita, continuano a nutrire speranze. Attenzione, di colpo gli altri possono facilmente farci perdere le speranze. Se non fai attenzione, gli altri ci obbligano a vivere in un certo modo, anche se non c'è possibilità, non è detto che sia una sfortuna. Ma i libri nutrono le nostre speranze, anche se sono solo alcuni desideri, quando si separano inevitabilmente si dibattono. Questo, per te che non sei ancora nato, è molto sciocco.

立春节气如何养生

梓童之周易

立春，是二十四节气之一，又称“打春”，“立”是“开始”的意思，中国以立春为春季的开始，每年2月4日或5日太阳到达黄经315度时为立春，《月令七十二候集解》：“正月节，立，建始也，立夏秋冬同。”古代“四立”，指春、夏、秋、冬四季开始，其农业意义为“春种、夏长、秋收、冬藏”，概括了黄河中下游农业生产与气候关系的全过程。立春是四季的开始，要考虑养生问题，一个人只有精力充沛才有信心做接下来的事情。那么立春要如何养生呢?

立春养生要顺应春天阳气生发，万物始生的特点，注意保护阳气，着眼于一个“生”字。按自然界属性，春属木，与肝相应。（这是五行学说，以五行特性来说明五脏的生理活动特点，如肝喜调达，有疏泄的功能，木有生发的特性，故以肝属“木”）肝的生理特点主疏泄，在志为怒，恶抑郁而喜调达。在春季精神养生方面，要力戒暴怒，更忌情怀忧郁，做到心胸开阔，乐观向上，保持心境恬愉的好心态。同时要充分利用、珍惜春季大自然“发陈”之时，借阳气上升，万物萌生，人体新陈代谢旺盛之机，通过适当的调摄，使春阳之气得以宣达，代谢机能得以正常运行。

立春养生要注意饮食调养方面考虑，春季保健，应该要特别注意对我们的肝脏进行保养，因为春季是属于阳气开始升发的特点。所以，根据以上特点，应多吃一些辛甘发散性质的食物，而少食具有酸收作用的食物。应有目的地选择一些柔肝养肝、疏肝理气的草药和食品，草药如枸杞、郁金、丹参、元胡等，食品选择辛温发散的大枣、豆豉、葱、香菜、花生等灵活地进行配方选膳。

立春养生要注意保暖，春季的风一般都比较的大，因此，腿、脚等部位很容易受到影响，尤其是，如果加上春雨的寒意那就更容易导致疾病的发生。所以，立春过后，重点应该是要保护好腿和脚，不要过早的换掉厚衣服。在起居方面，人体气血亦如自然界一样，需舒展畅达，这就要求我们夜卧早起，免冠披发，松缓衣带，舒展形体，多参加室外活动，克服倦懒思眠状态，使自己的精神情志与大自然相适应，力求身心和谐，精力充沛。

立春养生另一方面，就是要防病保健。天气由寒转暖，各种致病的细菌、病毒随之生长繁殖。温热毒邪开始活动，现代医学所说的流感、流脑、麻疹、猩红 热、肺炎也多有发生和流行。为避免春季疾病的发生，在预防措施中，首先要消灭传染源；二要常开窗，使室内空气流通，保持空气清新；三要加强锻炼，提高机体的防御能力。此外，注意口鼻保健，阻断温邪上受首先犯肺之路。

Come mantenersi in salute all'inizio della primavera

Il libro dei mutamenti di Zi Tong

L'inizio della primavera è uno dei 24 snodi dell'anno, è detto anche "arriva la primavera", "lì" ha il significato di "iniziare", in Cina lo snodo della primavera è considerato l'inizio della primavera, ogni anno il 4 o il 5 febbraio, quando il sole raggiunge i 315 gradi di longitudine, è l'inizio della primavera, il "Compendio dei 72 stadi delle condizioni climatiche": «Nella sezione del primo mese dell'anno inizia, si costruisce anche l'inizio, lo stesso vale per l'inizio dell'estate, dell'autunno e dell'inverno». Nell'antichità i "quattro inizi" indicavano l'inizio delle quattro stagioni primavera, estate, autunno e inverno, il loro senso dal punto di vista agricolo è che "la primavera si semina, l'estate si cresce, l'autunno si raccoglie e l'inverno si immagazzina", riassume l'intero processo della relazione tra clima e produzione agricola del corso inferiore e centrale del Fiume Giallo. Con l'inizio della primavera bisogna riflettere sui problemi di salute dell'inizio delle stagioni, una persona solo se è traboccante di energia può avere fiducia nel fare le cose successive. Quindi come mantenersi in salute all'inizio della primavera?

Per mantenersi in salute all'inizio della primavera bisogna adattarsi allo sviluppo dell'energia yang della primavera, alle caratteristiche di tutte le cose che nascono, fare attenzione a proteggere l'energia yin, concentrandosi sul carattere "nascere". In base alle proprietà della natura, la primavera è legno e corrisponde al fegato. (Questa è la teoria dei cinque elementi, con le caratteristiche dei cinque elementi si spiegano le caratteristiche delle attività fisiologiche dei cinque organi interni, come il fegato ama svilupparsi, ha la funzione di purificare, il legno ha la caratteristica di crescere, pertanto il fegato è "legno"). La principale

caratteristica fisiologica del fegato è purificare, nel desiderio c'è collera, depressione e amore di svilupparsi. Dal punto di vista della salute spirituale in primavera, è necessario premunirsi contro la rabbia, evitare sentimenti di depressione, avere una mentalità aperta, sentirsi ottimisti, mantenere un atteggiamento mentale tranquillo. Allo stesso tempo bisogna sfruttare pienamente, far tesoro delle "emissioni" della natura primaverile, approfittare dell'aumento dell'energia yang, tutte le cose spuntano, il metabolismo umano è rigoglioso, attraverso l'appropriato mantenimento in salute si fa in modo che l'energia yang primaverile possa propagarsi e le funzioni metaboliche possono funzionare in modo regolare.

Per mantenersi in salute all'inizio della primavera bisogna prestare attenzione all'aspetto dell'alimentazione per ripristinare la salute, in primavera per mantenersi in salute bisognerebbe prestare particolare attenzione al mantenimento del nostro fegato, poiché in primavera l'energia yang comincia ad aumentare. Quindi, in base alle suddette caratteristiche, si dovrebbero mangiare molto alcuni cibi naturali agrodolci e pochi alimenti acidi. Bisognerebbe avere l'obiettivo di scegliere alimenti ed erbe medicinali che nutrono il fegato, lo purificano e regolano la respirazione, erbe medicinali come wolfberry, curcuma, salvia e corydalis, alimenti come giuggioli che disperdono l'acidità, soia fermentata, cipolla, coriandolo, arachidi e altre preparazioni per effettuare pasti selezionati.

Per mantenersi in salute all'inizio della primavera bisogna prestare attenzione a conservare il calore, i venti primaverili in genere sono piuttosto forti, pertanto le gambe, i piedi e altre parti ne risentono facilmente, in particolare se si aggiunge il freddo della pioggia primaverile allora è ancor più facile che si verifichino delle malattie. Quindi, dopo l'inizio della primavera, si dovrebbe fare attenzione a proteggere bene le gambe e i piedi, non sostituendo prematuramente gli abiti pesanti. Nella vita quotidiana, il sangue e il qi dell'uomo sono come la natura, necessitano di distendersi, questo richiede di distendersi la notte e alzarsi presto, a capo scoperto e con i capelli sciolti, allentare la cintura, allungare il corpo, partecipare ad attività all'aria aperta, superare la stanchezza dormendo, facendo in modo che le emozioni della propria mente e la natura si adeguino reciprocamente, cercando l'armonia tra corpo e mente, traboccanti di energia.

Un altro aspetto della salute in primavera è la prevenzione delle malattie. Il clima da freddo diventa tiepido, una varietà

di batteri e virus crescono e si riproducono. Con il caldo le tossine cominciano la loro attività, anche l'influenza, la meningite, il morbillo, la scarlattina e la polmonite, come detto dalla medicina moderna, si verificano molto e sono diffuse. Per evitare che in primavera insorgano malattie, tra le misure preventive, innanzitutto bisogna eliminare la fonte di infezione; in secondo luogo bisogna aprire spesso la finestra per far circolare l'aria interna e mantenere l'aria fresca; in terzo luogo bisogna rafforzare gli allenamenti e migliorare le capacità di difesa del corpo. Inoltre, bisogna fare attenzione a naso e bocca, bloccando ai miasmi caldi la strada verso i polmoni.